叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我和我的烟囱(i And My Chimney) 000001

2. 我和我的烟囱(i And My Chimney) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我和我的烟囱(I and My Chimney)

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni]
I **and** **My** **Chimney**
我 和 我的 烟囱

我和我的烟囱

[baɪ]['hɜːrmən] ['melvɪl]
By **Herman** **Melville**
经过 赫尔曼 梅尔维尔

作者：赫尔曼·梅尔维尔

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] , [tuː] [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld]['smoʊkərz] , [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
I **and** **my** **chimney** **,** **two** **grey** **-** **headed** **old** **smokers** **,** **reside** **in** **the** **country** **.**
我 和 我的 烟囱 , 二 灰色的 - 标题 老的 吸烟者 , 居住 在 这 国家 .

我和我的烟囱，两个白发苍苍的老烟民，住在乡下。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [oʊld] ['setləz] [hɪr] ; [pər'tɪkjələrli] [maɪ][oʊld] ['tʃɪmni] ,
We **are** **,** **I** **may** **say** **,** **old** **settlers** **here** **;** **particularly** **my** **old** **chimney** **,**
我们 是 , 我 可能 说 , 老的 定居者 这里 ; 特别 我的 老的 烟囱 ,

可以说，我们是这里的老居民了；尤其是我的老烟囱。

[wɪtʃ] ['setlz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] .
which **settles** **more** **and** **more** **every** **day** **.**
哪个 定居点 更多的 和 更多的 每一个 天 .

每天都在逐渐沉淀下来。

[ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] , [æz; əz] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
Though **I** **always** **say** **,** **I** **and** **my** **chimney** **,** **as** **Cardinal** **Wolsey** **used** **to** **say** **,**
尽管 我 总是 说 , 我 和 我的 烟囱 , 作为 红衣主教 沃尔西 用过的 到 说 ,

虽然我总是说，我和我的烟囱，就像沃尔西枢机主教过去常说的那样，

“ [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] , ” [jet] [ðɪs] [ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
“ **I** **and** **my** **King** **,** **”** **yet** **this** **egotistic** **way** **of** **speaking** **,**
“ 我 和 我的 国王 , ” 然而 这 自负 方式 的 请讲 ,

“我和我的国王”，然而这种自负的说话方式，

[wer'ɪn] [aɪ] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] , [ɪz]['hɑːrdli] [bɔːrn] [aʊt][baɪ][ðə; ði][fækts] ;
wherein **I** **take** **precedence** **of** **my** **chimney** **,** **is** **hardly** **borne** **out** **by** **the** **facts** **;**
其中 我 拿 优先权 的 我的 烟囱 , 是 几乎 出生 出去 经过 这 事实 ;

其中我优先考虑我的烟囱，这与事实几乎毫无关联；

[ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'bʌv] [freɪz] , [maɪ] ['tʃɪmni] ['teɪkɪŋ] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
in **everything** **,** **except** **the** **above** **phrase** **,** **my** **chimney** **taking** **precedence** **of** **me** **.**
在 一切 , 除了 这 多于 短语 , 我的 烟囱 采取 优先权 的 我 .

除了上面这句话之外，我的烟囱始终比我更重要。

[wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] - ['saɪdɪd][roʊd] , [maɪ] ['tʃɪmni] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
Within **thirty** **feet** **of** **the** **turf** **-** **sided** **road** **,** **my** **chimney** **—** **a** **huge** **,**
之内 三十 脚 的 这 草皮 - 侧面 路 , 我的 烟囱 — 一个 巨大的 ,

距离草坪路边不到三十英尺的地方，就是我的烟囱——一个巨大的，

['kɔːrpjələnt][oʊld] ['hæri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] — ['raɪzɪz] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl]
corpulent **old** **Harry** **VIII** **of** **a** **chimney** **—** **rises** **full** **in** **front** **of** **me** **and** **all**
肥胖的 老的 哈里 八 的 一个 烟囱 — 上升 满的 在 正面 的 我 和 全部
[maɪ] [pə'zeʃnz] .
my **possessions** **.**
我的 财产 .

肥胖的老哈里八世像个烟囱一样——高高耸立在我和我的所有财产面前。

['stændɪŋ] [wel] [ʌp][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , [maɪ] ['tʃɪmni] , [laɪk] [lɔ:rd] - ['mɑ:nstər] ['telɪskoʊp] ,
Standing well up a hillside , my chimney , like Lord Rosse's monster telescope ,
常设 出色地向上 一个 山坡 , 我的 烟囱 , 喜欢 主 - 怪物 望远镜 ,

我的烟囱高高耸立在山坡上，就像罗斯勋爵的巨型望远镜一样。

[swʌŋ] ['vɜ:rtɪk(ə)l][tu:; tə][hɪt][ðə; ði][mə'rɪdiən] [mu:n] , [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði]
swung vertical to hit the meridian moon , is the first object to greet the
摇摆 垂直的 到 打 这 子午线 月亮 , 是 这 第一的 目的 到 迎接 这
[ə'proʊtʃɪŋ] ['trævəlɚz] [aɪ] ,
approaching traveler's eye ,
接近 旅行者的 眼睛 ,

垂直摆动以撞击子午线上的月亮，是接近的旅行者目光首先看到的物体。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][læst] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [sə'lu:ts] .
nor is it the last which the sun salutes .
也不 是 它 这 最后的 哪个 这 太阳 敬礼 .

也不是太阳最后致敬的对象。

[maɪ] ['tʃɪmni] , [tu:] , [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] - [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:znz] .
My chimney , too , is before me in receiving the first - fruits of the seasons .
我的 烟囱 , 也 , 是 前 我 在 接收 这 第一的 - 水果 的 这 季节 .

我的烟囱也正等待着我，迎接当季的初熟果实。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ɑ:n][ɪts] [hed] [er] [ɑ:n][maɪ][hæt] ; [ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] ,
The snow is on its head ere on my hat ; and every spring ,
这 雪 是 在 它是 头 埃雷 在 我的 帽子 ; 和 每一个 春天 ,

雪落在它的头上，也落在我的帽子上；每年春天，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [bi:tʃ] [tri:] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['swɔləuz] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
as in a hollow beech tree , the first swallows build their nests in it .
作为 在 一个 空洞的 山毛榉 树 , 这 第一的 燕子 建造 他们的 巢穴 在 它 .

就像在空心的山毛榉树里一样，第一批燕子会在里面筑巢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnəns] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] [ɪz][moʊst]['mænɪfest] .
But it is within doors that the pre - eminence of my chimney is most manifest .
但 它 是 之内 门 那 这 预 - 卓越 的 我的 烟囱 是 最多 显现 .

但是，在室内，我的烟囱的卓越之处才最明显地体现出来。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ru:m] , [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] , [aɪ][stænd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] [gests]
When in the rear room , set apart for that object , I stand to receive my guests
什么时候 在 这 后部 房间 , 放 除 为了 那 目的 , 我 站立 到 收到 我的 客人
([hu:] ,
(who ,
(WHO ,

在专门为这个物品准备的后屋里，我站着迎接我的客人（他们，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [kɔ:l] [mɔ:r] , [aɪ] [sə'spekt] , [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['tʃɪmni] [ðæn; ðən][ˌem 'i:])
by the way call more , I suspect , to see my chimney than me)
经过 这 方式 称呼 更多的 , 我 怀疑 , 到 看 我的 烟囱 比 我)

顺便说一句，我怀疑打电话的人更多是想看我的烟囱，而不是来看我本人。）

[aɪ] [ðen] [stænd] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] , [æz; əz] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [bɪ'haɪnd][maɪ] ['tʃɪmni] ,
I then stand , not so much before , as , strictly speaking , behind my chimney ,
我 然后 站立 , 不是 所以 很多 前 , 作为 , 严格 请讲 , 在后面 我的 烟囱 ,

然后我站在那里，与其说是站在烟囱前，不如说是严格意义上站在烟囱后。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [tru:] [hoʊst] .
which is , indeed , the true host .
哪个 是 , 的确 , 这 真的 主持人 .

这才是真正的东道主。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'mɜːr] .
Not that I demur .
不是 那 我 异议 .

我并不反对。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɛtɜ-z] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] .
In the presence of my betters , I hope I know my place .
在 这 在场 的 我的 博彩公司 , 我 希望 我 知道 我的 地方 .

在比我地位高的人面前，我希望我能认清自己的位置。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃɪmni] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,
From this habitual precedence of my chimney over me ,
从 这 习惯性的 优先权 的 我的 烟囱 超过 我 ,

从我烟囱这种习惯性的凌驾于我之上的意义上说，

[sʌm; səm] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sæd] ['rɪrwərd] [wei] [ˌɔːltə'geðər] ;
some even think that I have got into a sad rearward way altogether ;
一些 甚至 思考 那 我 有 得到 进入 一个 伤心 向后 方式 共 ;

有些人甚至认为我已经彻底走上了一条悲惨的倒退之路；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃɪmni] [soʊ] [mʌtʃ] ,
in short , from standing behind my old - fashioned chimney so much ,
在 短的 , 从 常设 在后面 我的 老的 - 造型 烟囱 所以 很多 ,

总之，因为我经常站在我那老式的烟囱后面，

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [tuː] ,
I have got to be quite behind the age too ,
我 有 得到 到 是 相当 在后面 这 年龄 也 ,

我的年龄肯定也落后于同龄人了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪndhænd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
as well as running behindhand in everything else .
作为 出色地 作为 跑步 背后 在 一切 别的 .

以及其他所有方面都落后了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrwərd] [oʊld] ['feloʊ] ,
But to tell the truth , I never was a very forward old fellow ,
但 到 告诉 这 真相 , 我 绝不 曾是 一个 非常 向前 老的 同伴 ,

但说实话，我从来就不是一个很外向的老头子。

[nɔːr] [wʌt] [maɪ] ['fɑːrmɪŋ] ['nebəz] [kɔːl] [ə; eɪ] ['fɔːrhændɪd] [wʌn] .
nor what my farming neighbors call a forehanded one .
也不 什么 我的 农业 邻居 称呼 一个 豫 一 .

也不是我那些务农的邻居们所说的先见之明。

[ɪn'diːd] , [ðoʊz] ['ruːməz] [ə'baʊt] [maɪ] - [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːr] [kə'rekt] ,
Indeed , those rumors about my behindhandedness - are so far correct ,
的确 , 那些 谣言 关于 我的 - 是 所以 远的 正确的 ,

的确，那些关于我做事笨拙的传言目前看来都是真的。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑːd] ['sɔːntərɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt]
that I have an odd sauntering way with me sometimes of going about
那 我 有 一个 奇怪的 闲逛 方式 和 我 有时 的 去 关于
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] .
with my hands behind my back .
和 我的 双手 在后面 我的 后退 .

我有时会有一种奇怪的漫步姿态，双手背在身后。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪr] - [gɑːrd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
As for my belonging to the rear - guard in general , certain it is ,
作为 为了 我的 属于 到 这 后部 - 警卫 在 一般的 , 肯定 它 是 ,

至于我是否属于后卫阵营，那当然是肯定的。

[aɪ] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]
I bring up the rear of my chimney — which , by the way , is this moment before
我 带来 向上 这 后部 的 我的 烟囱 — 哪个 , 经过 这 方式 , 是 这 片刻 前
[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
me — and that ,
我 — 和 那 ,

我把烟囱后部——顺便说一句，就是我眼前的这个——抬起来，

[tuː] , [bəuθ][ɪn]['fænsi][ænd; ənd][fækt] .
too , both in fancy and fact .
也 , 两个都 在 想要 和 事实 .

无论是在幻想中还是在现实中。

[ɪn] [briːf] , [maɪ] ['tʃɪmni] [ɪz][maɪ][suː'pɪriər] ;
In brief , my chimney is my superior ;
在 简短的 , 我的 烟囱 是 我的 优越的 ;

简而言之，我的烟囱比我更优秀；

[maɪ][suː'pɪriər][baɪ][aɪ] [noʊ] [nɑːt][haʊ] ['meni] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ; [maɪ][suː'pɪriər] ,
my superior by I know not how many heads and shoulders ; my superior ,
我的 优越的 经过 我 知道 不是 如何 许多 头部 和 肩膀 ; 我的 优越的 ,

我的上级，我不知道有多少个头和肩膀；我的上级，

[tuː] , [ɪn] [ðæt] ['hʌmbli] ['bəuiŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [tɑːŋz] , [aɪ] [mʌtʃ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]
too , in that humbly bowing over with shovel and tongs , I much minister to
也 , 在 那 谦卑地 鞠躬 超过 和 铲 和 钳 , 我 很多 部长 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

而且，我谦卑地弯腰用铲子和钳子为它服务；

[jet] ['nevər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mɪnɪstər] , [ɔːr][ɪn'klaɪn]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
yet never does it minister , or incline over to me ; but , if anything ,
然而 绝不 做 它 部长 , 或者 倾斜 超过 到 我 ; 但 , 如果 任何事物 ,

然而它却从未向我示好，也从未向我倾斜；但是，如果说有什么变化的话，

[ɪn][ɪts] ['setlɪŋz] , ['ræðər] [liːnz] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
in its settlings , rather leans the other way .
在 它是 定居点 , 相当 倾斜 这 其他 方式 .

在其定居点，却倾向于另一个方向。

[maɪ] ['tʃɪmni] [ɪz][grænd] ['sinjə] [hɪr] — [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv]
My chimney is grand seignior here — the one great domineering object , not more of
我的 烟囱 是 盛大 领主 这里 — 这 一 伟大的 盛气凌人 目的 , 不是 更多的 的
[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
the landscape ,
这 景观 ,

我的烟囱是这里的主宰——它是唯一一个高大威猛的物体，而不是周围景观的一部分。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [wɪtʃ] [haʊs] , [ɪn] [iːtʃ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]
than of the house ; all the rest of which house , in each architectural
比 的 这 房子 ; 全部 这 休息 的 哪个 房子 , 在 每个 建筑
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

比房子本身还要多；房子的其余部分，在每种建筑布局中，

[æz; əz] [meɪ] ['ʃɔːrtli] [ə'pɪr] , [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] ['mænər] , [ə'kɑːməˌdeɪtəd] , [nɑːt][tuː; tə]

as	may	shortly	appear	,	is	,	in	the	most	marked	manner	,	accommodated	,	not	to
作为	可能	不久	出现	,	是	,	在	这	最多	标记	方式	,	已安排	,	不是	到

[maɪ]['wɒnts] ,

my	wants	,
我的	想要	,

正如稍后可能出现的情况所示，它以最明显的方式，并没有满足我的愿望。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪmniz] , [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hæz; həz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

but	to	my	chimney's	,	which	,	among	other	things	,	has	the	centre	of	the
但	到	我的	烟囱的	,	哪个	,	之中	其他	事物	,	有	这	中心	的	这

[haʊs] [tuː; tə][hɪm'self] ,

house	to	himself	,
房子	到	他自己	,

但是我的烟囱却不一样，它占据了房子的中心位置，独占着整个房子。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːd] [hoʊlz][ænd; ənd]['kɔːrnərz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

leaving	but	the	odd	holes	and	corners	to	me	.
离开	但	这	奇怪的	孔	和	角落	到	我	.

离开时，我只能看到那些奇怪的洞和角落。

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['ræðər]

But	I	and	my	chimney	must	explain	;	and	as	we	are	both	rather
但	我	和	我的	烟囱	必须	解释	;	和	作为	我们	是	两个都	相当

[oʊ'biːs] ,

obese	,
肥胖	,

但我和我的烟囱必须解释一下；而且由于我们俩都相当肥胖，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] .

we	may	have	to	expatiate	.
我们	可能	有	到	详述	.

我们可能需要详细解释一下。

[ɪn] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['strɪktli] ['dʌb(ə)l] ['haʊzɪz] — [ðæt] [ɪz] ,

In	those	houses	which	are	strictly	double	houses	—	that	is	,
在	那些	房屋	哪个	是	严格	双倍的	房屋	—	那	是	,

在那些严格意义上的双拼住宅中——也就是说，

[wer] [ðə; ði][hɔːl][ɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] — [ðə; ði]['faiəpleisiz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] ;

where	the	hall	is	in	the	middle	—	the	fireplaces	usually	are	on	opposite	sides	;
在哪里	这	大厅	是	在	这	中间	—	这	壁炉	通常	是	在	对面的	侧面	;

大厅位于中间——壁炉通常位于两侧；

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪz] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪər] [bɪlt]

so	that	while	one	member	of	the	household	is	warming	himself	at	a	fire	built
所以	那	尽管	一	成员	的	这	家庭	是	变暖	他自己	在	一个	火	建造

['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] ,

into	a	recess	of	the	north	wall	,
进入	一个	凹陷处	的	这	北	墙	,

因此，当家中一名成员在北墙壁龛里的火堆旁取暖时，

[seɪ] [ə'nʌðər] ['membər] , [ðə; ði] ['fɔːrmərz] [oʊn] ['brʌðər] , [pər'hæps] ,

say	another	member	,	the	former's	own	brother	,	perhaps	,
说	其他	成员	,	这	前任的	自己的	兄弟	,	也许	,

另一位成员，或许是前者的亲兄弟，会这样说。

[meɪ] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bleɪz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] — [ðə; ði]

may	be	holding	his	feet	to	the	blaze	before	a	hearth	in	the	south	wall	—	the
可能	是	保持	他的	脚	到	这	火焰	前	一个	炉	在	这	南	墙	一	这

[tuː] [ðʌs] ['ferli] ['sɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] .

two	thus	fairly	sitting	back	to	back	.
二	因此	相当	坐着	后退	到	后退	.

他可能正把脚伸向南墙壁炉前的火焰——两人就这样背靠背坐着。

[ɪz] [ðɪs] [wel] ?

Is	this	well	?
是	这	出色地	?

这样可以吗?

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [frə'tɜːrn(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

Be	it	put	to	any	man	who	has	a	proper	fraternal	feeling	.
是	它	放	到	任何	男人	WHO	有	一个	恰当的	兄弟	感觉	.

问问任何一个真正有兄弟情谊的人就知道了。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sʌlki] [ə'pɪrəns] ?

Has	it	not	a	sort	of	sulky	appearance	?
有	它	不是	一个	种类	的	闷闷不乐的	外貌	?

难道它看起来没有一丝闷闷不乐的样子吗?

[bʌt; bət] ['veri] ['prɑːbəbli] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] ['bɪldɪŋ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɑːrkɪtekt]

But	very	probably	this	style	of	chimney	building	originated	with	some	architect
但	非常	大概	这	风格	的	烟囱	建筑	起源于	和	一些	建筑师

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] ['fæməli] .

afflicted	with	a	quarrelsome	family	.
受苦的	和	一个	爱争吵的	家庭	.

但很可能这种烟囱建筑风格起源于某个家庭不和睦的建筑师。

[ðen] [ə'gen] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['mɑːdərn] ['faɪərpleɪs] [hæz; həz] [ɪts] ['seprət] [fluː] — ['seprət]

Then	again	,	almost	every	modern	fireplace	has	its	separate	flue	—	separate
然后	再次	,	几乎	每一个	现代的	壁炉	有	它是	分离	烟道	—	分离

[θruː'aʊt] , [frʌm; frəm] [hɑːrθ] [tuː; tə] ['tʃɪmni] - [tɑːp] .

throughout	,	from	hearth	to	chimney	-	top	.
自始至终	,	从	炉	到	烟囱	-	顶部	.

不过，几乎所有现代壁炉都有独立的烟道——从炉膛到烟囱顶部，烟道都是独立的。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [diːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

At	least	such	an	arrangement	is	deemed	desirable	.
在	至少	这样的	一个	安排	是	被认为	理想	.

至少人们认为这样的安排是可取的。

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [lʊk] [ˌigə'tɪstɪkl] , ['selfɪʃ] ?

Does	not	this	look	egotistical	,	selfish	?
做	不是	这	看	自负	,	自私	?

这难道不显得自私自利吗?

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] , [ɔːl] [ðiːz] ['seprət] [fluːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['meɪsənri]

But	still	more	,	all	these	separate	flues	,	instead	of	having	independent	masonry
但	仍然	更多的	,	全部	这些	分离	烟道	,	反而	的	拥有	独立的	石工

[is'tæbliʃmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

establishments	of	their	own	,
机构	的	他们的	自己的	,

但更重要的是，所有这些独立的烟道，并没有各自独立的砌筑结构，

[ɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gruːpt] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]['fedərəl] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

or	instead	of	being	grouped	together	in	one	federal	stock	in	the	middle	of	the
或者	反而	的	存在	分组	一起	在	一	联邦	库存	在	这	中间	的	这

[haʊs] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

house	—	instead	of	this	,
房子	—	反而	的	这	,

或者，与其将它们集中放在众议院中央的一个联邦股票库中——不如这样，

[aɪ] [seɪ] , [iːtʃ] [fluː] [ɪz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['hʌni] - [kəumd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] ;

I	say	,	each	flue	is	surreptitiously	honey	-	combed	into	the	walls	;
我	说	,	每个	烟道	是	偷偷摸摸	蜂蜜	-	梳理过的	进入	这	墙壁	;

我说，每个烟道都巧妙地像蜂窝一样嵌在墙壁里；

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] [læst][ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] , ['tretʃərəsli]

so	that	these	last	are	here	and	there	,	or	indeed	almost	anywhere	,	treacherously
所以	那	这些	最后的	是	这里	和	那里	,	或者	的确	几乎	任何地方	,	阴险地

['hɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

因此，这些最后出现的地点零星散布，或者说几乎任何地方，都暗藏着危险的空洞。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [wiːk] .

and	,	in	consequence	,	more	or	less	weak	.
和	,	在	结果	,	更多的	或者	较少的	虚弱的	.

因此，他们的实力或多或少都比较弱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] ['bɪldɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz]

Of	course	,	the	main	reason	of	this	style	of	chimney	building	is	to	economize
的	课程	,	这	主要的	原因	的	这	风格	的	烟囱	建筑	是	到	节约

[ruːm] .

room	.
房间	.

当然，这种烟囱建造方式的主要原因是节省空间。

[ɪn] ['sɪtiz] , [wer] [lɑːts][ɑːr; ər][soʊld][baɪ][ðə; ði] [ɪntʃ] ,

In	cities	,	where	lots	are	sold	by	the	inch	,
在	城市	,	在哪里	很多	是	卖	经过	这	英寸	,

在城市里，土地是按英寸出售的，

[smɔːl] [speɪs] [ɪz][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [kən'strʌktɪd] [ɑːn] [mæg'nænɪməs] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

small	space	is	to	spare	for	a	chimney	constructed	on	magnanimous	principles	;
小的	空间	是	到	空闲的	为了	一个	烟囱	建造	在	坦荡	原则	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

仅有的少量空间可以用来建造一座体现慷慨精神的烟囱；而且，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst] [θɪn] [men] , [huː] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][tɔːl] , [soʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] ,

as	with	most	thin	men	,	who	are	generally	tall	,	so	with	such	houses	,
作为	和	最多	薄的	男人	,	WHO	是	一般来说	高的	,	所以	和	这样的	房屋	,

就像大多数身材瘦削、个子高的男人一样，这样的房子也是如此。

[wʌt] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [bredθ] , [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ɪn] [haɪt] .

what	is	lacking	in	breadth	,	must	be	made	up	in	height	.
什么	是	缺乏	在	宽度	,	必须	是	制成	向上	在	高度	.

宽度不足，高度必须弥补。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk][hoʊldz] [truː] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['meni] ['veri] ['staɪlɪʃ] [ə'bəʊdz] ,

This	remark	holds	true	even	with	regard	to	many	very	stylish	abodes	,
这	评论	持有	真的	甚至	和	看待	到	许多	非常	时髦的	住所	,

即使对于许多非常时尚的住宅来说，这句话也同样适用。

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['staɪlɪʃ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

built	by	the	most	stylish	of	gentlemen	.
建造	经过	这	最多	时髦的	的	先生们	.

由最具品味的绅士打造。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðæt] ['staɪlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , ['luːɪs] [lə][grænd][ʌv; əv] [fræns] ,

And	yet	,	when	that	stylish	gentleman	,	Louis	le	Grand	of	France	,
和	然而	,	什么时候	那	时髦的	绅士	,	路易斯	勒	盛大	的	法国	,

然而，当那位风度翩翩的法国绅士路易大帝.....

[wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [frend] , ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] ,

would	build	a	palace	for	his	lady	,	friend	,	Madame	de	Maintenon	,
会	建造	一个	宫殿	为了	他的	女士	,	朋友	,	夫人	德	曼特农	,

他会为他的爱人、朋友曼特农夫人建造一座宫殿。

[hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn]['stɔːri] [haɪ] — [ɪn][fækt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [staɪl] .

he	built	it	but	one	story	high	—	in	fact	in	the	cottage	style	.
他	建造	它	但	一	故事	高的	—	在	事实	在	这	小屋	风格	.

他只建了一层楼高的房子——实际上是乡村小屋风格。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [ʌn'kɑːmənli] [kwɑː'dræŋgjələr] , ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] [brɔːd] — [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]

But	then	,	how	uncommonly	quadrangular	,	spacious	,	and	broad	—	horizontal
但	然后	,	如何	不寻常地	四边形	,	宽敞	,	和	广阔	—	水平的

['eikəs] , [nɑːt]['vɜːrtɪk(ə)l][wʌnz] .

acres	,	not	vertical	ones	.
英亩	,	不是	垂直的	一个	.

但是，这块地却有着不同寻常的四边形、宽敞和广阔——是水平方向的英亩，而不是垂直方向的英亩。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl][ɪts][wʌn] - ['stɔːrid] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [lɔːŋgə'dɔːk] ['mɑːrb(ə)l] ,

Such	is	the	palace	,	which	,	in	all	its	one	-	storied	magnificence	of	Languedoc	marble	,
这样的	是	这	宫殿	,	哪个	,	在	全部	它是	一	-	有故事的	壮丽	的	朗格多克	大理石	,

这就是那座宫殿，它由朗格多克大理石建造，单层结构，宏伟壮丽。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vɛə'sai] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

in	the	garden	of	Versailles	,	still	remains	to	this	day	.
在	这	花园	的	凡尔赛	,	仍然	遗迹	到	这	天	.

凡尔赛宫花园中的那座花园，至今仍然保存完好。

['eni] [mæn][kæn; kən] [bai] [ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][plænt][ə; eɪ] ['lɪbərti] - [poʊl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

Any	man	can	buy	a	square	foot	of	land	and	plant	a	liberty	-	pole	on	it	;
任何	男人	能	买	一个	正方形	脚	的	土地	和	植物	一个	自由	-	极	在	它	;

任何人都可以买下一平方英尺的土地，并在上面竖起一根自由柱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][set][ə'pɑːrt] [hoʊl] ['eikəs][fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd][ˌtriːə'nɒn] .

but	it	takes	a	king	to	set	apart	whole	acres	for	a	grand	Trianon	.
但	它	需要	一个	国王	到	放	除	所有的	英亩	为了	一个	盛大	特里亚农	.

但只有国王才会划出大片土地来建造宏伟的特里亚农宫。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

But	nowadays	it	is	different	;	and	furthermore	,
但	如今	它	是	不同的	;	和	此外	,

但如今情况已有所不同；而且，

[wʌt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [nə'sesəti] [hæz; həz] [bɪn] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔːnt] .

what	originated	in	a	necessity	has	been	mounted	into	a	vaunt	.
什么	起源于	在	一个	必要性	有	到过	安装	进入	一个	夸	.

源于需要的事物，如今却成了炫耀的工具。

[ɪn] [taʊnz] [ðer; ðər][ɪz][lɑːrdʒ]['raɪv(ə)lri][ɪn] ['bɪldɪŋ] [tɔːl] ['haʊzɪz] .

In	towns	there	is	large	rivalry	in	building	tall	houses	.
在	城镇	那里	是	大的	对抗	在	建筑	高的	房屋	.

城镇里建造高层房屋的竞争非常激烈。

[ɪf] [wʌn]['dʒent(ə)lmən] [bɪldz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r] ['stɔ:riz] [haɪ] ,
If **one** **gentleman** **builds** **his** **house** **four** **stories** **high** **,**
如果 一 绅士 建造 他的 房子 四 故事 高的 ,

如果一位先生建造了一栋四层楼高的房子，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [nekst] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bɪldz] [faɪv] ['stɔ:riz] [haɪ] , [ðen] [ðə; ði]
and **another** **gentleman** **comes** **next** **door** **and** **builds** **five** **stories** **high** **,** **then** **the**
和 其他 绅士 来 下一个 门 和 建造 五 故事 高的 , 然后 这
['fɔ:rmər] ,
former **,**
以前的 ,

然后，隔壁来了一位先生，盖了一栋五层楼高的房子，然后，前一位先生，

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðæt] [wei] ,
not **to** **be** **looked** **down** **upon** **that** **way** **,**
不是 到 是 看起来 向下 之上 那 方式 ,

不应该那样轻视他们。

[ɪ'mi:diətli] [sendz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd][klæps][ə; eɪ] [fɪfθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪksθ] ['stɔ:ri]
immediately **sends** **for** **his** **architect** **and** **claps** **a** **fifth** **and** **a** **sixth** **story**
立即地 发送 为了 他的 建筑师 和 鼓掌 一个 第五 和 一个 第六 故事
[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [fɔ:r] .
on **top** **of** **his** **previous** **four** **.**
在 顶部 的 他的 以前的 四 .

他立即召来建筑师，在原有的四层楼基础上又加盖了第五层和第六层。

[ænd; ənd] , [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [hɪz; ɪz][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,
And **,** **not** **till** **the** **gentleman** **has** **achieved** **his** **aspiration** **,**
和 , 不是 直到 这 绅士 有 已达成 他的 抱负 ,

而且，只有在这位先生实现他的愿望之后，

[nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz]['stoʊlən]['oʊvər][ðə; ði] [wei] [baɪ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] [hɪz; ɪz][sɪksθ]
not **till** **he** **has** **stolen** **over** **the** **way** **by** **twilight** **and** **observed** **how** **his** **sixth**
不是 直到 他 有 被盗 超过 这 方式 经过 暮 和 观察到 如何 他的 第六
['stɔ:ri] [sɔ:z] [brˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚ-z] [fɪfθ] — [nɑ:t] [tɪl] [ðen] [dʌz] [hi:; hi][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz][rest]
story **soars** **beyond** **his** **neighbor's** **fifth** **—** **not** **till** **then** **does** **he** **retire** **to** **his** **rest**
故事 翱翔 超过 他的 邻居 第五 — 不是 直到 然后 做 他 退休 到 他的 休息
[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with **satisfaction** **.**
和 满意 .

直到黄昏时分，他偷偷溜到路对面，看到自己的六楼比邻居的五楼高出一截——直到那时，他才心满意足地回房休息。

[sʌtʃ] [foʊks] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ni:d] ['maʊntnz] [fɔ:r; fər] ['nebəz] ,
Such **folks** **,** **it** **seems** **to** **me** **,** **need** **mountains** **for** **neighbors** **,**
这样的 各位 , 它 似乎 到 我 , 需要 山脉 为了 邻居 ,

依我看，这样的人需要以山为邻。

[tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [emjələs] [kən'si:t] [ʌv; əv] [sɔ:rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
to **take** **this** **emulous** **conceit** **of** **soaring** **out** **of** **them** **.**
到 拿 这 模仿 自负 的 翱翔 出去 的 他们 .

让他们摆脱这种妄自尊大的心态。

[ɪf] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [haʊs] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['lɔ:fti] ,
If **,** **considering** **that** **mine** **is** **a** **very** **wide** **house** **,** **and** **by** **no** **means** **lofty** **,**
如果 , 考虑 那 矿 是 一个 非常 宽的 房子 , 和 经过 不 方法 高远 ,

考虑到我的房子很宽敞，而且一点也不高，

[ɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [meɪ] [ə'pɪr] [laɪk] ['ɪntrəstɪd] ['pli:dɪŋ] ,
aught **in** **the** **above** **may** **appear** **like** **interested** **pleading** **,**
零 在 这 多于 可能 出现 喜欢 感兴趣的 恳求 ,

以上内容可能看起来像是在进行利益诉求，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][bʌt; bət][foʊld][maɪ'self][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][kloʊk][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

as	if	I	did	but	fold	myself	about	in	the	cloak	of	a	general	proposition	,
作为	如果	我	做过	但	折叠	我	关于	在	这	披风	的	一个	一般的	主张	,

就好像我只是把自己包裹在普遍命题的外衣里一样，

['kʌnɪŋli] [tu:; tə]['tɪk(ə)l][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['vænəti] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌtʃ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst]

cunningly	to	tickle	my	individual	vanity	beneath	it	,	such	misconception	must
狡猾地	到	痒痒	我的	个人	虚荣	下面	它	,	这样的	误解	必须

['vænɪʃ] [ə'pɑ:n][maɪ]['fræŋkli] [kən'si:dɪŋ] ,

vanish	upon	my	frankly	conceding	,
消失	之上	我的	坦率地说	让步	,

这种误解巧妙地迎合了我内心深处的虚荣心，但当我坦率承认这一点时，这种误解必然会消失。

[ðæt] [lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ]['ɔ:ldər][swɑ:mp][wʌz; wəz][soʊld][læst] [mʌnθ] [fɔ:r; fər][ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][æn; ən]

that	land	adjoining	my	alder	swamp	was	sold	last	month	for	ten	dollars	an
那	土地	相邻的	我的	桤木	沼泽	曾是	卖	最后的	月	为了	十	美元	一个

['eɪkər] ,

acre	,
英亩	,

与我的桤木沼泽相邻的那块地上个月以每英亩十美元的价格卖掉了。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ræʃ] ['pɜ:rtʃəs] [æt; ət] [ðæt] ;

and	thought	a	rash	purchase	at	that	;
和	想法	一个	皮疹	购买	在	那	;

当时觉得这是一笔冲动的购买；

[soʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][waɪd] ['haʊzɪz] [ˌhɪrə'baʊts] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʃi:p] .

so	that	for	wide	houses	hereabouts	there	is	plenty	of	room	,	and	cheap	.
所以	那	为了	宽的	房屋	附近	那里	是	很多	的	房间	,	和	便宜的	.

因此，这附近有很多宽敞的房子，而且价格便宜。

[ɪn'di:d] [soʊ] [tʃi:p] — [dɜ:rt] [tʃi:p] — [ɪz][ðə; ði] [sɔɪl] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['ɛlmz] [θrʌst] [aʊt][ðer; ðər] [ru:ts]

Indeed	so	cheap	—	dirt	cheap	—	is	the	soil	,	that	our	elms	thrust	out	their	roots
的确	所以	便宜的	—	污垢	便宜的	—	是	这	土壤	,	那	我们的	榆树	推力	出去	他们的	根

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

in	it	,
在	它	,

土壤确实非常便宜——简直便宜到家了——以至于我们的榆树都能把根扎进里面。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðer; ðər] [greɪt] [baʊz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['rekləs] [wei] .

and	hang	their	great	boughs	over	it	,	in	the	most	lavish	and	reckless	way	.
和	悬挂	他们的	伟大的	树枝	超过	它	,	在	这	最多	奢华的	和	鲁莽	方式	.

并以最奢华、最肆无忌惮的方式，将它们粗壮的枝条悬挂在上面。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][krɑ:ps] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [soʊn] ['brɔ:dkæst] , ['i:v(ə)n] ['pi:z] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪps] .

Almost	all	our	crops	,	too	,	are	sown	broadcast	,	even	peas	and	turnips	.
几乎	全部	我们的	农作物	,	也	,	是	播种	播送	,	甚至	豌豆	和	萝卜	.

我们几乎所有的农作物都是撒播的，就连豌豆和芜菁也不例外。

[ə; eɪ]['fɑ:rmər] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['eɪkər] [fi:ld] ,

A	farmer	among	us	,	who	should	go	about	his	twenty	-	acre	field	,
一个	农民	之中	我们	,	WHO	应该	去	关于	他的	二十	-	英亩	场地	,

我们当中有一位农民，他应该去照料他那二十英亩的田地，

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['mʌstərd]

poking	his	finger	into	it	here	and	there	,	and	dropping	down	a	mustard
戳	他的	手指	进入	它	这里	和	那里	,	和	下降	向下	一个	芥末

[si:d] ,

seed	,
种子	,

他用手指不时地戳戳它，然后扔下一粒芥菜籽下去。

[wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [pə'nʊriəs] , ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ['hʌzbəndmən] .

would	be	thought	a	penurious	,	narrow	-	minded	husbandman	.
会	是	想法	一个	贫困的	,	狭窄的	-	有思想	农夫	.

会被认为是一个吝啬、心胸狭隘的农夫。

[ðə; ði]['dændɪlaɪənz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	dandelions	in	the	river	-	meadows	,	and	the	forget	-	me	-	nots	along	the
这	蒲公英	在	这	河	-	草地	,	和	这	忘记	-	我	-	不	沿着	这

['maʊnt(ə)n] [roʊdz] ,

mountain	roads	,
山	道路	,

河边草地上的蒲公英，以及山路两旁的勿忘我，

[juː; jʊ] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə][noʊ] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] [speɪs] .

you	see	at	once	they	are	put	to	no	economy	in	space	.
你	看	在	一次	他们	是	放	到	不	经济	在	空间	.

你一眼就能看出，它们在太空中没有丝毫节约。

[sʌm; səm] ['siːznz] , [tuː] , ['aʊər; ɑːr] [raɪ] [kʌmz] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [spɪr] ,

Some	seasons	,	too	,	our	rye	comes	up	here	and	there	a	spear	,
一些	季节	,	也	,	我们的	黑麦	来	向上	这里	和	那里	一个	矛	,

有些时候，我们的黑麦也会零星地冒出一两棵小苗。

[soʊl][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər] .

sole	and	single	like	a	church	-	spire	.
唯一	和	单身的	喜欢	一个	教会	-	尖塔	.

孤零零的，像教堂的尖顶。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪt'self] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ruːm] .

It	doesn't	care	to	crowd	itself	where	it	knows	there	is	such	a	deal	of	room	.
它	不	关心	到	人群	本身	在哪里	它	知道	那里	是	这样的	一个	交易	的	房间	.

它并不在乎在空间如此宽敞的地方挤在一起。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [sez] [ðə; ði] [raɪ] .

The	world	is	wide	,	the	world	is	all	before	us	,	says	the	rye	.
这	世界	是	宽的	,	这	世界	是	全部	前	我们	,	说道	这	黑麦	.

世界广阔无垠，世界就在我们面前，黑麦如是说。

[wiːdz] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [spred] .

Weeds	,	too	,	it	is	amazing	how	they	spread	.
杂草	,	也	,	它	是	惊人的	如何	他们	传播	.

杂草也是如此，它们的蔓延速度令人惊叹。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə'restɪŋ] [ðem; ðəm] — [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːstʃəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt]

No	such	thing	as	arresting	them	—	some	of	our	pastures	being	a	sort
不	这样的	事物	作为	逮捕	他们	—	一些	的	我们的	牧场	存在	一个	种类

[ʌv; əv][æl'seiʃə][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːdz] .

of	Alsatia	for	the	weeds	.
的	阿尔萨蒂亚	为了	这	杂草	.

根本不存在逮捕它们这种事——我们的一些牧场简直成了杂草的天堂。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] , ['evri] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] - ['raɪzɪŋ][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz]

As	for	the	grass	,	every	spring	it	is	like	Kossuth's	rising	of	what	he	calls
作为	为了	这	草	,	每一个	春天	它	是	喜欢	-	上升	的	什么	他	呼叫

[ðə; ði] ['piːpəlz] .

the	peoples	.
这	人民	.

至于草地，每到春天，就像科苏特所说的"人民"的崛起一样。

['maʊntnz] , [tuː] , [ə; eɪ]['regjələr][kæmp] - ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Mountains	,	too	,	a	regular	camp	-	meeting	of	them	.
山脉	,	也	,	一个	常规的	营	-	会议	的	他们	.

山脉，还有它们定期举行的露营聚会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ruːm] , ['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] [mɑːrtʃ]

For	the	same	reason	,	the	same	all	-	sufficiency	of	room	,	our	shadows	march
为了	这	相同的	原因	,	这	相同的	全部	-	充足性	的	房间	,	我们的	阴影	行进

[ænd; ənd] ['kauntəˌmɑːtʃ] ,

and	countermarch	,
和	反行军	,

出于同样的原因，同样是空间的充足，我们的影子行进又反向行进。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['veriəs] [drɪlz] [ænd; ənd] ['mæstərli] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

going	through	their	various	drills	and	masterly	evolutions	,
去	通过	他们的	各种各样的	演习	和	精湛	进化	,

经历了各种训练和精湛的演进之后，

[laɪk][ðə; ði][oʊld] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæmps] [diː][mɑːrz] .

like	the	old	imperial	guard	on	the	Champs	de	Mars	.
喜欢	这	老的	帝国	警卫	在	这	冠军	德	火星	.

就像昔日战神广场上的皇家卫队一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] ,

As	for	the	hills	,
作为	为了	这	丘陵	,

至于那些山丘，

[ɪ'speʃəli] [wer] [ðə; ði][roʊdz] [krɔːs] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] [taʊnz]

especially	where	the	roads	cross	them	the	supervisors	of	our	various	towns
尤其	在哪里	这	道路	叉	他们	这	主管	的	我们的	各种各样的	城镇

[hæv; həv]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs][tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] ,

have	given	notice	to	all	concerned	,
有	给定	注意	到	全部	担心的	,

尤其是在道路与它们交叉的地方，我们各个城镇的负责人已经通知了所有相关人员。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][dɪg][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd][kɑːrt][ðem; ðəm][ɔːf] ,

that	they	can	come	and	dig	them	down	and	cart	them	off	,
那	他们	能	来	和	挖	他们	向下	和	大车	他们	离开	,

他们可以来把它们挖出来，然后运走。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][sent][tuː; tə][peɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ]

and	never	a	cent	to	pay	,	no	more	than	for	the	privilege	of	picking
和	绝不	一个	中心	到	支付	,	不	更多的	比	为了	这	特权	的	挑选

['blækˌberiz] .

blackberries	.
黑莓	.

而且无需支付任何费用，即使是采摘黑莓的特权也不例外。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [ɪz] ['berid] [hɪr] ,

The	stranger	who	is	buried	here	,
这	陌生人	WHO	是	埋葬	这里	,

埋葬于此的陌生人

[wʌt] ['lɪbərəl] - ['hɑrtɪd] ['lændɪd][prə'praɪətər] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ['grʌdʒɪz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv]

what	liberal	-	hearted	landed	proprietor	among	us	grudges	him	his	six	feet	of
什么	自由主义	-	心地	登陆	业主	之中	我们	怨恨	他	他的	六	脚	的

['rɑːki] ['pæstʃər] ?

rocky	pasture	?
岩石	牧场	?

我们当中哪位心胸宽广的地主会吝啬于给他六英尺的岩石牧场呢?

[ˌnevərðə'les] , [tʃi:p] , ['æftər][ɔ:l] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][lænd][ɪz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Nevertheless	**,**	**cheap**	**,**	**after**	**all**	**,**	**as**	**our**	**land**	**is**	**,**	**and**	**much**	**as**	**it**	**is**
尽管如此	,	便宜的	,	后	全部	,	作为	我们的	土地	是	,	和	很多	作为	它	是

['trɑ:dn] ['ʌndər] [fʊt] ,

trodden	**under**	**foot**	**,**
践踏	在下面	脚	,

然而，毕竟我们的土地很廉价，而且经常被人践踏，

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [berz] ;

I	**,**	**for**	**one**	**,**	**am**	**proud**	**of**	**it**	**for**	**what**	**it**	**bears**	**;**
我	,	为了	一	,	是	自豪的	的	它	为了	什么	它	熊	;

就我个人而言，我为它所承载的一切感到自豪；

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ɪts] [θri:] [greɪt] ['laɪənz] — [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] , ['ɑ:g] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]

and	**chiefly**	**for**	**its**	**three**	**great**	**lions**	**—**	**the**	**Great**	**Oak**	**,**	**Ogg**	**Mountain**	**,**	**and**
和	主要	为了	它是	三	伟大的	狮子	—	这	伟大的	橡木	,	奥格	山	,	和

[maɪ] ['tʃɪmni] .

my	**chimney**	**.**
我的	烟囱	.

最主要的原因是它的三只雄狮——大橡树、奥格山和我的烟囱。

[moʊst] ['haʊzɪz] , [hɪr] , [ɑ:r; ər][bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['stɔ:riz] [haɪ] ; [fju:] [ɪk'si:d] [tu:] .

Most	**houses**	**,**	**here**	**,**	**are**	**but**	**one**	**and**	**a**	**half**	**stories**	**high**	**;**	**few**	**exceed**	**two**	**.**
最多	房屋	,	这里	,	是	但	一	和	一个	一半	故事	高的	;	很少	超过	二	.

这里的大多数房屋只有一层半高；很少有超过两层的。

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [dwel] , [ɪz][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ['nɪrli] [twaɪs] [ɪts] [haɪt] ,

That	**in**	**which**	**I**	**and**	**my**	**chimney**	**dwell**	**,**	**is**	**in**	**width**	**nearly**	**twice**	**its**	**height**	**,**
那	在	哪个	我	和	我的	烟囱	住	,	是	在	宽度	几乎	两次	它是	高度	,

我和我的烟囱居住的地方，宽度几乎是高度的两倍。

[frʌm; frəm] [sɪl] [tu:; tə] [i:vz] — [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][ɪts] [meɪn] ['kɑ:ntent] —

from	**sill**	**to**	**eaves**	**—**	**which**	**accounts**	**for**	**the**	**magnitude**	**of**	**its**	**main**	**content**	**—**
从	窗台	到	檐	—	哪个	账户	为了	这	震级	的	它是	主要的	内容	—

[bɪ'saɪdz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

besides	**showing**	**that**	**in**	**this**	**house**	**,**
除了	显示	那	在	这	房子	,

从窗台到屋檐——这解释了其主要内容的规模——此外，也表明在这栋房子里，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət][lɑ:rdʒ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] ,

as	**in**	**this**	**country**	**at**	**large**	**,**	**there**	**is**	**abundance**	**of**	**space**	**,**	**and**	**to**	**spare**	**,**
作为	在	这	国家	在	大的	,	那里	是	丰富	的	空间	,	和	到	空闲的	,

就像在这个国家其他地方一样，空间非常充足，而且还有剩余空间。

[fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

for	**both**	**of**	**us**	**.**
为了	两个都	的	我们	.

对我们俩来说。

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz][ʌv; əv] [wʊd] — [wɪtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [sets] [fɔ:rθ] [ðə; ði]

The	**frame**	**of**	**the**	**old**	**house**	**is**	**of**	**wood**	**—**	**which**	**but**	**the**	**more**	**sets**	**forth**	**the**
这	框架	的	这	老的	房子	是	的	木头	—	哪个	但	这	更多的	套	前进	这

[sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

solidity	**of**	**the**	**chimney**	**,**
固体	的	这	烟囱	,

老房子的框架是木制的——这更加凸显了烟囱的坚固性。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [brɪk] .

which	**is**	**of**	**brick**	**.**
哪个	是	的	砖	.

它是砖砌的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [rɔːt] [neɪlz] , ['baɪndɪŋ][ðə; ði] ['klæbərd] , [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðiːz]

And	as	the	great	wrought	nails	,	binding	the	clapboards	,	are	unknown	in	these
和	作为	这	伟大的	锻	指甲	,	结合	这	护墙板	,	是	未知	在	这些

[dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] ,

degenerate	days	,
退化	天	,

而如今，用来固定木板的大型锻铁钉已经不见踪影了。

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][hjuːdʒ] [brɪks] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɔːlz] .

so	are	the	huge	bricks	in	the	chimney	walls	.
所以	是	这	巨大的	砖块	在	这	烟囱	墙壁	.

烟囱墙上的巨砖也是如此。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['kiːˌɒps]

The	architect	of	the	chimney	must	have	had	the	pyramid	of	Cheops
这	建筑师	的	这	烟囱	必须	有	有	这	金字塔	的	胡夫

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

设计这座烟囱的人一定事先看过胡夫金字塔；

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ðæt] ['feɪməs] ['strʌktʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['mɔdld] ,

for	,	after	that	famous	structure	,	it	seems	modeled	,
为了	,	后	那	著名的	结构	,	它	似乎	建模	,

因为，它似乎是仿照那座著名建筑而建的。

['oʊnli][ɪts] [reɪt] [ʌv; əv] [dɪ'kriːs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [les] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

only	its	rate	of	decrease	towards	the	summit	is	considerably	less	,	and	it	is
仅有的	它是	速度	的	减少	向	这	首脑	是	相当	较少的	,	和	它	是

['trʌŋketɪd] .

truncated	.
截断	.

只是它向山顶下降的速度明显较慢，而且它是截断的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zækt]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] ,

From	the	exact	middle	of	the	mansion	it	soars	from	the	cellar	,
从	这	精确的	中间	的	这	大厦	它	翱翔	从	这	地窖	,

它从宅邸正中央的地下室拔地而起，直插云霄。

[raɪt] [ʌp] [θruː] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [flɔːr] , [tɪl] , [fɔːr] [fiːt] [skwer] ,

right	up	through	each	successive	floor	,	till	,	four	feet	square	,
正确的	向上	通过	每个	连续	地面	,	直到	,	四	脚	正方形	,

一直向上穿过每一层，收银台，四英尺见方，

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [laɪk][æn; ən]['ænvɪl] - ['hedɪd]

it	breaks	water	from	the	ridge	-	pole	of	the	roof	,	like	an	anvil	-	headed
它	休息	水	从	这	岭	-	极	的	这	屋顶	,	喜欢	一个	砧	-	标题

[weɪl] ,

whale	,
鲸	,

它像一头铁砧头的鲸鱼一样，将水从屋脊梁上撞下来。

[θruː] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪloʊ] .

through	the	crest	of	a	billow	.
通过	这	波峰	的	一个	巨浪	.

穿过波涛的顶端。

[moʊst]['piːp(ə)l] , [ðoʊ] , ['laɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪ'ziː] [əb'zɜːrvətɔːri] , ['meɪs(ə)n]

Most	people	,	though	,	liken	it	,	in	that	part	,	to	a	razeed	observatory	,	masoned
最多	人们	,	尽管	,	像	它	,	在	那	部分	,	到	一个	夷为平地	天文台	,	砌筑

[ʌp] .

up	.
向上	.

不过，大多数人将那部分比作被夷为平地、用砖石砌起来的天文台。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ɪts][pɪ'kjuːliər] [ə'pɪrəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] ['tʌtʃɪz] [ə'pɑːn]['ræðər] ['delɪkət]

The	reason	for	its	peculiar	appearance	above	the	roof	touches	upon	rather	delicate
这	原因	为了	它是	奇特	外貌	多于	这	屋顶	触摸	之上	相当	精美的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

它出现在屋顶上呈现出的奇特外观，其原因涉及一个相当敏感的话题。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'viːl] [ðæt] ,

How	shall	I	reveal	that	,
如何	将	我	揭示	那	,

我该如何揭露这件事呢?

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['geɪbl] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd]

forasmuch	as	many	years	ago	the	original	gable	roof	of	the	old	house	had
因此	作为	许多	年	前	这	原来的	山墙	屋顶	的	这	老的	房子	有

[bɪ'kʌm] ['veri] ['liːki] ,

become	very	leaky	,
变得	非常	漏水	,

因为多年前，老房子的原有山墙屋顶已经严重漏水了。

[ə; eɪ] ['tempəreri] [prə'praɪətər] [haɪrd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wudmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hjuːdʒ] , [krɔːs] -

a	temporary	proprietor	hired	a	band	of	woodmen	,	with	their	huge	,	cross	-
一个	暂时的	业主	雇用	一个	乐队	的	樵夫	,	和	他们的	巨大的	,	叉	-

[kʌt] [sɔːz] ,

cut	saws	,
切	锯子	,

一位临时业主雇佣了一群伐木工，他们带着巨大的横切锯，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['sɔːɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['geɪbl] [ruːf] [kliːn] [ɔːf] .

and	went	to	sawing	the	old	gable	roof	clean	off	.
和	去	到	锯切	这	老的	山墙	屋顶	干净的	离开	.

然后开始把旧的山墙屋顶锯掉。

[ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][bɜːrdz] - [nests] , [ænd; ənd]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] .

Off	it	went	,	with	all	its	birds	'	nests	,	and	dormer	windows	.
离开	它	去	,	和	全部	它是	鸟类	-	巢穴	,	和	天窗	视窗	.

它连同上面的鸟巢和老虎窗一起消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ruːf] ,

It	was	replaced	with	a	modern	roof	,
它	曾是	替换	和	一个	现代的	屋顶	,

它被替换成了现代屋顶。

[mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [wʊd] - [haʊs] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['kʌntri]

more	fit	for	a	railway	wood	-	house	than	an	old	country
更多的	合身	为了	一个	铁路	木头	-	房子	比	一个	老的	国家

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ə'boʊd] .

gentleman's	abode	.
绅士的	住所	.

与其说是老乡绅的住所，不如说是铁路木屋。

[ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] — [reɪˈziː] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] — [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn]

This	operation	—	razeeing	the	structure	some	fifteen	feet	—	was	,	in	effect	upon
这	手术	—	夷平	这	结构	一些	十五	脚	—	曾是	,	在	影响	之上

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

the	chimney	,
这	烟囱	,

这次作业——将建筑物夷为平地约十五英尺——实际上是在烟囱上进行的。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] [taɪdz] .

something	like	the	falling	of	the	great	spring	tides	.
某物	喜欢	这	坠落	的	这	伟大的	春天	潮汐	.

就像春季大潮退去一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [ʌnˈkɑːmən] [loʊ] [ˈwɔːtər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] — [tuː; tə] [əˈbeɪt] [wɪtʃ] [əˈpɪrəns] ,

It	left	uncommon	low	water	all	about	the	chimney	—	to	abate	which	appearance	,
它	左边	罕见	低的	水	全部	关于	这	烟囱	—	到	减弱	哪个	外貌	,

烟囱周围留下了罕见的低水位——为了减轻这种景象，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [naʊ] [ˈproʊsiːdz] [tuː; tə] [slaɪs] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ɪtˈself] ,

the	same	person	now	proceeds	to	slice	fifteen	feet	off	the	chimney	itself	,
这	相同的	人	现在	收益	到	片	十五	脚	离开	这	烟囱	本身	,

同一个人接着又从烟囱上切掉了十五英尺。

[ˈæktʃuəli] [bɪˈhedɪŋ] [maɪ] [ˈrɔɪəl] [oʊld] [ˈtʃɪmni] — [ə; eɪ] [ˌredʒəˈsaɪdəl] [ækt] , [wɪtʃ] ,

actually	beheading	my	royal	old	chimney	—	a	regicidal	act	,	which	,
实际上	斩首	我的	皇家	老的	烟囱	—	一个	弑君者	行为	,	哪个	,

实际上，这是要砍掉我那尊贵的老烟囱的头——一种弑君的行为，这，

[wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpæliːˌeɪtɪŋ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpoʊltərər] [baɪ] [treɪd] ,

were	it	not	for	the	palliating	fact	that	he	was	a	poulterer	by	trade	,
是	它	不是	为了	这	缓解	事实	那	他	曾是	一个	家禽商	经过	贸易	,

如果不是因为他以养鸡为生这一令人稍感安慰的事实，

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [ˈhɑrdnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [nek] - ,

and	,	therefore	,	hardened	to	such	neck	-	wringings	,
和	,	所以	,	硬化	到	这样的	脖子	-	拧干	,

因此，他们早已习惯了这种苛责。

[ʃʊd; ʃəd] [send] [ðæt] [ˈfɔːrmər] [prəˈpraɪətər] [daʊn] [tuː; tə] [pɑːˈsterəti] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːrt] [wɪð; wɪθ]

should	send	that	former	proprietor	down	to	posterity	in	the	same	cart	with
应该	发送	那	以前的	业主	向下	到	后人	在	这	相同的	大车	和

[ˈkrɔmwel] .

Cromwell	.
克伦威尔	.

应该把那位前主人和克伦威尔一起送进后世。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈpɪrəmɪdl] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [ˈwaɪdnd]

Owing	to	its	pyramidal	shape	,	the	reduction	of	the	chimney	inordinately	widened
欠款	到	它是	金字塔形	形状	,	这	减少	的	这	烟囱	过度	扩大

[ɪts] [reɪˈziː] [ˈsʌmɪt] .

its	razeed	summit	.
它是	夷为平地	首脑	.

由于烟囱呈金字塔形，其被夷为平地的顶部面积异常扩大。

[ɪnˈɔːrdɪnətli] , [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ]

Inordinately	,	I	say	,	but	only	in	the	estimation	of	such	as	have	no	eye
过度	,	我	说	,	但	仅有的	在	这	估算	的	这样的	作为	有	不	眼睛

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] .

to	the	picturesque	.
到	这	如画	.

我说，这或许有些过分，但这只是那些对美景缺乏鉴赏力的人的看法。

[wʌt] [ker] [aɪ] , [ɪf] , [ˌʌnə'wer] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪmni] , [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [friː] [lænd] ,

What	care	I	,	if	,	unaware	that	my	chimney	,	as	a	free	citizen	of	this	free	land	,
什么	关心	我	,	如果	,	不知情	那	我的	烟囱	,	作为	一个	自由的	公民	的	这	自由的	土地	,

我又何必在意，如果我不知道我的烟囱，作为这片自由土地上的一个自由公民，

[stændz][ə'pɑːn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['beɪsɪs][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndər] [haʊ]

stands	upon	an	independent	basis	of	its	own	,	people	passing	it	,	wonder	how
站立	之上	一个	独立的	基础	的	它是	自己的	,	人们	通过	它	,	想知道	如何

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪk] - [kɪln] ,

such	a	brick	-	kiln	,
这样的	一个	砖	-	窑	,

它独立于其他建筑之外，路过的人都会好奇，这样一个砖窑是怎么建成的。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑːn] [mɪr] [dʒɔɪsts][ænd; ənd]['ræftəz] ?

as	they	call	it	,	is	supported	upon	mere	joists	and	rafters	?
作为	他们	称呼	它	,	是	有	之上	仅仅	托梁	和	椽子	?

正如他们所说的那样，它仅仅由托梁和椽子支撑吗?

[wʌt] [ker] [aɪ] ?

What	care	I	?
什么	关心	我	?

我为什么要关心?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['trævələr][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['switʃəl] , [ɪf] [hiː; hi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ;

I	will	give	a	traveler	a	cup	of	switchel	,	if	he	want	it	;
我	将要	给	一个	游客	一个	杯子	的	斯威奇尔	,	如果	他	想	它	;

如果旅客想要，我会给他一杯斯威切尔酒;

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [teɪst] ?

but	am	I	bound	to	supply	him	with	a	sweet	taste	?
但	是	我	边界	到	供应	他	和	一个	甜的	品尝	?

但我有义务让他尝到甜头吗?

[men] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] [siː] , [ɪn][maɪ][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [oʊld]

Men	of	cultivated	minds	see	,	in	my	old	house	and	chimney	,	a	goodly	old
男人	的	栽培	思想	看	,	在	我的	老的	房子	和	烟囱	,	一个	很好	老的

['elɪfənt] - [ænd; ənd] - ['kæs(ə)l] .

elephant	-	and	-	castle	.
大象	-	和	-	城堡	.

有修养的人会从我的老房子和烟囱里看到一座古老的象堡。

[ɔːl] ['fiːlɪŋ] ['hɑːrts] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

All	feeling	hearts	will	sympathize	with	me	in	what	I	am	now	about	to	add	.
全部	感觉	心	将要	同情	和	我	在	什么	我	是	现在	关于	到	添加	.

所有有同情心的人都会理解我接下来要说的话。

[ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

The	surgical	operation	,	above	referred	to	,
这	外科	手术	,	多于	指	到	,

上述外科手术，

[ˌnesə'seərəli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['priːviəsli] ['ʌndər] ['kʌvər]

necessarily	brought	into	the	open	air	a	part	of	the	chimney	previously	under	cover
一定	带来	进入	这	打开	空气	一个	部分	的	这	烟囱	之前	在下面	覆盖

,

,

,

必然会将原本隐藏在烟囱内的一部分暴露在外，

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [nɑ:t] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld]
and **intended** **to** **remain** **so** **,** **and** **,** **therefore** **,** **not** **built** **of** **what** **are** **called**
和 故意的 到 保持 所以 , 和 , 所以 , 不是 建造 的 什么 是 称为
['weðər] - [brɪks] .
weather **-** **bricks** **.**
天气 - 砖块 .

而且打算一直保持这种状态，因此，没有用所谓的耐候砖建造。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , ['sʌfərd] [nɑ:t][ə; eɪ]
In **consequence** **,** **the** **chimney** **,** **though** **of** **a** **vigorous** **constitution** **,** **suffered** **not** **a**
在 结果 , 这 烟囱 , 尽管 的 一个 蓬勃 宪法 , 遭受 不是 一个
['lɪt(ə)l] ,
little **,**
小的 ,

因此，尽管烟囱结构坚固，但也受到了不小的损害。

[frʌm; frəm][soʊ]['neɪkɪd][æn; ən][ɪk'spoʊʒər] ; [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ækləmeɪt] [ɪt'self] ,
from **so** **naked** **an** **exposure** **;** **and** **,** **unable** **to** **acclimate** **itself** **,**
从 所以 裸 一个 接触 ; 和 , 无法 到 适应 本身 ,

由于长期暴露在外；而且，由于无法适应，

[er] [lɔ:ŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][feɪl] — ['ʃoʊɪŋ] ['blɑ:tʃi] ['sɪmptəmz] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn]['mi:z(ə)lz] .
ere **long** **began** **to** **fail** **—** **showing** **blotchy** **symptoms** **akin** **to** **those** **in** **measles** **.**
埃雷 长的 开始 到 失败 — 显示 斑驳的 症状 类似的 到 那些 在 麻疹 .

不久便开始出现症状——出现类似麻疹的斑驳症状。

[ˌwerə'pɑ:n] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] , ['pæsɪŋ] [maɪ] [weɪ] , [wʊd] [wæg][ðer; ðər] ['hedz] , ['læfɪŋ] ; “ [si:]
Whereupon **travelers** **,** **passing** **my** **way** **,** **would** **wag** **their** **heads** **,** **laughing** **;** **“** **See**
于是 旅行者 , 通过 我的 方式 , 会 摇摆 他们的 头部 , 笑 ; “ 看
[ðæt] [wæks] [noʊz] — [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [melts] [ɔ:f] !
that **wax** **nose** **—** **how** **it** **melts** **off** **!**
那 蜡 鼻子 — 如何 它 融化 离开 !

于是，路过的旅客们会摇头大笑；“瞧那蜡鼻子——它融化了！”

” [bʌt; bət] [wʌt] [kɛəd] [aɪ] ?
” **But** **what** **cared** **I** **?**
” 但 什么 关心 我 ?

但我又何必在意呢?

[ðə; ði] [seɪm] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [wʊd] ['træv(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [vju:] ['kɛnəlˌwɝ:θ] ['pi:lɪŋ]
The **same** **travelers** **would** **travel** **across** **the** **sea** **to** **view** **Kenilworth** **peeling**
这 相同的 旅行者 会 旅行 穿过 这 海 到 看法 肯尼尔沃思 剥落
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

同样的旅行者会远渡重洋，只为一睹肯尼尔沃思逐渐衰败的景象。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] : [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l]['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,
and **for** **a** **very** **good** **reason** **:** **that** **of** **all** **artists** **of** **the** **picturesque** **,**
和 为了 一个 非常 好的 原因 : 那 的 全部 艺术家 的 这 如画 ,

而且理由非常充分：所有擅长描绘风景的艺术家，

[dɪ'keɪ] [werz] [ðə; ði][pɑ:m] — [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ðə; ði]['aɪvi] .
decay **wears** **the** **palm** **—** **I** **would** **say** **,** **the** **ivy** **.**
衰变 穿着 这 棕榈 — 我 会 说 , 这 常春藤 .

腐朽侵蚀着棕榈树——或者说，侵蚀着常春藤。

[ɪn][fækt] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] ['tʃɪmni] [ɪz]['aɪvid][oʊld]
In fact , I've often thought that the proper place for my old chimney is ivied old
在 事实 , 我已经 经常 想法 那 这 恰当的 地方 为了 我的 老的 烟囱 是 常春藤 老的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

事实上，我一直觉得我那老烟囱最合适的归宿是长满常春藤的古老英格兰。

[ɪn][veɪn][maɪ][waɪf] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['prɑːbəb(ə)l] [ʌl'tɪriər] [ɪn'tent] [wɪl] , [er] [lɔːŋ] , [ə'pɪr] —
In vain my wife — with what probable ulterior intent will , ere long , appear —
在 徒劳 我的 妻子 — 和 什么 可能 后方 意图 将要 , 埃雷 长的 , 出现 —
['sɑːləmli] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ,
solemnly warned me ,
庄严地 警告 我 ,

我的妻子徒劳地警告我——她可能另有所图，不久之后就会显露出来——

[ðæt] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɜːrnt][tuː; tə]
that unless something were done , and speedily , we should be burnt to
那 除非 某物 是 完毕 , 和 迅速地 , 我们 应该 是 烧焦的 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

如果不尽快采取行动，我们将被夷为平地。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊlz] ['krʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['blɑːtʃi] [pɑːrts] , [wer] [ðə; ði]
owing to the holes crumbling through the aforesaid blotchy parts , where the
欠款 到 这 孔 摇摇欲坠 通过 这 上述 斑驳的 部分 , 在哪里 这
['tʃɪmni] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ruːf] .
chimney joined the roof .
烟囱 加入 这 屋顶 .

由于上述斑驳部分出现破损的孔洞，烟囱与屋顶连接处出现了破损。

“ [waɪf] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɑːr] ['betər] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][bɜːrn] [daʊn] ,
“ Wife , ” said I , “ far better that my house should burn down ,
“ 妻子 , ” 说 我 , “ 远的 更好的 那 我的 房子 应该 烧伤 向下 ,

“妻子，”我说，“我的房子烧毁总比被烧毁要好得多。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪmni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pʊld] [daʊn] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] .
than that my chimney should be pulled down , though but a few feet .
比 那 我的 烟囱 应该 是 拉 向下 , 尽管 但 一个 很少 脚 .

与其说我的烟囱应该被拆掉，不如说它应该被拆掉几英尺。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wæks][noʊz] ; ['veri] [gʊd] ;
They call it a wax nose ; very good ;
他们 称呼 它 一个 蜡 鼻子 ; 非常 好的 ;

他们称之为蜡鼻子；非常好；

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][maɪ][suː'pɪriər] .
not for me to tweak the nose of my superior .
不是 为了 我 到 调整 这 鼻子 的 我的 优越的 .

我没资格去招惹我的上司。

” [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [drɑːpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
” But at last the man who has a mortgage on the house dropped me a
” 但 在 最后的 这 男人 WHO 有 一个 抵押 在 这 房子 掉落 我 一个
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

“但最终，那位拥有房子抵押贷款的人给我留了张纸条，

[ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ðæt] [ɪn'vælɪd][kən'dɪʃ(ə)n]

reminding	me	that	,	if	my	chimney	was	allowed	to	stand	in	that	invalid	condition
提醒	我	那	,	如果	我的	烟囱	曾是	允许	到	站立	在	那	无效的	状况

,

,

,

这让我意识到，如果我的烟囱被允许以那种不合格的状态存在，

[maɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] [wʊd] [biː; bi][vɔɪd] .

my	policy	of	insurance	would	be	void	.
我的	政策	的	保险	会	是	空白	.

我的保险单将失效。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hɪnt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

This	was	a	sort	of	hint	not	to	be	neglected	.
这	曾是	一个	种类	的	暗示	不是	到	是	被忽视的	.

这是某种不容忽视的暗示。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] - .

All	the	world	over	,	the	picturesque	yields	to	the	pocketesque	.
全部	这	世界	超过	,	这	如画	产量	到	这	-	.

世界各地，风景如画的事物都让位于小巧精致的事物。

[ðə; ði]['mɔːrgɪdʒɔːr] [kɛəd] [nɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] [dɪd] .

The	mortgagor	cared	not	,	but	the	mortgagee	did	.
这	抵押人	关心	不是	,	但	这	抵押权人	做过	.

抵押人不在乎，但抵押权人很在乎。

[soʊ] [ə'nʌðər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] .

So	another	operation	was	performed	.
所以	其他	手术	曾是	执行	.

于是又进行了一次手术。

[ðə; ði][wæks][noʊz][wʌz; wəz]['teɪkən][ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ['fɪtɪd] [ɑːn] .

The	wax	nose	was	taken	off	,	and	a	new	one	fitted	on	.
这	蜡	鼻子	曾是	已采取	离开	,	和	一个	新的	一	适配	在	.

蜡制鼻子被取下，换上了新的。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['biːɪŋ] [pʊt][ʌp][baɪ][ə; eɪ][skwɪnt] - [aɪd] ['meɪs(ə)n] , [huː] ,

Unfortunately	for	the	expression	—	being	put	up	by	a	squint	-	eyed	mason	,	who	,
很遗憾	为了	这	表达	—	存在	放	向上	经过	一个	眯	-	眼睛	石匠	,	WHO	,

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

不幸的是，这个表达方式——是由一位眯着眼睛的泥瓦匠提出的，当时，

[hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] — [ðə; ði] [nuː] [noʊz][stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'raɪ] ,

had	a	bad	stitch	in	the	same	side	—	the	new	nose	stands	a	little	awry	,
有	一个	坏的	缝	在	这	相同的	边	—	这	新的	鼻子	站立	一个	小的	错误	,

同一侧的缝线不太好——新做的鼻子有点歪。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	the	same	direction	.
在	这	相同的	方向	.

朝同一方向。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] .

Of	one	thing	,	however	,	I	am	proud	.
的	一	事物	,	然而	,	我	是	自豪的	.

但有一件事我感到自豪。

[ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pɑːrt][ɑːr; ər] [ʌnri'djuːst] .

The	horizontal	dimensions	of	the	new	part	are	unreduced	.
这	水平的	方面	的	这	新的	部分	是	未减少	.

新零件的水平尺寸未做缩减。

[lɑːrdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ə'pɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['speɪʃəsnəs] [bɪ'loʊ] .

Large	as	the	chimney	appears	upon	the	roof	,	that	is	nothing	to	its	spaciousness	below	.
大的	作为	这	烟囱	出现	之上	这	屋顶	,	那	是	没有什么	到	它是	宽敞	以下	.

屋顶上的烟囱虽然看起来很大，但与它下面的宽敞空间相比，就显得微不足道了。

[æt; ət][ɪts] [beɪs] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [twelv] [fiːt] [skwer] ;

At	its	base	in	the	cellar	,	it	is	precisely	twelve	feet	square	;
在	它是	根据	在	这	地窖	,	它	是	恰恰	十二	脚	正方形	;

它在地下室的底部正好是十二英尺见方;

[ænd; ənd] [hens] ['kʌvərz] [prɪ'saɪsli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [fiːt] .

and	hence	covers	precisely	one	hundred	and	forty	-	four	superficial	feet	.
和	因此	封面	恰恰	一	百	和	四十	-	四	浅	脚	.

因此正好覆盖了144英尺的表面积。

[wʌt] [æn; ən] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] ['terə] ['fɝːmə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [loʊd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɜːrθ] !

What	an	appropriation	of	terra	firma	for	a	chimney	,	and	what	a	huge	load	for	this	earth	!
什么	一个	拨款	的	大地	公司	为了	一个	烟囱	,	和	什么	一个	巨大的	加载	为了	这	地球	!

在陆地上建造烟囱是多么巨大的浪费，给地球带来了多么沉重的负担!

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [fɔːrmd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['bɜːrd(ə)n] ,

In	fact	,	it	was	only	because	I	and	my	chimney	formed	no	part	of	his	ancient	burden	,
在	事实	,	它	曾是	仅有的	因为	我	和	我的	烟囱	形成	不	部分	的	他的	古老的	负担	,

事实上，这仅仅是因为我和我的烟囱不属于他古老的负担的一部分。

[ðæt] [ðæt] [staʊt] ['pedlər] , ['ætləs] [ʌv; əv][oʊld] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][stænd][ʌp][soʊ] ['breɪvli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [pæk] .

that	that	stout	peddler	,	Atlas	of	old	,	was	enabled	to	stand	up	so	bravely	under	his	pack	.
那	那	肥硕	小贩	,	阿特拉斯	的	老的	,	曾是	已启用	到	站立	向上	所以	勇敢地	在下面	他的	盒	.

原来，那位身强力壮的小贩，老阿特拉斯，能够背着沉重的货物勇敢地站起来。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n] [meɪ] , [pər'hæps] , [siːm] ['fæbjələs] .

The	dimensions	given	may	,	perhaps	,	seem	fabulous	.
这	方面	给定	可能	,	也许	,	似乎	太棒了	.

给出的尺寸或许看起来很棒。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðoʊz] [stoʊnz] [æt; ət]['gɪlgæl] ,

But	,	like	those	stones	at	Gilgal	,
但	,	喜欢	那些	石头	在	吉尔伽	,

但是，就像吉甲的那些石头一样，

[wɪtʃ] [ˈdʒɔʃwə][set][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][məˈmɔːriəl][ʌv; əv][ˈhævɪŋ] [pæst] [ˈoʊvər][ˈdʒɔːrdn] , [dʌz] [nɑːt][maɪ]

which	Joshua	set	up	for	a	memorial	of	having	passed	over	Jordan	,	does	not	my
哪个	约书亚	放	向上	为了	一个	纪念馆	的	拥有	通过了	超过	约旦	,	做	不是	我的

[ˈtʃɪmni] [rɪˈmeɪn] ,

chimney	remain	,
烟囱	保持	,

约书亚为纪念他过约旦河而设立的烟囱，我的烟囱难道不还在吗?

[ˈiːv(ə)n][ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] ?

even	unto	this	day	?
甚至	到	这	天	?

直到今天?

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][aɪ][goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈselər] , [ænd; ənd] [əˈtentɪvli] [ˈsɜːrveɪ] [ðæt] [væst] [skwer] [ʌv; əv]

Very	often	I	go	down	into	my	cellar	,	and	attentively	survey	that	vast	square	of
非常	经常	我	去	向下	进入	我的	地窖	,	和	认真地	民意调查	那	广阔的	正方形	的

[ˈmeɪsənri] .

masonry	.
石工	.

我经常下到地下室，仔细观察那巨大的方形砖石结构。

[aɪ][stænd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ˈpɑːndər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

I	stand	long	,	and	ponder	over	,	and	wonder	at	it	.
我	站立	长的	,	和	思考	超过	,	和	想知道	在	它	.

我驻足良久，反复思索，不禁对此感到疑惑。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][drʊˈɪdɪkəl] [lʊk] , [əˈweɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈselər] [ðer; ðər] [huːz]

It	has	a	druidical	look	,	away	down	in	the	umbrageous	cellar	there	whose
它	有	一个	德鲁伊教	看	,	离开	向下	在	这	阴暗的	地窖	那里	谁

[ˈnuːmərəs] [ˈvɔːltɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,

numerous	vaulted	passages	,
很多的	拱形	段落	,

它有一种德鲁伊教式的氛围，在阴暗的地窖深处，那里有许多拱形通道，

[ænd; ənd][fɑːr] [glen] [ʌv; əv] [gluːm] , [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði][dɑːrk] , [dæmp] [depθs] [ʌv; əv][praɪˈmiːv(ə)l] [wʊdz] .

and	far	glens	of	gloom	,	resemble	the	dark	,	damp	depths	of	primeval	woods	.
和	远的	格伦斯	的	愁云	,	类似	这	黑暗的	,	潮湿	深度	的	原始	树林	.

远处幽暗的山谷，宛如原始森林阴暗潮湿的深处。

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [dɪd] [ðɪs] [kənˈsiːt] [stiːl] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ,

So	strongly	did	this	conceit	steal	over	me	,
所以	强烈	做过	这	自负	偷	超过	我	,

这种自负如此强烈地侵蚀了我，

[soʊ] [ˈdiːpli] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

so	deeply	was	I	penetrated	with	wonder	at	the	chimney	,
所以	深	曾是	我	渗透	和	想知道	在	这	烟囱	,

我被那烟囱深深地吸引住了，充满了惊奇。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

that	one	day	—	when	I	was	a	little	out	of	my	mind	,
那	一	天	—	什么时候	我	曾是	一个	小的	出去	的	我的	头脑	,

有一天——当时我有点神志不清，

[aɪ] [naʊ] [θɪŋk] — [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk] , [dɪgɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,

I	now	think	—	getting	a	spade	from	the	garden	,	I	set	to	work	,	digging	round	the	foundation	,
我	现在	思考	—	获得	一个	铲	从	这	花园	,	我	放	到	工作	,	挖掘	圆形的	这	基础	,

我现在回想起来——我从花园里拿了把铲子，开始干活，挖地基周围的土，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] [ˌðer'ʌv] , [əb'skjʊrli] ['prɑːmptɪd][baɪ] [driːmz] [ʌv; əv]['straɪkɪŋ][ə'pɑːn]
especially **at** **the** **corners** **thereof** **,** **obscurely** **prompted** **by** **dreams** **of** **striking** **upon**
尤其 在 这 角落 其中 , 晦涩地 提示 经过 梦境 的 引人注目 之上
[sʌm; səm][oʊld] ,
some **old** **,**
一些 老的 ,

尤其是在它的角落里，隐约受到梦见撞见某个古老的东西的启发，

['ɜːrθn] - [wɔːrn][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ðæt][baɪ] - [gɔːn] [deɪ] , [wen] , ['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] [gluːm] , [ðə; ði] [laɪt]
earthen **-** **worn** **memorial** **of** **that** **by** **-** **gone** **day** **,** **when** **,** **into** **all** **this** **gloom** **,** **the** **light**
土 - 磨损 纪念馆 的 那 经过 - 已消失 天 , 什么时候 , 进入 全部 这 愁云 , 这 光
[ʌv; əv]['hev(ə)n] ['entərd] ,
of **heaven** **entered** **,**
的 天堂 进入 ,

这是尘土飞扬的纪念碑，诉说着那逝去的日子，那时，天堂的光芒照进了这片黑暗之中。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪsənz][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊnz] , ['pɜːrrəd,ventʃər] ['sweltərɪŋ] ['ʌndər][æn; ən]
as **the** **masons** **laid** **the** **foundation** **-** **stones** **,** **peradventure** **sweltering** **under** **an**
作为 这 石匠 铺设 这 基础 - 石头 , 或者 酷热 在下面 一个
['ɔːgəst] [sʌn] ,
August **sun** **,**
八月 太阳 ,

当石匠们安放奠基石时，或许是在八月烈日的炙烤下，

[ɔːr] [peltid] [baɪ][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [stɔːrm] .
or **pelted** **by** **a** **March** **storm** **.**
或者被毛皮覆盖 经过 一个 行进 风暴 .

或被三月的暴风雨袭击。

[plaɪɪŋ] [maɪ] [blʌntid] [speɪd] , [haʊ] [vekst] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ] [ðæt] [ʌn'greɪʃəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Plying **my** **blunted** **spade** **,** **how** **vexed** **was** **I** **by** **that** **ungracious** **interruption** **of** **a**
合奏 我的 钝化 铲 , 如何 烦恼 曾是 我 经过 那 不友善的 中断 的 一个
['neɪbər] [huː] ,
neighbor **who** **,**
邻居 WHO ,

我挥舞着钝铁锹，被邻居那无礼的打断弄得十分恼火，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] ,
calling **to** **see** **me** **upon** **some** **business** **,**
呼叫 到 看 我 之上 一些 商业 ,

他打电话来是来办事的，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [sed] [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [tuː; tə] [kʌm]
and **being** **informed** **that** **I** **was** **below** **said** **I** **need** **not** **be** **troubled** **to** **come**
和 存在 知情的 那 我 曾是 以下 说 我 需要 不是 是 麻烦 到 来
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

得知我在下面之后，他说我不必费心上来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd]
but **he** **would** **go** **down** **to** **me** **;** **and** **so** **,** **without** **ceremony** **,** **and**
但 他 会 去 向下 到 我 ; 和 所以 , 没有 仪式 , 和
[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔː'wɔːnd] ,
without **my** **having** **been** **forewarned** **,**
没有 我的 拥有 到过 事先警告 ,

但他会下去见我；于是，既没有寒暄，也没有事先通知我，

['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] , [dɪgɪŋ] [ɪn][maɪ] ['selər] .
suddenly **discovered** **me** **,** **digging** **in** **my** **cellar** **.**
突然 发现 我 , 挖掘 在 我的 地窖 .

突然发现我在地窖里挖东西。

“ [goʊld] [dɪgɪŋ] , [sɜːr] ? ”
“ Gold digging , sir ? ”
“ 金子 挖掘 , 先生 ? ”

“先生，您是拜金女吗？”

“ [neɪ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [aɪ] , ['staːtiŋ] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['mɪrli] — [aɪ]
“ Nay , sir , ” answered I , starting , “ I was merely — ahem ! — merely — I
“ 不 , 先生 , ” 回答 我 , 开始 , “ 我 曾是 仅仅 — 嗯 ! — 仅仅 — 我
[seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [dɪgɪŋ] - [raʊnd] [maɪ] ['tʃɪmni] . ”
say I was merely digging - round my chimney . ”
说 我 曾是 仅仅 挖掘 - 圆形的 我的 烟囱 . ”

“不，先生，”我回答道，顿了顿，“我只是——咳！——只是——我说我只是在挖我的烟囱。”

“ [ɑː] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] .
“ Ah , loosening the soil , to make it grow .
“ 啊 , 松动 这 土壤 , 到 制作 它 生长 .

“啊，松土，让土壤生长。”

[jʊr; jər] ['tʃɪmni] , [sɜːr] , [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][æz; əz] [tuː] [smɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [niːdɪŋ] ['fɜːrðər]
Your chimney , sir , you regard as too small , I suppose ; needing further
你的 烟囱 , 先生 , 你 看待 作为 也 小的 , 我 认为 ; 需要 更远
[dɪ'veləpmənt] ,
development ,
发展 ,

先生，您觉得您的烟囱太小了，我想应该是这样吧；需要进一步扩建。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ? ”
especially at the top ? ”
尤其 在 这 顶部 ? ”

尤其是在顶层?

“ [sɜːr] ! ” [sed] [aɪ] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [speɪd] , “ [duː][nɑːt][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] .
“ Sir ! ” said I , throwing down the spade , “ do not be personal .
“ 先生 ! ” 说 我 , 投掷 向下 这 铲 , “ 做 不是 是 个人的 .

“先生！”我扔下铁锹说道，“请不要进行人身攻击。”

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] — ”
I and my chimney — ”
我 和 我的 烟囱 — ”

我和我的烟囱——”

“ ['pɜːrsən(ə)l] ? ”
“ Personal ? ”
“ 个人的 ? ”

“个人的？ ”

“ [sɜːr] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tʃɪmni] [les] [æz; əz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['meɪsənri] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]
“ Sir , I look upon this chimney less as a pile of masonry than as a
“ 先生 , 我 看 之上 这 烟囱 较少的 作为 一个 桩 的 石工 比 作为 一个
['pɜːrsənɪdʒ] .
personage .
人士 .

“先生，在我看来，这座烟囱与其说是一堆砖石，不如说是一个人格化的存在。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
It is the king of the house .
它 是 这 国王 的 这 房子 .

它是家里的王者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ['sʌbdʒekt] .
I am but a suffered and inferior subject .
我 是 但 一个 遭受 和 下 主题 .

我只是一个受苦受难的卑微臣民。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [wʊd] [pər'mɪt][noʊ]['dʒaɪbz][tu:; tə][bi:; bi][kæst][æt; ət] ['i:ðər] [maɪ'self][ɔ:r][maɪ] ['tʃɪmni] ;
" In fact , I would permit no gibes to be cast at either myself or my chimney ;
" 在 事实 , 我 会 允许 不 嘲讽 到 是 投掷 在 任何一个 我 或者 我的 烟囱 ;

"事实上，我绝不允许任何人嘲笑我和我的烟囱；

[ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] [dɪd][maɪ]['vɪzɪtər] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,
and never again did my visitor refer to it in my hearing ,
和 绝不 再次 做过 我的 游客 参考 到 它 在 我的 听力 ,

我的访客之后再也没有在我面前提起过这件事。

[wɪ'ðaʊt] ['kʌplɪŋ] [sʌm; səm]['kɑ:mplɪmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['menʃ(ə)n] .
without coupling some compliment with the mention .
没有 耦合 一些 赞扬 和 这 提到 .

提到他时没有附上任何赞美之词。

[ˌaɪ 'ti:] [wel] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
It well deserves a respectful consideration .
它 出色地 值得 一个 尊重 考虑 .

它完全值得我们认真对待。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][stændz] , ['sɑ:ləteri][ænd; ənd][ə'loʊn] — [nɑ:t][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] — [ʌv; əv][ten] [flu:z] , [bʌt; bət] ,
There it stands , solitary and alone — not a council — of ten flues , but ,
那里 它 站立 , 孤 和 独自的 — 不是 一个 理事会 — 的 十 烟道 , 但 ,
[laɪk][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
like his sacred majesty of Russia ,
喜欢 他的 神圣 威严 的 俄罗斯 ,

它孤零零地矗立在那里——不是一个由十个烟道组成的议会，而是像俄罗斯神圣的君主一样，

[ə; eɪ]['ju:nɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:təkræt] .
a unit of an autocrat .
一个 单元 的 一个 独裁者 .

独裁者的部下。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] , [æt; ət][taɪmz] , [si:m] [ɪn'kredəb(ə)l] .
Even to me , its dimensions , at times , seem incredible .
甚至 到 我 , 它是 方面 , 在 时代 , 似乎 极好的 .

即使对我来说，它的尺寸有时也令人难以置信。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ][bɪg] — [noʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['selər] .
It does not look so big — no , not even in the cellar .
它 做 不是 看 所以 大的 — 不 , 不是 甚至 在 这 地窖 .

它看起来并不大——不，即使在地下室里也不大。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [aɪ] , [ɪts] ['mægnɪtu:d] [kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [ˌkɔmpri'hendid] ,
By the mere eye , its magnitude can be but imperfectly comprehended ,
经过 这 仅仅 眼睛 , 它是 震级 能 是 但 不完美地 理解 ,

仅凭肉眼，很难完全理解它的宏伟壮丽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['oʊnli][wʌn][saɪd][kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [æt; ət][wʌn][taɪm] ;
because only one side can be received at one time ;
因为 仅有的 一 边 能 是 已收到 在 一 时间 ;

因为一次只能接收一方；

[ænd; ənd] [sed] [saɪd][kæn; kən]['oʊnli]['prez(ə)nt] [twelv] [fi:t] , ['lɪniər] ['meʒər] .
and said side can only present twelve feet , linear measure .
和 说 边 能 仅有的 展示 十二 脚 , 线性 措施 .

并且该侧面只能呈现十二英尺的线性尺寸。

[bʌt; bət] [ðen] , [i:tʃ] ['ʌðər] [saɪd]['ɔ:lsoʊ][ɪz] [twelv] [fi:t] [lɔ:ŋ] ;
But then , each other side also is twelve feet long ;
但 然后 , 每个 其他 边 还 是 十二 脚 长的 ;

但是，另一边也都是十二英尺长；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːbviəsli] [fɔːrmz][ə; eɪ] [skwer] [ænd; ənd] [twelv] [taɪmz] [twelv] [ɪz][wʌn]
and **the** **whole** **obviously** **forms** **a** **square** **and** **twelve** **times** **twelve** **is** **one**
和 这 所有的 明显地 表格 一个 正方形 和 十二 时代 十二 是 一
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] .
hundred **and** **forty** **-** **four** **.**
百 和 四十 - 四 .

整体显然构成一个正方形，十二乘以十二等于一百四十四。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And **so** **,**
和 所以 ,

所以，

[æn; ən] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪmni] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][gɑːt]
an **adequate** **conception** **of** **the** **magnitude** **of** **this** **chimney** **is** **only** **to** **be** **got**
一个 足够的 概念 的 这 震级 的 这 烟囱 是 仅有的 到 是 得到
[æt; ət][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːses] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks][baɪ][ə; eɪ] ['meθəd] ['sʌmwʌt] [ə'kɪn]
at **by** **a** **sort** **of** **process** **in** **the** **higher** **mathematics** **by** **a** **method** **somewhat** **akin**
在 经过 一个 种类 的 过程 在 这 更高 数学 经过 一个 方法 有些 类似的
[tuː; tə] [ðoʊz] [wer'baɪ] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['distənsiz] [ʌv; əv] [fɪkst] [stɑːrz][ɑːr; ər][kəm'pjuːtɪd] .
to **those** **whereby** **the** **surprising** **distances** **of** **fixed** **stars** **are** **computed** **.**
到 那些 由此 这 奇怪 距离 的 固定的 明星 是 计算 .

要充分理解这座烟囱的规模，只能通过高等数学中的某种过程，采用类似于计算恒星惊人距离的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm]
It **need** **hardly** **be** **said** **,** **that** **the** **walls** **of** **my** **house** **are** **entirely** **free** **from**
它 需要 几乎 是 说 , 那 这 墙壁 的 我的 房子 是 完全 自由的 从
['faiəpleisiz] .
fireplaces **.**
壁炉 .

毋庸赘言，我家墙上完全没有壁炉。

[ðiːz] [ɔːl] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] — [ɪn][ðə; ði][wʌn][grænd]['sentrəl] ['tʃɪmni] ,
These **all** **congregate** **in** **the** **middle** **—** **in** **the** **one** **grand** **central** **chimney** **,**
这些 全部 聚集 在 这 中间 — 在 这 一 盛大 中央 烟囱 ,

它们都聚集在中间——聚集在那个宏伟的中央烟囱里，

[ə'pɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɑːθs] — [tuː] [tɪəz] [ʌv; əv] [hɑːθs] — [soʊ] [ðæt] [wen] ,
upon **all** **four** **sides** **of** **which** **are** **hearths** **—** **two** **tiers** **of** **hearths** **—** **so** **that** **when** **,**
之上 全部 四 侧面 的 哪个 是 壁炉 — 二 层级 的 壁炉 — 所以 那 什么时候 ,

其四面均设有壁炉——两层壁炉——因此，当

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['tʃembər] , [maɪ]['fæməli][ænd; ənd] [gests] [ɑːr; ər] ['wɔːrmɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in **the** **various** **chambers** **,** **my** **family** **and** **guests** **are** **warming** **themselves** **of** **a**
在 这 各种各样的 房间 , 我的 家庭 和 客人 是 变暖 他们自己 的 一个
[koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] ,
cold **winter's** **night** **,**
寒冷的 冬天的 夜晚 ,

在各个房间里，我的家人和客人们正在取暖，抵御寒冷的冬夜。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] , [ðen] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ,
just **before** **retiring** **,** **then** **,** **though** **at** **the** **time** **they** **may** **not** **be** **thinking** **so** **,**
只是 前 退休 , 然后 , 尽管 在 这 时间 他们 可能 不是 是 思维 所以 ,

就在即将退休之际，尽管当时他们可能并没有这样想，

[ɔːl][ðer; ðər]['feɪsɪz]['mjuːtʃuəli] [lʊk] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] , [jeɪ] , [ɔːl][ðer; ðər] [fiːt] [pɔɪnt] [tuː; tə][wʌn]
all **their** **faces** **mutually** **look** **towards** **each** **other** **,** **yea** **,** **all** **their** **feet** **point** **to** **one**
全部 他们的 面孔 相互 看 向 每个 其他 , 是的 , 全部 他们的 脚 观点 到 一
['sentər] ;
centre **;**
中心 ;

他们的脸都朝向彼此，是的，他们的脚都指向同一个中心；

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər][bedz] , [ðeɪ] [ɔːl] [sliːp] [raʊnd][wʌn][wɔːrm]

and	,	when	they	go	to	sleep	in	their	beds	,	they	all	sleep	round	one	warm
和	,	什么时候	他们	去	到	睡觉	在	他们的	床	,	他们	全部	睡觉	圆形的	一	温暖的

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

当他们上床睡觉时，他们都围坐在同一个温暖的烟囱旁。

[laɪk][soʊ] ['meni] ['irəkwɔiz]['indiəns] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [raʊnd][ðer; ðər][wʌn] [hiːp] [ʌv; əv]['embərz] .

like	so	many	Iroquois	Indians	,	in	the	woods	,	round	their	one	heap	of	embers	.
喜欢	所以	许多	易洛魁人	印度人	,	在	这	树林	,	圆形的	他们的	一	堆	的	余烬	.

就像许多易洛魁印第安人在树林里，围坐在他们唯一的一堆余烬旁一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['indiəns] - ['faɪər] [səːvz] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

And	just	as	the	Indians	'	fire	serves	,	not	only	to	keep	them
和	只是	作为	这	印度人	-	火	服务	,	不是	仅有的	到	保持	他们

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

就像印第安人的火不仅是为了让他们感到舒适一样，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [wʊlvz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sævɪdʒ] ['mɒnstəz] , [soʊ][maɪ] ['tʃɪmni] ,

but	also	to	keep	off	wolves	,	and	other	savage	monsters	,	so	my	chimney	,
但	还	到	保持	离开	狼	,	和	其他	野蛮的	怪物	,	所以	我的	烟囱	,

但也是为了抵御狼群和其他凶猛的怪物，所以我的烟囱，

[baɪ][ɪts] ['ɑːbviəs] [smoʊk] [æt; ət][tɑːp] ,

by	its	obvious	smoke	at	top	,
经过	它是	明显的	抽烟	在	顶部	,

从顶部明显的烟雾可以看出

[kiːps] [ɔːf] [praʊlɪŋ] ['bɜːrglər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['bɜːrglər][ɔːr]['mɜːrdərər] [wʊd]

keeps	off	prowling	burglars	from	the	towns	—	for	what	burglar	or	murderer	would
保持	离开	潜行	窃贼	从	这	城镇	—	为了	什么	窃贼	或者	凶手	会

[der] [breɪk] ['ɪntuː][æn; ən][ə'boʊd][frʌm; frəm] [huːz] ['tʃɪmni] ['ɪʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [smoʊk] —

dare	break	into	an	abode	from	whose	chimney	issues	such	a	continual	smoke	—
敢	休息	进入	一个	住所	从	谁	烟囱	问题	这样的	一个	持续的	抽烟	—

[bɪ'təʊkənɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['inmeits] [ɑːr; ər][nɑːt] ['stɜːrɪŋ] ,

betokening	that	if	the	inmates	are	not	stirring	,
标记	那	如果	这	囚犯	是	不是	搅拌	,

阻止了城镇里潜伏的窃贼——因为哪个窃贼或杀人犯敢闯入一个烟囱里不断冒出浓烟的住所呢？——这表明，如果屋里的居民一动不动，

[æt; ət] [liːst] [fairz][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ə'lɑːrm] , ['kændlz] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi]

at	least	fires	are	,	and	in	case	of	an	alarm	,	candles	may	readily	be
在	至少	火灾	是	,	和	在	案件	的	一个	警报	,	蜡烛	可能	容易	是

['laɪtɪd] ,

lighted	,
照明	,

至少火灾是可以控制的，而且一旦发生警报，可以很容易地点燃蜡烛。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] .

to	say	nothing	of	muskets	.
到	说	没有什么	的	滑膛枪	.

更别提火枪了。

[bʌt; bət] ['steɪtli] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] — [jeɪ] , [grænd] [haɪ] ['ɔːltər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	stately	as	is	the	chimney	—	yea	,	grand	high	altar	as	it	is	,
但	庄严	作为	是	这	烟囱	—	是的	,	盛大	高的	坛	作为	它	是	,

但即便烟囱如此庄严——是的，它就像一座宏伟的高坛——

[raɪt] ['wɜːrði] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [mæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] ,

right	worthy	for	the	celebration	of	high	mass	before	the	Pope	of	Rome	,
正确的	值得	为了	这	庆典	的	高的	大量的	前	这	教皇	的	罗马	,

适合在罗马教皇面前举行隆重弥撒。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːdinlz] — [jet] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['pɜːrfɪkt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?

and	all	his	cardinals	—	yet	what	is	there	perfect	in	this	world	?
和	全部	他的	红雀队	—	然而	什么	是	那里	完美的	在	这	世界	?

还有他所有的红衣主教——然而，这世上哪有完美的东西呢?

['kaɪəs]['dʒuːljəs] ['siːzər] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [greɪt] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt]['bruːtəs] ,

Caius	Julius	Caesar	,	had	he	not	been	so	inordinately	great	,	they	say	that	Brutus	,
盖厄斯	尤利乌斯	凯撒	,	有	他	不是	到过	所以	过度	伟大的	,	他们	说	那	布鲁图斯	,

据说，如果盖乌斯·尤利乌斯·凯撒不是那么伟大，布鲁图斯.....

['kæʃəs] , ['æntəni] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtər] .

Cassius	,	Antony	,	and	the	rest	,	had	been	greater	.
卡西乌斯	,	安东尼	,	和	这	休息	,	有	到过	更大的	.

卡西乌斯、安东尼和其他人，都比他们更伟大。

[maɪ] ['tʃɪmni] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ['maɪti] [ɪn][ɪts]['mægnɪtuːd] , [maɪ] ['tʃembər] [hæd; həd] [bɪn]

My	chimney	,	were	it	not	so	mighty	in	its	magnitude	,	my	chambers	had	been
我的	烟囱	,	是	它	不是	所以	强大的	在	它是	震级	,	我的	房间	有	到过

['lɑːrdʒər] .

larger	.
更大的	.

如果我的烟囱不是那么雄伟壮观，我的房间就会更大一些。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][maɪ][waɪf] ['ruːfəli] [toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [maɪ] ['tʃɪmni] , [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

How	often	has	my	wife	ruefully	told	me	,	that	my	chimney	,	like	the	English
如何	经常	有	我的	妻子	懊悔地	讲述	我	,	那	我的	烟囱	,	喜欢	这	英语

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

我的妻子曾多少次懊恼地告诉我，我的烟囱就像英国贵族一样，

['kæsts][ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [ʃeɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

casts	a	contracting	shade	all	round	it	.
演员	一个	承包	阴影	全部	圆形的	它	.

周围投下一片逐渐变暗的阴影。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɜːz] [ðæt] ['endləs] [də'mestɪk] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ə'raɪz] — [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	avers	that	endless	domestic	inconveniences	arise	—	more	particularly	from	the
她	反	那	无尽的	国内的	不便之处	出现	—	更多的	特别	从	这

['tʃɪmniz] ['stʌbərn] ['sentrəl] [loʊ'kæləti] .

chimney's	stubborn	central	locality	.
烟囱的	固执的	中央	地点	.

她断言，无尽的家庭不便由此产生——尤其是烟囱顽固地位于房屋中央这一事实。

[ðə; ði][grænd][əb'dʒekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz] ,

The	grand	objection	with	her	is	,
这	盛大	异议	和	她	是	,

她最大的反对意见是:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [faɪn] ['entrəns] - [hɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

that	it	stands	midway	in	the	place	where	a	fine	entrance	-	hall	ought	to	be	.
那	它	站立	中途	在	这	地方	在哪里	一个	美好的	入口	-	大厅	应该	到	是	.

它矗立在原本应该是一个精致门厅的地方的中间位置。

[ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɔːl] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

In	truth	,	there	is	no	hall	whatever	to	the	house	—	nothing	but	a	sort	of
在	真相	,	那里	是	不	大厅	任何	到	这	房子	—	没有什么	但	一个	种类	的

[skwer] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

square	landing	-	place	,
正方形	降落	-	地方	,

事实上，这栋房子根本没有门厅——只有一个类似方形的平台。

[æz; əz][juː; jʊ]['entər][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd] [frʌnt] [dɔːr] .

as	you	enter	from	the	wide	front	door	.
作为	你	进入	从	这	宽的	正面	门	.

当你从宽敞的前门进入时。

[ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] [ɪ'nʌf] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti]

A	roomy	enough	landing	-	place	,	I	admit	,	but	not	attaining	to	the	dignity
一个	宽敞	足够的	降落	-	地方	,	我	承认	,	但	不是	达到	到	这	尊严

[ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːl] .

of	a	hall	.
的	一个	大厅	.

我承认，这是一个足够宽敞的平台，但还达不到大厅的庄严气派。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Now	,	as	the	front	door	is	precisely	in	the	middle	of	the	front	of	the	house	,
现在	,	作为	这	正面	门	是	恰恰	在	这	中间	的	这	正面	的	这	房子	,

现在，由于前门正好位于房子正面的正中间，

['ɪnwərdz] [ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

inwards	it	faces	the	chimney	.
向内	它	面孔	这	烟囱	.

它朝向烟囱内侧。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [fɔːrmd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] ;

In	fact	,	the	opposite	wall	of	the	landing	-	place	is	formed	solely	by	the	chimney	;
在	事实	,	这	对面的	墙	的	这	降落	-	地方	是	形成	仅	经过	这	烟囱	;

事实上，着陆点的对面墙壁完全由烟囱构成；

[ænd; ənd] [hens] - ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['grædʒuəl] ['teɪpərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] — [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

and	hence	-	owing	to	the	gradual	tapering	of	the	chimney	—	is	a	little	less
和	因此	-	欠款	到	这	逐渐地	逐渐变细	的	这	烟囱	—	是	一个	小的	较少的

[ðæn; ðən] [twelv] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

than	twelve	feet	in	width	.
比	十二	脚	在	宽度	.

因此，由于烟囱逐渐变细，其宽度略小于十二英尺。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sterkeɪs] — [wɪtʃ] , [baɪ] [θriː] [ə'brʌpt]

Climbing	the	chimney	in	this	part	,	is	the	principal	staircase	—	which	,	by	three	abrupt
攀登	这	烟囱	在	这	部分	,	是	这	主要的	楼梯	—	哪个	,	经过	三	突然

[tɜːrnz] ,

turns	,
转弯	,

攀登这部分的烟囱，就是主要的楼梯——它经过三个急转弯，

[ænd; ənd] [θriː] ['maɪnər] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] , [wer] , ['oʊvər]

and	three	minor	landing	-	places	,	mounts	to	the	second	floor	,	where	,	over
和	三	次要的	降落	-	地方	,	安装	到	这	第二	地面	,	在哪里	,	超过

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

以及三个较小的平台，通往二楼，在前门上方，

[rʌnz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nærəʊ] ['gæləri] , ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [fiːt] [lɔːŋ] ,

runs	a	sort	of	narrow	gallery	,	something	less	than	twelve	feet	long	,
跑步	一个	种类	的	狭窄的	画廊	,	某物	较少的	比	十二	脚	长的	,

经营着一个类似狭长画廊的场所，长度不到十二英尺。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['tʃembər] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

leading	to	chambers	on	either	hand	.
领导	到	房间	在	任何一个	手	.

通往两侧的房间。

[ðɪs] ['gæləri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['reɪld] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [sterz] ,

This	gallery	,	of	course	,	is	railed	;	and	so	,	looking	down	upon	the	stairs	,
这	画廊	,	的	课程	,	是	有轨电车	;	和	所以	,	寻找	向下	之上	这	楼梯	,

当然，这个画廊是有栏杆的；因此，向下望去，可以看到楼梯，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][meɪn][wʌn][æt; ət]['bɑːtəm] ,

and	all	those	landing	-	places	together	,	with	the	main	one	at	bottom	,
和	全部	那些	降落	-	地方	一起	,	和	这	主要的	一	在	底部	,

所有这些着陆点加起来，主着陆点在最底部，

[rɪ'zemblz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['bælkəni][fɔːr; fər] [mju'zɪʃənz] , [ɪn][sʌm; səm]['dʒɑːli][oʊld][ə'boʊd] , [ɪn]

resembles	not	a	little	a	balcony	for	musicians	,	in	some	jolly	old	abode	,	in
类似	不是	一个	小的	一个	阳台	为了	音乐家	,	在	一些	快乐的	老的	住所	,	在

[taɪmz] [ɪˌlɪzə'biːθn] .

times	Elizabethan	.
时代	伊丽莎白时代	.

很像伊丽莎白时代某个快乐老宅里的音乐家阳台。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ə; eɪ] ['wiːknəs] ?

Shall	I	tell	a	weakness	?
将	我	告诉	一个	弱点	?

要不要说说我的弱点?

[aɪ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ðiː]['kɔbˌwebz][ðer; ðər] ,

I	cherish	the	cobwebs	there	,
我	珍惜	这	蜘蛛网	那里	,

我喜欢那里的蜘蛛网。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'rest] ['bɪdi] [ɪn][ðə; ðiː][ækt][ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	many	a	time	arrest	Biddy	in	the	act	of	brushing	them	with	her
和	许多	一个	时间	逮捕	比迪	在	这	行为	的	刷牙	他们	和	她

[bruːm] ,

broom	,
扫帚	,

而且很多时候，比蒂正用扫帚扫它们的时候就被抓住了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	have	many	a	quarrel	with	my	wife	and	daughters	about	it	.
和	有	许多	一个	争吵	和	我的	妻子	和	女儿们	关于	它	.

我为此和妻子、女儿们发生过很多次争吵。

[naʊ] [ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ]['entər][ðə; ðiː] [haʊs] ,

Now	the	ceiling	,	so	to	speak	,	of	the	place	where	you	enter	the	house	,
现在	这	天花板	,	所以	到	说话	,	的	这	地方	在哪里	你	进入	这	房子	,

现在，可以说，就是你进入房子的地方的天花板，

[ðæt] ['siːlɪŋ] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['sekənd] [flɔːr] , [nɑːt][ðə; ðiː][fɜːrst] .

that	ceiling	is	,	in	fact	,	the	ceiling	of	the	second	floor	,	not	the	first	.
那	天花板	是	,	在	事实	,	这	天花板	的	这	第二	地面	,	不是	这	第一的	.

事实上，那层天花板是二楼的天花板，而不是一楼的天花板。

[ðə; ði] [tuː] [flɔːrz] [ɑːr; ər] [meɪd] [wʌn] [hɪr] ; [soʊ] [ðæt] [ə'sendɪŋ] [ðɪs] ['tɜːrnɪŋ] [sterz] ,

The	two	floors	are	made	one	here	;	so	that	ascending	this	turning	stairs	,
这	二	楼层	是	制成	一	这里	;	所以	那	上升	这	转弯	楼梯	,

这里两层楼合二为一；因此，拾级而上，即可到达这个旋转楼梯。

[juː; jʊ] [siːm] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɔːrɪŋ] ['taʊər] , [ɔːr] ['laɪthaʊs] .

you	seem	going	up	into	a	kind	of	soaring	tower	,	or	lighthouse	.
你	似乎	去	向上	进入	一个	种类	的	翱翔	塔	,	或者	灯塔	.

你似乎正在攀登一座高耸入云的塔楼，或者说是一座灯塔。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] , [ˌmɪd'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [dɔːr] , ['entərɪŋ]

At	the	second	landing	,	midway	up	the	chimney	,	is	a	mysterious	door	,	entering
在	这	第二	降落	,	中途	向上	这	烟囱	,	是	一个	神秘	门	,	进入

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['klɑːzɪt] ;

to	a	mysterious	closet	;
到	一个	神秘	壁橱	;

在第二个楼梯平台，也就是烟囱中间的位置，有一扇神秘的门，通往一个神秘的壁橱；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [kiːp] [mɪ'stɪriəs] ['kɔːdjəlz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [mɪ'stɪriəs] ['fleɪvər] ,

and	here	I	keep	mysterious	cordials	,	of	a	choice	,	mysterious	flavor	,
和	这里	我	保持	神秘	甜酒	,	的	一个	选择	,	神秘	味道	,

这里我存放着一些神秘的利口酒，味道独特而神秘。

[meɪd] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['nəːtʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['dʒent(ə)l]

made	so	by	the	constant	nurturing	and	subtle	ripening	of	the	chimney's	gentle
制成	所以	经过	这	持续的	培育	和	微妙的	成熟	的	这	烟囱的	温和的

[hiːt] ,

heat	,
热	,

这是由烟囱里温暖的热力不断滋养和微妙催熟而成的。

[dɪ'stɪld] [θruː] [ðæt] [wɔːrm] [mæs] [ʌv; əv] ['meɪsənrɪ] .

distilled	through	that	warm	mass	of	masonry	.
蒸馏	通过	那	温暖的	大量的	的	石工	.

透过那温暖的砖石结构提炼出来。

['betər] [fɔːr; fər] [waɪnz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiəz] ; [maɪ] ['tʃɪmni] [ɪt'self] [ə; eɪ]

Better	for	wines	is	it	than	voyages	to	the	Indias	;	my	chimney	itself	a
更好的	为了	葡萄酒	是	它	比	航程	到	这	印度	;	我的	烟囱	本身	一个

['trɑːpɪk] .

tropic	.
热带	.

比起去印度旅行，这里更适合酿酒；我的烟囱本身就是一个热带地区。

[ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [maɪ] ['tʃɪmni] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊ'vembər] [deɪ] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [æz; əz]

A	chair	by	my	chimney	in	a	November	day	is	as	good	for	an	invalid	as
一个	椅子	经过	我的	烟囱	在	一个	十一月	天	是	作为	好的	为了	一个	无效的	作为

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] [spent] [ɪn] ['kjuːbə] .

a	long	season	spent	in	Cuba	.
一个	长的	季节	花费	在	古巴	.

十一月的某个晴天，坐在壁炉旁的椅子上，对一个病人来说，就如同在古巴度过漫长的假期一样美好。

['ɔːf(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [greɪps] [maɪt] ['raɪpən] [ə'genst] [maɪ] ['tʃɪmni] .

Often	I	think	how	grapes	might	ripen	against	my	chimney	.
经常	我	思考	如何	葡萄	可能	熟	反对	我的	烟囱	.

我常常想，葡萄如果靠着我的烟囱成熟会是什么样子。

[haʊ] [maɪ] ['waɪfs] [dʒi'reinjəmz] [bʌd] [ðer; ðər] !

How	my	wife's	geraniums	bud	there	!
如何	我的	妻子的	天竺葵	芽	那里	!

我妻子的天竺葵在那里发芽了！

[bʌd] [ɪn] [dɪ'sembər] .
Bud **in** **December** **.**
芽 在 十二月 .

12月发芽。

[hɜ:r; hər] [egz] , [tu:] — [kɑ:nt] [ki:p] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her **eggs** **,** **too** **—** **can't** **keep** **them** **near** **the** **chimney** **,** **on** **account** **of** **the**
她 鸡蛋 , 也 — 不能 保持 他们 靠近 这 烟囱 , 在 帐户 的 这
['hætʃɪŋ] .
hatching **.**
孵化 .

她的蛋也不能放在烟囱附近，因为会孵化。

[ɑ:] , [ə; eɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] [hæz; həz][maɪ] ['tʃɪmni] .
Ah **,** **a** **warm** **heart** **has** **my** **chimney** **.**
啊 , 一个 温暖的 心 有 我的 烟囱 .

啊，我的壁炉里燃起了温暖的心。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][maɪ][waɪf][wʌz; wəz][æt; ət][ˌem 'i:][ə'baʊt] [ðæt] [prə'dʒektid][grænd] ['entrəns] - [hɔ:l][ʌv; əv]
How **often** **my** **wife** **was** **at** **me** **about** **that** **projected** **grand** **entrance** **-** **hall** **of**
如何 经常 我的 妻子 曾是 在 我 关于 那 预计 盛大 入口 - 大厅 的
[hɜ:rz] ,
hers **,**
她的 ,

我妻子经常唠叨她计划建造的那座宏伟的门厅，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [nɑ:kt] [kli:n] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
which **was** **to** **be** **knocked** **clean** **through** **the** **chimney** **,**
哪个 曾是 到 是 敲门 干净的 通过 这 烟囱 ,

它要被直接从烟囱里打出来。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃ] [ɔ:l] [gests] [baɪ][ɪts]
from **one** **end** **of** **the** **house** **to** **the** **other** **,** **and** **astonish** **all** **guests** **by** **its**
从 一 结尾 的 这 房子 到 这 其他 , 和 震惊 全部 客人 经过 它是
['dʒenərəs] ['æmplɪtu:d] .
generous **amplitude** **.**
慷慨的 振幅 .

从房子的一端到另一端，其宽敞的空间令所有客人惊叹不已。

“ [bʌt; bət] , [waɪf] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] ['tʃɪmni] — [kən'sɪdər][ðə; ði] ['tʃɪmni] : [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'mɑ:lɪʃ]
“ **But** **,** **wife** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **the** **chimney** **—** **consider** **the** **chimney** **:** **if** **you** **demolish**
“ 但 , 妻子 , ” 说 我 , “ 这 烟囱 — 考虑 这 烟囱 : 如果 你 拆除
[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
the **foundation** **,**
这 基础 ,

“但是，妻子，”我说，“烟囱——想想烟囱：如果你拆掉了地基，

[wʌt] [ɪz][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['su:pərstrʌktʃər] ? ”
what **is** **to** **support** **the** **superstructure** **?** **”**
什么 是 到 支持 这 上层建筑 ? ”

什么来支撑上层建筑?

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [rest] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] .
“ **Oh** **,** **that** **will** **rest** **on** **the** **second** **floor** **.**
“ 哦 , 那 将要 休息 在 这 第二 地面 .

“哦，那将放在二楼。”

” [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['wɪmɪn] [noʊ] [nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
” **The** **truth** **is** **,** **women** **know** **next** **to** **nothing** **about** **the** **realities** **of** **architecture** **.**
” 这 真相 是 , 女性 知道 下一个 到 没有什么 关于 这 现实 的 建筑学 .

“事实是，女性对建筑的实际情况几乎一无所知。”

[haʊ'evər] , [maɪ][waɪf] [stɪl] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['entriz] [ænd; ənd] [pa:'tiʃənz] .

However	,	my	wife	still	talked	of	running	her	entries	and	partitions	.
然而	,	我的	妻子	仍然	谈话	的	跑步	她	条目	和	分区	.

然而，我的妻子仍然在谈论运行她的条目和分区。

[ʃi:; ʃi] [spent] ['meni] [lɔ:ŋ] [naɪts] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][plænz] ; [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [hɜ:r; hər]

She	spent	many	long	nights	elaborating	her	plans	;	in	imagination	building	her
她	花费	许多	长的	夜晚	详细说明	她	计划	;	在	想像力	建筑	她

['boʊstɪd] [hɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

boasted	hall	through	the	chimney	,
吹嘘	大厅	通过	这	烟囱	,

她彻夜未眠，精心构思着自己的计划；在想象中，她通过烟囱建造了她引以为傲的大厅。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [haɪ] ['maɪtɪnɪs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr] [spɪr] [ʌv; əv] ['sɔ:rəl] - [tɑ:p] .

as	though	its	high	mightiness	were	a	mere	spear	of	sorrel	-	top	.
作为	尽管	它是	高的	力量	是	一个	仅仅	矛	的	酢浆草	-	顶部	.

仿佛它强大的力量只不过是一根酸模尖刺。

[æt; ət][læst] , [aɪ]['dʒentli] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] ['fænsi][ˌaɪ 'ti:] ,

At	last	,	I	gently	reminded	her	that	,	little	as	she	might	fancy	it	,
在	最后的	,	我	轻轻地	提醒	她	那	,	小的	作为	她	可能	想要	它	,

最后，我温和地提醒她，尽管她可能不太愿意承认，

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] — [ə; eɪ]['soʊbər] , [səb'stænʃ(ə)l][fækt] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər]

the	chimney	was	a	fact	—	a	sober	,	substantial	fact	,	which	,	in	all	her
这	烟囱	曾是	一个	事实	—	一个	清醒	,	重大的	事实	,	哪个	,	在	全部	她

['plænɪŋ] ,

plannings	,
规划	,

烟囱是一个事实——一个不容置疑、不容忽视的事实，在她所有的计划中，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

it	would	be	well	to	take	into	full	consideration	.
它	会	是	出色地	到	拿	进入	满的	考虑	.

应该充分考虑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'veɪl] .

But	this	was	not	of	much	avail	.
但	这	曾是	不是	的	很多	可用	.

但这并没有起到多大作用。

[ænd; ənd] [hɪr] , [rɪ'spektfəli] ['kreɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

And	here	,	respectfully	craving	her	permission	,
和	这里	,	尊敬	渴望	她	允许	,

在此，我恭敬地请求她的许可。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['entərpraɪzɪŋ] [waɪf][ʌv; əv][maɪn] .

I	must	say	a	few	words	about	this	enterprising	wife	of	mine	.
我	必须	说	一个	很少	字	关于	这	进取	妻子	的	矿	.

我必须简单说说我这位精明能干的妻子。

[ðoʊ] [ɪn] ['jɪrz] ['nɪrli] [oʊld][æz; əz][maɪ'self] , [ɪn]['spɪrɪt][ʃi:; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔ:rəl]

Though	in	years	nearly	old	as	myself	,	in	spirit	she	is	young	as	my	little	sorrel
尽管	在	年	几乎	老的	作为	我	,	在	精神	她	是	年轻的	作为	我的	小的	酢浆草

[mer] ,

mare	,
母马	,

虽然她的年龄几乎和我一样大，但她的精神却像我的那匹栗色小母马一样年轻。

['trɪgər] , [ðæt] [θru:] [ˌem 'i:][læst][fɔ:l] .

Trigger	,	that	threw	me	last	fall	.
扳机	,	那	扔	我	最后的	落下	.

去年秋天，那件事让我措手不及。

[wʌt] [ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [ˈfæməli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [streɪt] [æz; əz]

What	is	extraordinary	,	though	she	comes	of	a	rheumatic	family	,	she	is	straight	as
什么	是	非凡的	,	尽管	她	来	的	一个	风湿病	家庭	,	她	是	直的	作为

[ə; eɪ][paɪn] ,

a	pine	,
一个	松树	,

令人惊讶的是，尽管她出身于风湿病家族，但她却像松树一样笔直。

[ˈnevər][hæz; həz][ˈeni] [eɪks] ; [waɪl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪˈætɪkə] ,

never	has	any	aches	;	while	for	me	with	the	sciatica	,
绝不	有	任何	疼痛	;	尽管	为了	我	和	这	坐骨神经痛	,

他从来不觉得疼；而我却患有坐骨神经痛，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ˈkrɪpld] [ʌp][æz; əz][ˈeni][oʊld][ˈæp(ə)l] - [triː] .

I	am	sometimes	as	crippled	up	as	any	old	apple	-	tree	.
我	是	有时	作为	残疾的	向上	作为	任何	老的	苹果	-	树	.

我有时就像一棵老苹果树一样残废。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtuːθeɪk] .

But	she	has	not	so	much	as	a	toothache	.
但	她	有	不是	所以	很多	作为	一个	牙疼	.

但她连牙疼都没有。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] — [let][ˌem ˈiː]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][maɪ] [ˈdʌsti] [buːts] ,

As	for	her	hearing	—	let	me	enter	the	house	in	my	dusty	boots	,
作为	为了	她	听力	—	让	我	进入	这	房子	在	我的	尘土飞扬	靴子	,

至于她的听力——让我穿着沾满灰尘的靴子进屋吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈweɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

and	she	away	up	in	the	attic	.
和	她	离开	向上	在	这	阁楼	.

然后她就躲到阁楼上了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [saɪt] — ['bɪdi] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [telz] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊsmeɪd] ,

And	for	her	sight	—	Biddy	,	the	housemaid	,	tells	other	people's	housemaids	,
和	为了	她	视线	—	比迪	,	这	保姆	,	讲述	其他	人们的	女佣	,

至于她的视力——女佣比蒂告诉其他家的女佣们，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪl] [spaɪ][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['pjuːtər]

that	her	mistress	will	spy	a	spot	on	the	dresser	straight	through	the	pewter
那	她	情妇	将要	间谍	一个	点	在	这	梳妆台	直的	通过	这	锡

['plætər] ,

platter	,
拼盘	,

她的女主人会透过锡盘，一眼看到梳妆台上的污渍。

[pʊt] [ʌp] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

put	up	on	purpose	to	hide	it	.
放	向上	在	目的	到	隐藏	它	.

故意挂起来是为了掩盖它。

[hɜːr; hər] ['fækltiz] [ɑːr; ər][əˈlɜːrt][æz; əz][hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

Her	faculties	are	alert	as	her	limbs	and	her	senses	.
她	学院	是	警报	作为	她	四肢	和	她	感官	.

她的思维敏捷，四肢和感官都非常灵敏。

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [spaʊs] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]['tɔːrpər] .

No	danger	of	my	spouse	dying	of	torpor	.
不	危险	的	我的	配偶	垂死	的	麻木	.

我的配偶不会因昏睡而死。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [aɪv] [noʊn] [hɜ:r; hər][laɪ] [ə'weɪk] , ['plænɪŋ] [hɜ:r; hər] [kæm'peɪn]

The	longest	night	in	the	year	I've	known	her	lie	awake	,	planning	her	campaign
这	最长	夜晚	在	这	年	我已经	已知	她	说谎	醒	,	规划	她	活动

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

for	the	morrow	.
为了	这	明天	.

在我认识她的这一年里，最漫长的一个夜晚，她辗转反侧，为明天的竞选活动做着计划。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][prə'dʒektər] .

She	is	a	natural	projector	.
她	是	一个	自然的	投影仪	.

她天生就是个投影师。

[ðə; ði]['mæksɪm] , “ [wət'evər] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] , ” [ɪz][nɑ:t][hɜ:rz] .

The	maxim	,	“	Whatever	is	,	is	right	,	”	is	not	hers	.
这	格言	,	“	任何	是	,	是	正确的	,	”	是	不是	她的	.

“凡是存在的，就是正确的”这句格言并非出自她之口。

[hɜ:r; hər]['mæksɪm][ɪz] , [wət'evər] [ɪz] , [ɪz] [rɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:ltərd]

Her	maxim	is	,	Whatever	is	,	is	wrong	;	and	what	is	more	,	must	be	altered
她	格言	是	,	任何	是	,	是	错误的	;	和	什么	是	更多的	,	必须	是	已修改

;

;

;

她的座右铭是：凡是存在的，都是错的；而且，凡是错误的，都必须改变；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] [raɪt] [ə'weɪ] .

and	what	is	still	more	,	must	be	altered	right	away	.
和	什么	是	仍然	更多的	,	必须	是	已修改	正确的	离开	.

而且，更重要的是，必须立即做出改变。

['dredf(ə)l] ['mæksɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['doʊzi][oʊld] ['dri:mər] [laɪk][ˌem 'i:] ,

Dreadful	maxim	for	the	wife	of	a	dozy	old	dreamer	like	me	,
可怕	格言	为了	这	妻子	的	一个	想睡	老的	梦想家	喜欢	我	,

对于像我这样昏昏欲睡、做着白日梦的老男人的妻子来说，这句格言真是可怕。

[hu:] [doʊt][ɑ:n]['sev(ə)nθ] [deɪz] [æz; əz] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] , [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bætɪkl] ['hɔ:rər]

who	dote	on	seventh	days	as	days	of	rest	,	and	out	of	a	sabbatical	horror
WHO	宠爱	在	第七	天	作为	天	的	休息	,	和	出去	的	一个	学术休假	恐怖

[ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

of	industry	,
的	行业	,

他们视第七日为休息日，并且出于一种安息日般的对勤劳的厌恶，

[wɪl] , [ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] [deɪ] , [goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ][roʊd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

will	,	on	a	week	day	,	go	out	of	my	road	a	quarter	of	a	mile	,
将要	,	在	一个	星期	天	,	去	出去	的	我的	路	一个	四分之一	的	一个	英里	,

工作日里，他会离开我家这条路四分之一英里。

[tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][wɜ:rk] .

to	avoid	the	sight	of	a	man	at	work	.
到	避免	这	视线	的	一个	男人	在	工作	.

为了避免看到正在工作的男人。

[ðæt] [mætʃɪz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn]['hev(ə)n] , [meɪ] [bi:; bi] ,

That	matches	are	made	in	heaven	,	may	be	,
那	比赛	是	制成	在	天堂	,	可能	是	,

也许，姻缘是天注定的。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði][waɪf][fɔːr; fər]['piːtər][ðə; ði] [greɪt] , [ɔːr]['piːtər]

but	my	wife	would	have	been	just	the	wife	for	Peter	the	Great	,	or	Peter
但	我的	妻子	会	有	到过	只是	这	妻子	为了	彼得	这	伟大的	,	或者	彼得

[ðə; ði]['paɪpər] .

the	Piper	.
这	派珀	.

但我的妻子简直就是彼得大帝或彼得吹笛人的理想妻子。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][set][ɪn]['ɔːrdər][ðæt][hjuːdʒ] ['litəd] ['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

How	she	would	have	set	in	order	that	huge	littered	empire	of	the	one	,
如何	她	会	有	放	在	命令	那	巨大的	垃圾	帝国	的	这	一	,

她会如何整顿那庞大而杂乱的帝国呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['peɪnzteɪkɪŋ] [pɪkt] [ðə; ði] [pek] [ʌv; əv] ['pɪkld] ['pepərz] [fɔːr; fər]

and	with	indefatigable	painstaking	picked	the	peck	of	pickled	peppers	for
和	和	不懈	费尽心力	挑选	这	啄	的	腌制	辣椒	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

然后，他孜孜不倦、一丝不苟地为另一个人挑选了一小篮腌辣椒。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] , [maɪ][waɪf]['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][end] .

But	the	most	wonderful	thing	is	,	my	wife	never	thinks	of	her	end	.
但	这	最多	精彩的	事物	是	,	我的	妻子	绝不	思考	的	她	结尾	.

但最奇妙的是，我的妻子从不考虑自己的结局。

[hɜːr; hər] ['juːθfl] [ˌɪnkrə'duːləti] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ['θiːəri] , [ænd; ənd] [stɪl] ['pleɪnər][fækt][ʌv; əv]

Her	youthful	incredulity	,	as	to	the	plain	theory	,	and	still	plainer	fact	of
她	青春	怀疑	,	作为	到	这	清楚的	理论	,	和	仍然	更朴素	事实	的

[deθ] , ['hɑːrdli] [siːmz] ['krɪstʃən] .

death	,	hardly	seems	Christian	.
死亡	,	几乎	似乎	基督教	.

她年轻时对死亡这个简单的理论和更简单的事实所表现出的怀疑，很难让人信服。

[əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ,

Advanced	in	years	,	as	she	knows	she	must	be	,
先进的	在	年	,	作为	她	知道	她	必须	是	,

她年纪大了，她也知道自己肯定年纪大了。

[maɪ][waɪf] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [tiːm] [ɑːn] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fər'evər]

my	wife	seems	to	think	that	she	is	to	teem	on	,	and	be	inexhaustible	forever
我的	妻子	似乎	到	思考	那	她	是	到	团队	在	,	和	是	取之不尽的	永远

.

:

.

我妻子似乎认为自己要永远精力充沛、永不枯竭。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] .

She	doesn't	believe	in	old	age	.
她	不	相信	在	老的	年龄	.

她不相信衰老。

[æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv]['mæmri] , [maɪ][oʊld][waɪf] , [ˌʌn'laɪk][oʊld]

At	that	strange	promise	in	the	plain	of	Mamre	,	my	old	wife	,	unlike	old
在	那	奇怪的	承诺	在	这	清楚的	的	玛姆雷	,	我的	老的	妻子	,	与此不同	老的

['eɪbrəˌhæmz] ,

Abraham's	,
亚伯拉罕的	,

在幔利平原上那奇怪的承诺中，我的老伴，与老亚伯拉罕的妻子不同，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈdʒiəriŋli] [læft] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] .

would	not	have	jeeringly	laughed	within	herself	.
会	不是	有	嘲笑地	笑了	之内	她自己	.

她内心不会发出嘲笑的声音。

[dʒʌdʒ] [haʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [huː] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪmni] ,

Judge	how	to	me	,	who	,	sitting	in	the	comfortable	shadow	of	my	chimney	,
法官	如何	到	我	,	WHO	,	坐着	在	这	舒服的	阴影	的	我的	烟囱	,

请你评判我，一个舒适地坐在壁炉阴凉处的人，

[ˈsmoʊkɪŋ] [maɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][paɪp] , [wɪð; wɪθ] [ˈæʃɪz] [nɑːt] [ʌnˈwelkəm] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

smoking	my	comfortable	pipe	,	with	ashes	not	unwelcome	at	my	feet	,
吸烟	我的	舒服的	管道	,	和	灰烬	不是	不受欢迎	在	我的	脚	,

我叼着舒适的烟斗，脚边散落着些许烟灰，并不觉得碍眼。

[ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [nɑːt] [ʌnˈwelkəm] [ɔːl][bʌt; bət][ɪn][maɪ] [maʊθ] ;

and	ashes	not	unwelcome	all	but	in	my	mouth	;
和	灰烬	不是	不受欢迎	全部	但	在	我的	嘴	;

灰烬并非不受欢迎，只是进了我的嘴里；

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ ˈem] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][sɔːrt][ʌv; əv][nɑːt] [ʌnˈwelkəm] , [ðoʊ] ,

and	who	am	thus	in	a	comfortable	sort	of	not	unwelcome	,	though	,
和	WHO	是	因此	在	一个	舒服的	种类	的	不是	不受欢迎	,	尽管	,

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

因此，他们处于一种舒适的、不不受欢迎的状态，尽管，实际上，

[ˈæʃi] [ɪˈnʌf] [wei] , [riˈmaindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪgˈzɔːstʃən] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈfaɪəri]

ashy	enough	way	,	reminded	of	the	ultimate	exhaustion	even	of	the	most	fiery
灰烬	足够的	方式	,	提醒	的	这	最终的	疲惫	甚至	的	这	最多	火热

[laɪf] ;

life	;
生活	;

灰烬般的气息，让人想起即使是最炽热的人生，最终也会筋疲力竭；

[dʒʌdʒ] [haʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [vaɪˈtæləti][ɪn][maɪ][waɪf][mʌst; məst] [kʌm] , [ˈsʌmtaɪmz] ,

judge	how	to	me	this	unwarrantable	vitality	in	my	wife	must	come	,	sometimes	,
法官	如何	到	我	这	不合理的	活力	在	我的	妻子	必须	来	,	有时	,

判断我该如何应对我妻子身上这种莫名其妙的活力，有时候，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] , [bʌt; bət] [ˈɒf(tə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːz]

it	is	true	,	with	a	moral	and	a	calm	,	but	oftener	with	a	breeze
它	是	真的	,	和	一个	道德	和	一个	冷静的	,	但	更频繁	和	一个	微风

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrʌf(ə)l] .

and	a	ruffle	.
和	一个	褶边	.

的确，有时带着道德的平静，但更多时候伴随着微风和波澜。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [biː; bi] [truː] , [ðæt] [ɪn] [ˈwedlɑːk] [ˈkɔntrəriz] [əˈtrækt] ,

If	the	doctrine	be	true	,	that	in	wedlock	contraries	attract	,
如果	这	教义	是	真的	,	那	在	婚姻	相反的	吸引	,

如果"婚姻中异性相吸"的说法是正确的，

[baɪ] [haʊ] [ˈkoʊdʒənt][ə; eɪ][feɪˈtæləti][mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][maɪ][waɪf] !

by	how	cogent	a	fatality	must	I	have	been	drawn	to	my	wife	!
经过	如何	令人信服的	一个	死亡	必须	我	有	到过	绘制	到	我的	妻子	!

我与妻子之间究竟存在着多么强烈的宿命论联系啊！

[waɪl] ['spaisili][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]['prez(ə)nt][ænd; ənd][pæst] , [laɪk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bɪr]

While	spicily	impatient	of	present	and	past	,	like	a	glass	of	ginger	-	beer
尽管	辛辣的	不耐烦	的	展示	和	过去的	,	喜欢	一个	玻璃	的	姜	-	啤酒

[ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'fləuz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [skiːmz] ;

she	overflows	with	her	schemes	;
她	溢出	和	她	方案	;

她对现在和过去都充满了不耐烦，就像一杯姜汁啤酒一样，她的计划满溢而出；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][laɪk]['enərdʒi][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊts] [daʊn] [hɜːr; hər] [fʊt] , [pʊts] [daʊn] [hɜːr; hər]

and	,	with	like	energy	as	she	puts	down	her	foot	,	puts	down	her
和	,	和	喜欢	活力	作为	她	放置	向下	她	脚	,	放置	向下	她

[prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪkəlz] ,

preserves	and	her	pickles	,
果酱	和	她	泡菜	,

她放下脚的力道，也同样有力地放下了她的蜜饯和腌菜。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]['fjuːtʃər] ;

and	lives	with	them	in	a	continual	future	;
和	生活	和	他们	在	一个	持续的	未来	;

并与他们一起生活在一个持续的未来；

[ɔːr]['evər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][bəuθ][frʌm; frəm][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] , [ɪz]['evər] ['restləs] [fɔːr; fər]

or	ever	full	of	expectations	both	from	time	and	space	,	is	ever	restless	for
或者	曾经	满的	的	期望	两个都	从	时间	和	空间	,	是	曾经	不安	为了

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

或者说，它对时间和空间都充满了期待，对报纸也始终充满渴望。

[ænd; ənd] ['rævənəs] [fɔːr; fər] ['letərz] .

and	ravenous	for	letters	.
和	贪婪的	为了	信件	.

并且渴望收到信件。

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Content	with	the	years	that	are	gone	,	taking	no	thought	for	the	morrow	,
内容	和	这	年	那	是	已消失	,	采取	不	想法	为了	这	明天	,

安于逝去的岁月，不去考虑明天。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [frʌm; frəm]['eni]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['kwɔːrtər] [wət'evər] ,

and	looking	for	no	new	thing	from	any	person	or	quarter	whatever	,
和	寻找	为了	不	新的	事物	从	任何	人	或者	四分之一	任何	,

而且不指望从任何人或任何方面得到任何新的东西。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skiːm] [ɔːr] [ˌekspek'teɪʃn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

I	have	not	a	single	scheme	or	expectation	on	earth	,
我	有	不是	一个	单身的	方案	或者	期待	在	地球	,

我没有任何计划或期望，

[seɪv] [ɪn] [ʌn'iːkwəl] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'duː] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

save	in	unequal	resistance	of	the	undue	encroachment	of	hers	.
节省	在	不等	反抗	的	这	过度	侵犯	的	她的	.

除了对她不当侵犯行为的不公平抵抗之外。

[oʊld][maɪ'self] , [aɪ] [teɪk] [tuː; tə]['əuldnis][ɪn] [θɪŋz] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] ['meɪnli] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Old	myself	,	I	take	to	oldness	in	things	;	for	that	cause	mainly	loving	old
老的	我	,	我	拿	到	老年	在	事物	;	为了	那	原因	主要	爱	老的

[man'tɛn] ,

Montaigne	,
蒙田	,

我本人年纪大了，所以对事物也比较偏爱；正因如此，我尤其喜爱古老的蒙田。

[ænd; ənd][oʊld] [tʃiːz] , [ænd; ənd][oʊld][waɪn] ; [ænd; ənd] [esˈtʃuːɪŋ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [hɑːt][roʊlz] ,

and	old	cheese	,	and	old	wine	;	and	eschewing	young	people	,	hot	rolls	,
和	老的	奶酪	,	和	老的	葡萄酒	;	和	回避	年轻的	人们	,	热的	卷	,

[nuː] [bʊks] ,

new	books	,
新的	图书	,

还有陈年奶酪和陈年葡萄酒；以及对年轻人、热面包卷和新书的排斥。

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [klɔː] - [ˈfʊtɪd] [tʃer] , [ænd; ənd][oʊld]

and	early	potatoes	and	very	fond	of	my	old	claw	-	footed	chair	,	and	old
和	早期的	土豆	和	非常	喜爱	的	我的	老的	爪	-	有脚的	椅子	,	和	老的

[klʌb] - [ˈfʊtɪd] [ˈdiːkən] [waɪt] ,

club	-	footed	Deacon	White	,
俱乐部	-	有脚的	执事	白色的	,

还有早熟的土豆，我非常喜欢我的旧爪足椅，以及老跛脚的迪肯·怀特。

[maɪ] [ˈneɪbər] , [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [ˈnaɪər] [oʊld] [ˈneɪbər] , [maɪ] - [oʊld] [greɪp] - [vaɪn] ,

my	neighbor	,	and	that	still	nigher	old	neighbor	,	my	betwisted	old	grape	-	vine	,
我的	邻居	,	和	那	仍然	更近	老的	邻居	,	我的	-	老的	葡萄	-	藤	,

我的邻居，还有那更近的老邻居，我那株枝繁叶茂的老葡萄藤，

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] [liːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [fɔːr; fər][ˈkoʊzi] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][maɪ] [ˈwɪndoʊ]

that	of	a	summer	evening	leans	in	his	elbow	for	cosy	company	at	my	window
那	的	一个	夏天	晚上	倾斜	在	他的	弯头	为了	舒适	公司	在	我的	窗户

- [sɪl] ,

-	sill	,
-	窗台	,

夏日傍晚，他倚在我的窗台上，胳膊肘轻轻地搭在我的肩上，享受着温暖的陪伴。

[waɪl] [aɪ] , [wɪˈðɪn] [dɔːz] , [liːn] [ˈoʊvər][maɪn][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,

while	I	,	within	doors	,	lean	over	mine	to	meet	his	;	and	above	all	,
尽管	我	,	之内	门	,	倾斜	超过	矿	到	见面	他的	;	和	多于	全部	,

而我，在室内，俯身靠近他；最重要的是，

[haɪ] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˌeɪ ˈem][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [haɪ] - [ˈmæntld] [oʊld] [ˈtʃɪmni] .

high	above	all	,	am	fond	of	my	high	-	mantled	old	chimney	.
高的	多于	全部	,	是	喜爱	的	我的	高的	-	披风	老的	烟囱	.

最重要的是，我钟爱我家高耸的老烟囱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfætʃuˌeɪt][ˌdʒʊvəˈnɪləti][ʌv; əv][hɜːrz] , [teɪks] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]

But	she	,	out	of	the	infatuate	juvenility	of	hers	,	takes	to	nothing	but
但	她	,	出去	的	这	迷恋	幼年期	的	她的	,	需要	到	没有什么	但

[ˈnuːnəs] ;

newness	;
新奇	;

但她出于少女时期的迷恋，只喜欢新鲜事物；

[fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] [ˈmeɪnli] , [ˈlʌvɪŋ] [nuː] [ˈsaɪdər][ɪn] [ˈɔːtəm] , [ænd; ənd][ɪn] [sprɪŋ] ,

for	that	cause	mainly	,	loving	new	cider	in	autumn	,	and	in	spring	,
为了	那	原因	主要	,	爱	新的	苹果酒	在	秋天	,	和	在	春天	,

主要原因就是喜欢在秋季和春季品尝新酿的苹果酒。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [oʊn] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezər] , [ˈferli] [ˈreɪvɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv]

as	if	she	were	own	daughter	of	Nebuchadnezzar	,	fairly	raving	after	all	sorts	of
作为	如果	她	是	自己的	女儿	的	尼布甲尼撒	,	相当	狂言	后	全部	排序	的

['sælədz][ænd; ənd] ['spɪnɪdʒ] ,

salads	and	spinages	,
沙拉	和	刺	,

她就像尼布甲尼撒的亲生女儿一样，对各种沙拉和菠菜简直是垂涎三尺。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [griːn] ['kjuːkʌmbərz] ([ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['neɪtʃər] [ri'bjuːks] [sʌtʃ]
and **more** **particularly** **green** **cucumbers** **(** **though** **all** **the** **time** **nature** **rebukes** **such**
和 更多的 特别 绿色的 黄瓜 (尽管 全部 这 时间 自然 责备 这样的
[ʌn'suːtəbl] [jʌŋ] ['hæŋkərɪŋ] [ɪn][soʊ] ['eldərli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
unsuitable **young** **hankerings** **in** **so** **elderly** **a** **person** **,**
不合适 年轻的 渴望 在 所以 老年 一个 人 ,

尤其是青黄瓜（尽管大自然总是斥责老年人有这种不合时宜的年轻欲望），

[baɪ]['nevər] [pə'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]) ,
by **never** **permitting** **such** **things** **to** **agree** **with** **her** **)** **,**
经过 绝不 允许 这样的 事物 到 同意 和 她) ,

（她绝不允许这种事与她达成一致）

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ɪtʃ] ['æftər]['riːs(ə)ntli] - [dɪ'skʌvərd] [faɪn]['prɑːspekts] ([soʊ][noʊ] ['greɪvjɑːrd]
and **has** **an** **itch** **after** **recently** **-** **discovered** **fine** **prospects** **(** **so** **no** **graveyard**
和 有 一个 痒 后 最近 - 发现 美好的 前景 (所以 不 墓地
[biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]) ,
be **in** **the** **background** **)** **,**
是 在 这 背景) ,

而且对新近发现的优质矿藏充满渴望（所以背景里不能有墓地），

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['æftər][ˌswiːdən'bɔːrgiənɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ['ræpɪŋ] [fə'lɑːsəfi] , [wɪð; wɪθ]
and **also** **after** **Swedenborgianism** **,** **and** **the** **Spirit** **Rapping** **philosophy** **,** **with**
和 还 后 瑞典堡主义 , 和 这 精神 说唱 哲学 , 和
['ʌðər] [nuː] [vjuːz] ,
other **new** **views** **,**
其他 新的 浏览 ,

此外，瑞典堡主义、精神敲击哲学以及其他新观点也影响了它们。

[ə'laɪk][ɪn] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ; [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrtəli] ['hoʊpf(ə)l] ,
alike **in** **things** **natural** **and** **unnatural** **;** **and** **immortally** **hopeful** **,**
同样 在 事物 自然的 和 不自然 ; 和 永生 充满希望 ,

在自然和非自然的事物上都一样；并且永远怀有希望。

[ɪz] [fər'evər] ['meɪkɪŋ] [nuː] ['flaʊər] - [bedz]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer]
is **forever** **making** **new** **flower** **-** **beds** **even** **on** **the** **north** **side** **of** **the** **house** **where**
是 永远 制作 新的 花 - 床 甚至 在 这 北 边 的 这 房子 在哪里
[ðə; ði] [bliːk] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] [wʊd] [skers] [ə'laʊ] [ðə; ði]['waɪəri] [wiːd] [kɔːld] [hɑːrd] - [hæk] [tuː; tə]
the **bleak** **mountain** **wind** **would** **scarce** **allow** **the** **wiry** **weed** **called** **hard** **-** **hack** **to**
这 苍凉 山 风 会 稀少 允许 这 细长的 杂草 称为 难的 - 黑客 到
[geɪn][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['fʊtɪŋ] ;
gain **a** **thorough** **footing** **;**
获得 一个 彻底 立足点 ;

即使在房子北侧，那里凛冽的山风几乎不会让一种叫做硬枝草的细长杂草扎根，他仍然不断地开辟新的花坛；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] [sets] [aʊt] [mɪr] [paɪp] - [stemz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɛlmz] ;
and **on** **the** **road** **-** **side** **sets** **out** **mere** **pipe** **-** **stems** **of** **young** **elms** **;**
和 在 这 路 - 边 套 出去 仅仅 管道 - 茎 的 年轻的 榆树 ;

路边只摆放着几棵幼榆树的细长树干；

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['eni] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
though **there** **is** **no** **hope** **of** **any** **shade** **from** **them** **,**
尽管 那里 是 不 希望 的 任何 阴影 从 他们 ,

虽然他们那里没有任何遮荫的希望，

[ɪk'sept] ['oʊvər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['grænˌdɔtɚz] ['greɪvˌstəʊnz] ; [ænd; ənd][wəʊnt]
except **over** **the** **ruins** **of** **her** **great** **granddaughter's** **gravestones** **;** **and** **won't**
除了 超过 这 废墟 的 她 伟大的 孙女的 墓碑 ; 和 惯于
[wer] [kæps] ,
wear **caps** **,**
穿 帽子 ,

除了在她曾孙女墓碑的废墟上；而且她不戴帽子。

[bʌt; bət] [plæts] [hɜːr; hər] [greɪ] [her] ; [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæʃənz]

but	plaits	her	gray	hair	;	and	takes	the	Ladies	'	Magazine	for	the	fashions
但	辫子	她	灰色的	头发	;	和	需要	这	女士们	-	杂志	为了	这	时尚

;
;
;

但她会把灰白的头发编成辫子；还会翻阅《女士杂志》了解时尚潮流；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [baɪz] [hɜːr; hər] [nuː] ['ælmənæk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ; [ænd; ənd]

and	always	buys	her	new	almanac	a	month	before	the	new	year	;	and
和	总是	购买	她	新的	年鉴	一个	月	前	这	新的	年	;	和

['raɪzɪz] [æt; ət] [dɑːn] ;

rises	at	dawn	;
上升	在	黎明	;

她总是在新年到来前一个月购买新的年鉴；并且黎明即起；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['sʌnset] [tɜːrnz] [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃoʊldər] ;

and	to	the	warmest	sunset	turns	a	cold	shoulder	;
和	到	这	最温暖	日落	转弯	一个	寒冷的	肩膀	;

即使是最温暖的日落，也会转为冷漠。

[ænd; ənd] [stɪl] [goʊz] [ɑːn] [æt; ət] [ɑːd] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	still	goes	on	at	odd	hours	with	her	new	course	of	history	,
和	仍然	去	在	在	奇怪的	小时	和	她	新的	课程	的	历史	,

她仍然在不寻常的时间继续着她的新历史进程。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frentʃ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [laɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌmpəni] ;

and	her	French	,	and	her	music	;	and	likes	a	young	company	;
和	她	法语	,	和	她	音乐	;	和	点赞	一个	年轻的	公司	;

[ænd; ənd] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [raɪd] [jʌŋ] [koʊlts] ;

and	offers	to	ride	young	colts	;
和	优惠	到	骑	年轻的	小马驹	;

她精通法语，热爱音乐；喜欢和年轻人在一起；还主动提出要骑小马驹。

[ænd; ənd] [sets] [aʊt] [jʌŋ] ['sʌkərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ; [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [maɪ]

and	sets	out	young	suckers	in	the	orchard	;	and	has	a	spite	against	my
和	套	出去	年轻的	傻瓜	在	这	果园	;	和	有	一个	尽管如此	反对	我的

['elbəud] [oʊld] [greɪp] - [vaɪn] ,

elbowed	old	grape	-	vine	,
肘击	老的	葡萄	-	藤	,

并在果园里栽种幼苗；而且对我那棵被它顶撞过的老葡萄藤怀有怨恨。

[ænd; ənd] [maɪ] [klʌb] - ['fʊtɪd] [oʊld] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [maɪ] [klɔː] - ['fʊtɪd] [oʊld] [tʃer] , [ænd; ənd]

and	my	club	-	footed	old	neighbor	,	and	my	claw	-	footed	old	chair	,	and
和	我的	俱乐部	-	有脚的	老的	邻居	,	和	我的	爪	-	有脚的	老的	椅子	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

还有我那位患有先天性跛脚的老邻居，还有我那把爪足老椅子，以及最重要的，

[haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʊd] [feɪn] ['pɜːrsɪkjuːt] , ['ʌntə,ʌntu] [deθ] , [maɪ] [haɪ] - ['mæntld] [oʊld] ['tʃɪmni] .

high	above	all	,	would	fain	persecute	,	unto	death	,	my	high	-	mantled	old	chimney	.
高的	多于	全部	,	会	欣然	迫害	,	到	死亡	,	我的	高的	-	披风	老的	烟囱	.

凌驾于一切之上，却又渴望迫害我那高耸的古老烟囱，直至其死亡。

[baɪ] [wʌt] [pər'vɜːrs] ['mædʒɪk] , [aɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [θɪŋk] ,

By	what	perverse	magic	,	I	a	thousand	times	think	,
经过	什么	变态	魔法	,	我	一个	千	时代	思考	,

我无数次地想，这究竟是怎样一种邪恶的魔法？

[dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɔ:'tʌmnəl] [oʊld]['leɪdi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɜ:rn(ə)l] [jʌŋ] [soʊl] ?

does	such	a	very	autumnal	old	lady	have	such	a	very	vernal	young	soul	?
做	这样的	一个	非常	秋季	老的	女士	有	这样的	一个	非常	春季	年轻的	灵魂	?

一位如此充满秋日气息的老太太，难道内心深处藏着一颗如此青春洋溢的灵魂吗?

[wen] [aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [æt; ət] [taɪmz] , [ʃi:; ʃi] [spɪnz] [raʊnd] [ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] , “ [oʊ] ,

When	I	would	remonstrate	at	times	,	she	spins	round	on	me	with	,	“	Oh	,
什么时候	我	会	抗议	在	时代	,	她	旋转	圆形的	在	我	和	,	“	哦	,

有时当我提出异议时，她会转过身来对我说：“哦，

[dəunt][ju:; jʊ]['grʌmb(ə)l] , [oʊld][mæn] ([ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][oʊld][mæn]) , [its] [aɪ] ,

don't	you	grumble	,	old	man	(	she	always	calls	me	old	man	)	,	it's	I	,
不	你	叽	,	老的	男人	(	她	总是	呼叫	我	老的	男人	)	,	它是	我	,

你别抱怨了，老头（她总是叫我老头），是我。

[jʌŋ] [aɪ] , [ðæt] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['stægneitɪŋ] .

young	I	,	that	keep	you	from	stagnating	.
年轻的	我	,	那	保持	你	从	停滞不前	.

年轻的我，让你不至于停滞不前。

” [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .

”	Well	,	I	suppose	it	is	so	.
” 出色地		,	我	认为	它	是	所以	.

“嗯，我想确实如此。”

[jeɪ] , ['æftər][ɔ:l] , [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wel] ['ɔ:rdərd] .

Yea	,	after	all	,	these	things	are	well	ordered	.
是的	,	后	全部	,	这些	事物	是	出色地	订购	.

是啊，毕竟，这些事情井然有序。

[maɪ][waɪf] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] , [gʊd] [soʊl] , ['ɪntɪməts] , [ɪz][ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv]

My	wife	,	as	one	of	her	poor	relations	,	good	soul	,	intimates	,	is	the	salt	of
我的	妻子	,	作为	一	的	她	贫穷的	关系	,	好的	灵魂	,	亲密	,	是	这	盐	的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

我的妻子，作为她众多贫穷的亲戚中善良的知己，是世间难得的良人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][maɪ] [si:] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'hoʊlsəm] .

and	none	the	less	the	salt	of	my	sea	,	which	otherwise	were	unwholesome	.
和	没有任何	这	较少的	这	盐	的	我的	海	,	哪个	否则	是	不健康的	.

然而，我海水中的盐分却并非有害。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪts][ˌmɑ:n'su:n] , [tu:] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] [geɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

She	is	its	monsoon	,	too	,	blowing	a	brisk	gale	over	it	,
她	是	它是	季风	,	也	,	吹	一个	轻快	大风	超过	它	,

她也是这里的季风，吹拂着凛冽的狂风。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['stedi] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] .

in	the	one	steady	direction	of	my	chimney	.
在	这	一	稳定的	方向	的	我的	烟囱	.

我的烟囱始终朝着同一个方向飘动。

[nɑ:t][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][su:'pɪriər] ['enədʒiz] ,

Not	insensible	of	her	superior	energies	,
不是	麻木不仁	的	她	优越的	能量	,

她并非对自身超凡的精力无动于衷，

[maɪ][waɪf][hæz; həz] ['fri:kwəntli] [meɪd] [ˌem 'i:] [ˌprɔpə'ziʃənz] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][ɔ:l][ðə; ði]

my	wife	has	frequently	made	me	propositions	to	take	upon	herself	all	the
我的	妻子	有	频繁地	制成	我	命题	到	拿	之上	她自己	全部	这

[riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] .

responsibilities	of	my	affairs	.
职责	的	我的	事务	.

我的妻子经常向我提议，让她承担我所有的事务责任。

[ʃi:; ʃi][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ðæt] , [də'mestɪkli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['æbdɪkeɪt] ; [ðæt] , [ri'naunsɪŋ] ['fɜ:rðər] [ru:l] , [laɪk]

She	is	desirous	that	,	domestically	,	I	should	abdicate	;	that	,	renouncing	further	rule	,	like
她	是	渴望	那	,	国内	,	我	应该	放弃	;	那	,	放弃	更远	规则	,	喜欢

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tʃɑ:rlz] [vi:] ,

the	venerable	Charles	V	,
这	可敬	查尔斯	V	,

她希望我在国内退位；希望我像德高望重的查理五世一样，放弃进一步的统治。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər]['ɪntu:][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɑ:nəsteri] .

I	should	retire	into	some	sort	of	monastery	.
我	应该	退休	进入	一些	种类	的	修道院	.

我应该隐居到某个修道院里去。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪk'septɪd] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] .

But	indeed	,	the	chimney	excepted	,	I	have	little	authority	to	lay	down	.
但	的确	,	这	烟囱	例外	,	我	有	小的	权威	到	躺	向下	.

但事实上，除了烟囱之外，我几乎没有权力放下任何东西。

[baɪ][maɪ] ['waɪfs] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [bɪ'lɔ:ŋ] [ʌv; əv]

By	my	wife's	ingenious	application	of	the	principle	that	certain	things	belong	of
经过	我的	妻子的	巧妙	应用	的	这	原则	那	肯定	事物	属于	的

[raɪt] [tu:; tə] ['fi:meɪl] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,

right	to	female	jurisdiction	,
正确的	到	女性	管辖权	,

我妻子巧妙地运用了"某些事物理应属于女性管辖范围"这一原则，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] , [θru:] [maɪ] ['i:zi] [kəm'plaɪənsɪz] , [ɪn'sensəbli] [strɪpt] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][wʌn]

I	find	myself	,	through	my	easy	compliances	,	insensibly	stripped	by	degrees	of	one
我	寻找	我	,	通过	我的	简单的	合规性	,	无意识地	脱衣舞	经过	学位	的	一

['mæskjəlɪn] [prɪ'rɑ:gətɪv] ['æftər] [ə'nʌðər] .

masculine	prerogative	after	another	.
男性	特权	后	其他	.

我发现自己因为轻易顺从，不知不觉地被剥夺了一项又一项男性特权。

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [aɪ][goʊ][ə'baʊt][maɪ] [fi:ldz] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['leɪzi] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] , [gʊd] -

In	a	dream	I	go	about	my	fields	,	a	sort	of	lazy	,	happy	-	go	-	lucky	,	good	-
在	一个	梦	我	去	关于	我的	字段	,	一个	种类	的	懒惰的	,	快乐的	-	去	-	幸运的	,	好的	-

[fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['loʊfɪŋ] [oʊld] [lɪr] .

for	-	nothing	,	loafing	old	Lear	.
为了	-	没有什么	,	游手好闲	老的	李尔王	.

在梦里，我像个懒散、乐天、无所事事、游手好闲的老李尔王一样在我的田野里闲逛。

['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ] [ri'maindid] [hu:] [ɪz]['oʊvər][ˌem 'i:] ; [æz; əz] [jɪr]

Only	by	some	sudden	revelation	am	I	reminded	who	is	over	me	;	as	year
仅有的	经过	一些	突然	启示	是	我	提醒	WHO	是	超过	我	;	作为	年

[bɪ'fɔ:r] [læst] ,

before	last	,
前	最后的	,

只有突然的启示才能让我想起谁凌驾于我之上；就像前年一样，

[wʌn] [deɪ] ['siːɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [freʃ] [di'pɔzits] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['bɔrdz]
one **day** **seeing** **in** **one** **corner** **of** **the** **premises** **fresh** **deposits** **of** **mysterious** **boards**
一 天 看到 在 一 角落 的 这 前提 新鲜的 存款 的 神秘 板
[ænd; ənd] ['tɪmbɚz] ,
and **timbers** **,**
和 木材 ,

有一天，有人在房屋的一角发现了一些来历不明的木板和木材。

[ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bi'^æt] ['sɪriəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
the **oddity** **of** **the** **incident** **at** **length** **begat** **serious** **meditation** **.**
这 奇特 的 这 事件 在 长度 生育 严肃的 冥想 .

这起事件的奇特之处最终引发了人们的认真思考。

“ [waɪf] , ” [sed] [aɪ] , “ [huːz] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['tɪmbɚz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [aɪ] [siː] [nɪr] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]
“ **Wife** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **whose** **boards** **and** **timbers** **are** **those** **I** **see** **near** **the** **orchard**
“ 妻子 , ” 说 我 , “ 谁 板 和 木材 是 那些 我 看 靠近 这 果园
[ðer; ðər] ?
there **?**
那里 ?

“妻子，”我说，“我看到果园附近的那些木板和木材是谁的？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [waɪf] ?
Do **you** **know** **anything** **about** **them** **,** **wife** **?**
做 你 知道 任何事物 关于 他们 , 妻子 ?

妻子，你对他们了解多少？

[huː] [pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] ?
Who **put** **them** **there** **?**
WHO 放 他们 那里 ?

谁把它们放在那里的？

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['nebəz] [tuː; tə][juːz][maɪ][lænd] [ðæt] [weɪ] ,
You **know** **I** **do** **not** **like** **the** **neighbors** **to** **use** **my** **land** **that** **way** **,**
你 知道 我 做 不是 喜欢 这 邻居 到 使用 我的 土地 那 方式 ,

你知道我不喜欢邻居那样使用我的土地。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɜːrst] .
they **should** **ask** **permission** **first** **.**
他们 应该 问 允许 第一的 .

他们应该先征得许可。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .
” **She** **regarded** **me** **with** **a** **pitying** **smile** **.**
” 她 认为 我 和 一个 怜悯 微笑 .

她带着怜悯的微笑看着我。

“ [waɪ] , [oʊld][mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [bɑːrn] ?
“ **Why** **,** **old** **man** **,** **don't** **you** **know** **I** **am** **building** **a** **new** **barn** **?**
“ 为什么 , 老的 男人 , 不 你 知道 我 是 建筑 一个 新的 谷仓 ?

“老头，你难道不知道我正在建一座新谷仓吗？”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [oʊld][mæn] ?
Didn't **you** **know** **that** **,** **old** **man** **?**
没有 你 知道 那 , 老的 男人 ?

老头，你不知道吗？

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
” **This** **is** **the** **poor** **old** **lady** **that** **was** **accusing** **me** **of** **tyrannizing** **over** **her** **.**
” 这 是 这 贫穷的 老的 女士 那 曾是 指控 我 的 暴政 超过 她 .

“这位可怜的老太太指责我欺压她。”

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

To	return	now	to	the	chimney	.
到	返回	现在	到	这	烟囱	.

现在让我们回到烟囱的话题。

[əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuːˈtɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prəˈpoʊzd] [hɔːl] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

Upon	being	assured	of	the	futility	of	her	proposed	hall	,	so	long	as	the
之上	存在	保证	的	这	无用	的	她	建议的	大厅	,	所以	长的	作为	这

[ˈɑːbstək(ə)l] [rɪˈmeɪnd] ,

obstacle	remained	,
障碍	剩余	,

在确信只要障碍依然存在，她提议的大厅就毫无用处之后，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪfaɪd] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .

for	a	time	my	wife	was	for	a	modified	project	.
为了	一个	时间	我的	妻子	曾是	为了	一个	修改的	项目	.

有一段时间，我的妻子参与了一个修改后的项目。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪgˈzæktli] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	could	never	exactly	comprehend	it	.
但	我	可以	绝不	确切地	理解	它	.

但我始终无法完全理解它。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

As	far	as	I	could	see	through	it	,
作为	远的	作为	我	可以	看	通过	它	,

就我所能看到的，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈvɑːlv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪˈregjələr] [ˈɑːrtʃweɪ] ,

it	seemed	to	involve	the	general	idea	of	a	sort	of	irregular	archway	,
它	似乎	到	涉及	这	一般的	主意	的	一个	种类	的	不规律的	拱道	,

它似乎包含一种不规则拱门的总体概念，

[ɔːr] [ˈelbəud] [ˈtʌn(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [æt; ət] [sʌm; səm] [kənˈviːniənt]

or	elbowed	tunnel	,	which	was	to	penetrate	the	chimney	at	some	convenient
或者	肘击	隧道	,	哪个	曾是	到	穿透	这	烟囱	在	一些	方便的

[pɔɪnt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,

point	under	the	staircase	,
观点	在下面	这	楼梯	,

或者采用弯管隧道，从楼梯下方的某个合适位置穿过烟囱。

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfaiəpleisiz] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli]

and	carefully	avoiding	dangerous	contact	with	the	fireplaces	,	and	particularly
和	小心	避免	危险的	接触	和	这	壁炉	,	和	特别

[ˈstɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪnˈtɪriər] [fluː] ,

steering	clear	of	the	great	interior	flue	,
转向	清除	的	这	伟大的	内部的	烟道	,

并小心避免与壁炉发生危险接触，尤其要远离内部的大烟道。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈtrævələr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [wei]

was	to	conduct	the	enterprising	traveler	from	the	front	door	all	the	way
曾是	到	执行	这	进取	游客	从	这	正面	门	全部	这	方式

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] .

into	the	dining	-	room	in	the	remote	rear	of	the	mansion	.
进入	这	用餐	-	房间	在	这	偏僻的	后部	的	这	大厦	.

目的是引导这位有进取心的旅行者从前门一直走到宅邸偏僻后方的餐厅。

[ˈdaʊtləs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊld] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] , [ðæt] [plæn] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

Doubtless	it	was	a	bold	stroke	of	genius	,	that	plan	of	hers	,
毫无疑问	它	曾是	一个	大胆的	中风	的	天才	,	那	计划	的	她的	,

毫无疑问，她的那个计划是一个大胆而天才的举动。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['nɪroʊz] [wen] [hiː; hi] [skiːmd] [hɪz; ɪz][grænd][kə'næl] [θruː] [ðə; ði] ['ɪsməs]

and	so	was	Nero's	when	he	schemed	his	grand	canal	through	the	Isthmus
和	所以	曾是	尼禄的	什么时候	他	策划	他的	盛大	运河	通过	这	地峡

[ʌv; əv] ['kɔrinθ] .

of	Corinth	.
的	科林斯	.

尼禄当年策划修建穿过科林斯地峡的大运河时，也是出于同样的考虑。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [oʊθ] , [ðæt] , [hæd; həd][hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðen] ,

Nor	will	I	take	oath	,	that	,	had	her	project	been	accomplished	,	then	,
也不	将要	我	拿	誓言	,	那	,	有	她	项目	到过	完成	,	然后	,

我也不会发誓，如果她的计划成功了，那么……

[baɪ][help][ʌv; əv] [laɪts] [hʌŋ] [æt; ət][dʒuː'dɪʃəs] ['ɪntərvlz] [θruː] [ðə; ði]['tʌn(ə)l] ,

by	help	of	lights	hung	at	judicious	intervals	through	the	tunnel	,
经过	帮助	的	灯	悬挂	在	明智的	间隔	通过	这	隧道	,

借助隧道内间隔适当位置悬挂的灯具，

[sʌm; səm][bɛl'zoʊni][ɔːr] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz][ɪn] ['penətreɪtɪŋ]

some	Belzoni	or	other	might	have	succeeded	in	future	ages	in	penetrating
一些	贝尔佐尼	或者	其他	可能	有	成功了	在	未来	年龄	在	渗透

[θruː] [ðə; ði] ['meɪsənri] ,

through	the	masonry	,
通过	这	石工	,

在后世，或许会有贝尔佐尼家族的其他人成功穿透砖石结构。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər] ,

and	actually	emerging	into	the	dining	-	room	,	and	once	there	,
和	实际上	新兴	进入	这	用餐	-	房间	,	和	一次	那里	,

然后真正走进餐厅，到了那里之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trævələr][tuː; tə][hæv; həv]

it	would	have	been	inhospitable	treatment	of	such	a	traveler	to	have
它	会	有	到过	不宜居住的	治疗	的	这样的	一个	游客	到	有

[dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] [miːl] .

denied	him	a	recruiting	meal	.
否认	他	一个	招聘	一顿饭	.

如果拒绝为这样一位旅行者提供征兵餐，那将是一种不友好的对待。

[bʌt; bət][maɪ] ['bʌslɪŋ] [waɪf][dɪd][nɑːt] [rɪ'strɪkt] [hɜːr; hər][əb'dʒɛkʃənz] ,

But	my	bustling	wife	did	not	restrict	her	objections	,
但	我的	繁华	妻子	做过	不是	限制	她	反对意见	,

但我那忙碌的妻子并没有就此罢休，她提出了诸多反对意见。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][end] [kən'faɪn][hɜːr; hər] [prə'poʊzd] [ˌɔːltə'reiʃəns][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

nor	in	the	end	confine	her	proposed	alterations	to	the	first	floor	.
也不	在	这	结尾	局限	她	建议的	变化	到	这	第一的	地面	.

最终也没有将她提出的改建方案限制在一楼。

[hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['ɔːrdər] .

Her	ambition	was	of	the	mounting	order	.
她	志向	曾是	的	这	安装	命令	.

她的野心与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [skiːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði]

She	ascended	with	her	schemes	to	the	second	floor	,	and	so	to	the
她	上升	和	她	方案	到	这	第二	地面	,	和	所以	到	这

['ætɪk] .

attic	.
阁楼	.

她带着她的计划来到了二楼，然后又到了阁楼。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [smɔ:l] [graʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz]

Perhaps	**there**	**was**	**some**	**small**	**ground**	**for**	**her**	**discontent**	**with**	**things**	**as**
也许	那里	曾是	一些	小的	地面	为了	她	不满	和	事物	作为

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

they	**were**	**.**
他们	是	.

或许她对现状有些不满是有道理的。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['regjələr] ['pæsɪdʒ] - [wei] [ʌp] - [sterz] [ɔ:r] [daʊn] ,

The	**truth**	**is**	**,**	**there**	**was**	**no**	**regular**	**passage**	**-**	**way**	**up**	**-**	**stairs**	**or**	**down**	**,**
这	真相	是	,	那里	曾是	不	常规的	通道	-	方式	向上	-	楼梯	或者	向下	,

事实上，楼上楼下并没有正规的通道。

[ən'les] [wi:; wi] [ə'gen] [ɪk'sept] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:rkɪstrə] - ['gæləri] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] .

unless	**we**	**again**	**except**	**that**	**little**	**orchestra**	**-**	**gallery**	**before**	**mentioned**	**.**
除非	我们	再次	除了	那	小的	乐队	-	画廊	前	提及	.

除非我们再次把前面提到的那个小型管弦乐廊算在内。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

And	**all**	**this**	**was**	**owing**	**to**	**the**	**chimney**	**,**
和	全部	这	曾是	欠款	到	这	烟囱	,

这一切都要归功于那座烟囱。

[wɪtʃ] [maɪ] ['geɪmsəm] [spaʊs] [si:md] [dɪ'spaɪtfəli] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	**my**	**gamesome**	**spouse**	**seemed**	**despitefully**	**to**	**regard**	**as**	**the**	**bully**	**of**	**the**
哪个	我的	游戏	配偶	似乎	尽管如此	到	看待	作为	这	欺负	的	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

我那爱玩爱闹的配偶似乎很不怀好意地把对方视为家里的恶霸。

[ɑ:n][ɔ:l][ɪts] [fɔ:r] [saɪdz] ,

On	**all**	**its**	**four**	**sides**	**,**
在	全部	它是	四	侧面	,

它的四面都是

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃembər] ['saɪdld] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

nearly	**all**	**the**	**chambers**	**sidled**	**up**	**to**	**the**	**chimney**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**a**
几乎	全部	这	房间	侧身	向上	到	这	烟囱	为了	这	益处	的	一个

['faɪərpleɪs] .

fireplace	**.**
壁炉	.

几乎所有房间都靠近烟囱，以便使用壁炉。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

The	**chimney**	**would**	**not**	**go**	**to**	**them**	**;**	**they**	**must**	**needs**	**go**	**to**	**it**	**.**
这	烟囱	会	不是	去	到	他们	;	他们	必须	需求	去	到	它	.

烟囱不会主动靠近他们；他们必须主动靠近烟囱。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [ru:m] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['sɪstəm] , [wʌz; wəz][ɪn]

The	**consequence**	**was**	**,**	**almost**	**every**	**room**	**,**	**like**	**a**	**philosophical**	**system**	**,**	**was**	**in**
这	结果	曾是	,	几乎	每一个	房间	,	喜欢	一个	哲学	系统	,	曾是	在

[ɪt'self][æn; ən] ['entri] ,

itself	**an**	**entry**	**,**
本身	一个	入口	,

结果是，几乎每个房间，就像一个哲学体系，本身就是一个入口。

[ɔːr] ['pæsɪdʒ] - [wei] [tuː; tə] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ] [hoʊl]

or	passage	-	way	to	other	rooms	,	and	systems	of	rooms	—	a	whole
或者	通道	-	方式	到	其他	房间	,	和	系统	的	房间	—	一个	所有的

[swiːt] [ʌv; əv] ['entriz] , [ɪn][fækt] .

suite	of	entries	,	in	fact	.
套房	的	条目	,	在	事实	.

或者通往其他房间的通道，以及房间系统——实际上是一整套入口。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd]

Going	through	the	house	,	you	seem	to	be	forever	going	somewhere	,	and
去	通过	这	房子	,	你	似乎	到	是	永远	去	某处	,	和

['getɪŋ] ['noʊwer] .

getting	nowhere	.
获得	无处	.

走在房子里，你似乎永远都在往某个地方走，却永远到不了任何地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [self][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [juː; jʊ][goʊ]

It	is	like	losing	one's	self	in	the	woods	;	round	and	round	the	chimney	you	go
它	是	喜欢	输	一个人的	自己	在	这	树林	;	圆形的	和	圆形的	这	烟囱	你	去

,

,

,

这就像在森林里迷失了自己；你绕着烟囱转来转去，不知不觉就迷失了方向。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] ,

and	if	you	arrive	at	all	,	it	is	just	where	you	started	,
和	如果	你	到达	在	全部	,	它	是	只是	在哪里	你	开始	,

即使你最终到达了目的地，那也只是你出发的地方。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [get] ['noʊwer] .

and	so	you	begin	again	,	and	again	get	nowhere	.
和	所以	你	开始	再次	,	和	再次	得到	无处	.

于是你重新开始，却依然一无所获。

[ɪn'diːd] — [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːltˌfaɪndɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — ['nevər] [wʌz; wəz]

Indeed	—	though	I	say	it	not	in	the	way	of	faultfinding	at	all	—	never	was
的确	—	尽管	我	说	它	不是	在	这	方式	的	故障排查	在	全部	—	绝不	曾是

[ðer; ðər][soʊ][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn][æn; ən][ə'boʊd] .

there	so	labyrinthine	an	abode	.
那里	所以	迷宫般的	一个	住所	.

的确——虽然我这么说绝不是要挑剔——从来没有过如此迷宫般的住所。

[gests] [wɪl] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['sevrəl] [wiːks] [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Guests	will	tarry	with	me	several	weeks	and	every	now	and	then	,
客人	将要	焦油	和	我	一些	周	和	每一个	现在	和	然后	,

客人会在我这里待上几个星期，而且时不时地，

[biː; bi] [ə'nuː] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ə'pɑːrtmənt] .

be	anew	astonished	at	some	unforeseen	apartment	.
是	重新	惊讶	在	一些	意外	公寓	.

对一些意想不到的公寓感到再次惊叹。

[ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪz] [pɪ'kjuːliərli]

The	puzzling	nature	of	the	mansion	,	resulting	from	the	chimney	,	is	peculiarly
这	令人费解	自然	的	这	大厦	,	结果	从	这	烟囱	,	是	奇特地

['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

noticeable	in	the	dining	-	room	,
显	在	这	用餐	-	房间	,

这座宅邸令人费解之处在于它的烟囱，而这种奇特之处在餐厅里尤为明显。

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][naɪn] [dɔːz] , ['oʊpənɪŋ][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ɔːl]
which **has** **no** **less** **than** **nine** **doors** **,** **opening** **in** **all** **directions** **,** **and** **into** **all**
哪个 有 不 较少的 比 九 门 , 开幕 在 全部 方向 , 和 进入 全部
['sɔrts][ʌv; əv]['pleɪsɪz] .
sorts **of** **places** **.**
排序 的 地方 .

它有不少于九扇门，向各个方向敞开，通往各种各样的地方。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
A **stranger** **for** **the** **first** **time** **entering** **this** **dining** **-** **room** **,**
一个 陌生人 为了 这 第一的 时间 进入 这 用餐 - 房间 ,

一个陌生人第一次走进这间餐厅，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['speʃ(ə)l] [hiːd] [æt; ət] [wʌt] [dɔːr] [hiː; hi] ['entərd] , [wɪl] , [ə'pɑːn]['raɪzɪŋ]
and **naturally** **taking** **no** **special** **heed** **at** **what** **door** **he** **entered** **,** **will** **,** **upon** **rising**
和 自然 采取 不 特别的 注意 在 什么 门 他 进入 , 将要 , 之上 上升
[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
to **depart** **,**
到 离开 ,

当然，他并没有特别注意自己是从哪扇门进去的，起身离开时，

[kə'mɪt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['blʌndərz] .
commit **the** **strangest** **blunders** **.**
犯罪 这 最奇怪的 失误 .

犯下最离奇的错误。

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [ðæt] [kʌmz] ['hændi] ,
Such **,** **for** **instance** **,** **as** **opening** **the** **first** **door** **that** **comes** **handy** **,**
这样的 , 为了 实例 , 作为 开幕 这 第一的 门 那 来 便利 ,

例如，打开第一扇方便看到的门。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['stiːlɪŋ] [ʌp] - [sterz] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['pæsɪdʒ] .
and **finding** **himself** **stealing** **up** **-** **stairs** **by** **the** **back** **passage** **.**
和 寻找 他自己 偷窃 向上 - 楼梯 经过 这 后退 通道 .

然后他发现自己正偷偷地从后门溜上楼。

['ʃʌtɪŋ] [ðæt] [dɔːr] , [hiː; hi] [wɪl] [proʊ'siːd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
Shutting **that** **door** **,** **he** **will** **proceed** **to** **another** **,**
关闭 那 门 , 他 将要 继续 到 其他 ,

关上那扇门，他会走向另一扇门。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['selər] [jɔːnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and **be** **aghast** **at** **the** **cellar** **yawning** **at** **his** **feet** **.**
和 是 惊愕 在 这 地窖 打哈欠 在 他的 脚 .

并惊愕地发现地窖正向他敞开。

['traɪɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] , [hiː; hi] [sə'praiziz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .
Trying **a** **third** **,** **he** **surprises** **the** **housemaid** **at** **her** **work** **.**
尝试 一个 第三 , 他 惊喜 这 保姆 在 她 工作 .

第三次尝试时，他出其不意地撞见了正在工作的女佣。

[ɪn][ðə; ði][end] , [noʊ] [mɔːr] [ri'laiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['efərts] ,
In **the** **end** **,** **no** **more** **relying** **on** **his** **own** **unaided** **efforts** **,**
在 这 结尾 , 不 更多的 依靠 在 他的 自己的 未受帮助 努力 ,

最终，他不再依靠自己的努力，

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəz][ə; eɪ] ['trʌsti] [gaɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm]
he **procures** **a** **trusty** **guide** **in** **some** **passing** **person** **,** **and** **in** **good** **time**
他 采购 一个 可靠 指导 在 一些 通过 人 , 和 在 好的 时间
[sək'sesfəli] [i'məːdʒz] .
successfully **emerges** **.**
成功地 出现 .

他找来一位路人做向导，很快就顺利脱险。

[pər'hæps][æz; əz] ['kjʊriəs] [ə; eɪ] ['blʌndər] [æz; əz] ['eni] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['staɪlɪʃ] [jʌŋ]
Perhaps **as** **curious** **a** **blunder** **as** **any** **,** **was** **that** **of** **a** **certain** **stylish** **young**
也许 作为 好奇的 一个 错误 作为 任何 , 曾是 那 的 一个 肯定 时髦的 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

或许最令人匪夷所思的错误之一，是一位衣着考究的年轻绅士所犯的错误。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn] [huːz] [dʒuː'dɪʃəs] [aɪz] [maɪ] ['dɔːtər] ['ʌnə] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'speʃl]
a **great** **exquisite** **,** **in** **whose** **judicious** **eyes** **my** **daughter** **Anna** **had** **found** **especial**
一个 伟大的 精美的 , 在 谁 明智的 眼睛 我的 女儿 安娜 有 成立 特别的
['feɪvər] .
favor **.**
偏爱 .

一位才华横溢、技艺精湛的绅士，我的女儿安娜尤其喜爱他那双慧眼。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
He **called** **upon** **the** **young** **lady** **one** **evening** **,**
他 称为 之上 这 年轻的 女士 一 晚上 ,

一天晚上，他拜访了那位年轻女士。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] .
and **found** **her** **alone** **in** **the** **dining** **-** **room** **at** **her** **needlework** **.**
和 成立 她 独自的 在 这 用餐 - 房间 在 她 针线活 .

发现她独自一人在餐厅里做针线活。

[hiː; hi] [steɪd] ['rɑːðər] [leɪt] ; [ænd; ənd]['æftər] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['suːpərfaɪn] ['dɪskɔːrs] ,
He **stayed** **rather** **late** **;** **and** **after** **abundance** **of** **superfine** **discourse** **,**
他 入住 相当 晚的 ; 和 后 丰富 的 超细 话语 ,

他待到很晚；在发表了一番精彩绝伦的演讲之后，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'fjuːs] [ə'djuː] ,
all **the** **while** **retaining** **his** **hat** **and** **cane** **,** **made** **his** **profuse** **adieus** **,**
全部 这 尽管 保留 他的 帽子 和 甘蔗 , 制成 他的 丰富的 再见 ,

他始终没有摘下帽子，拄着拐杖，热情地道别。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] ['greɪsf(ə)l]['baʊz, 'boʊz] [prə'siːdid] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
and **with** **repeated** **graceful** **bows** **proceeded** **to** **depart** **,** **after** **the** **fashion**
和 和 重复 优美 弓 继续 到 离开 , 后 这 时尚
[ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ,
of **courtiers** **from** **the** **Queen** **,**
的 朝臣 从 这 女王 ,

他们连连优雅地鞠躬，然后像朝臣侍奉女王那样告别。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət]['rændəm] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [pleɪst] [bɪ'haɪnd] ,
and **by** **so** **doing** **,** **opening** **a** **door** **at** **random** **,** **with** **one** **hand** **placed** **behind** **,**
和 经过 所以 正在做 , 开幕 一个 门 在 随机的 , 和 一 手 放置 在后面 ,

如此一来，便可随意打开一扇门，一只手放在门后。

['veri] [ɪ'fektʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bækɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['pæntri] , [wer] [hiː; hi]
very **effectually** **succeeded** **in** **backing** **himself** **into** **a** **dark** **pantry** **,** **where** **he**
非常 有效地 成功了 在 后盾 他自己 进入 一个 黑暗的 食品储藏室 , 在哪里 他
['kerfəli] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ,
carefully **shut** **himself** **up** **,**
小心 关闭 他自己 向上 ,

他非常有效地把自己逼进了一个黑暗的食品储藏室，并小心翼翼地把自己关在里面。

['wʌndərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['entri] .
wondering **there** **was** **no** **light** **in** **the** **entry** **.**
好奇 那里 曾是 不 光 在 这 入口 .

我纳闷入口处怎么没有灯。

['æftər] ['sevrəl] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɑːkəri] , [hiː; hi] [ˌriːə'piəd]

After	several	strange	noises	as	of	a	cat	among	the	crockery	,	he	reappeared
后	一些	奇怪的	噪音	作为	的	一个	猫	之中	这	陶器	,	他	再次出现

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] ,

through	the	same	door	,
通过	这	相同的	门	,

一阵像是猫在餐具间穿梭的奇怪声响后，他又从同一扇门里出现了。

['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpli] [ɪm'bærəst] [er] ,

looking	uncommonly	crestfallen	,	and	,	with	a	deeply	embarrassed	air	,
寻找	不寻常地	垂头丧气	,	和	,	和	一个	深	尴尬的	空气	,

他神情异常沮丧，并且带着深深的尴尬，

[riˈkwestid] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['eksɪt]

requested	my	daughter	to	designate	at	which	of	the	nine	he	should	find	exit
请求	我的	女儿	到	指定	在	哪个	的	这	九	他	应该	寻找	出口

.

:

.

请女儿指出他应该从九个出口中的哪一个出去。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['ʌnə] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] ,

When	the	mischievous	Anna	told	me	the	story	,
什么时候	这	恶作剧	安娜	讲述	我	这	故事	,

当调皮的安娜给我讲这个故事时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我和我的烟囱(I and My Chimney)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ˌʌnəˈfektɪd] [ænd; ənd] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ðə; ði] [jʌŋ]

she	said	it	was	surprising	how	unaffected	and	matter	-	of	-	fact	the	young
她	说	它	曾是	奇怪	如何	不受影响	和	事情	-	的	-	事实	这	年轻的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mænər] [wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpɪrəns] .

gentleman's	manner	was	after	his	reappearance	.
绅士的	方式	曾是	后	他的	再次出现	.

她说，这位年轻绅士再次出现后，举止却如此自然、实事求是，这让她感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kændɪd][ðæn; ðən]['evər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

He	was	more	candid	than	ever	,	to	be	sure	;
他	曾是	更多的	坦率	比	曾经	,	到	是	当然	;

可以肯定的是，他比以往任何时候都更加坦率；

['hævɪŋ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kɪdz]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [drɔːr] [ʌv; əv][həˈvænə] ['ʃʊgər] ,

having	inadvertently	thrust	his	white	kids	into	an	open	drawer	of	Havana	sugar	,
拥有	无意中	推力	他的	白色的	孩子们	进入	一个	打开	抽屉	的	哈瓦那	糖	,

他不小心把自己的白人孩子推进了一个敞开的哈瓦那糖抽屉里，

['ʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] , [ðæt] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] “ [ə; eɪ] [swiːt] ['feloʊ] ,

under	the	impression	,	probably	,	that	being	what	they	call	“	a	sweet	fellow	,
在下面	这	印象	,	大概	,	那	存在	什么	他们	称呼	“	一个	甜的	同伴	,

或许是出于这样的想法，他们称之为“一个和蔼可亲的人”。

” [hɪz; ɪz] [ruːt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [laɪ][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

”	his	route	might	possibly	lie	in	that	direction	.
”	他的	路线	可能	可能	说谎	在	那	方向	.

他的路线可能就在那条路上。

[əˈnʌðər] [ˌɪnkənˈviːniəns] [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪz] , [ðə; ði] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Another	inconvenience	resulting	from	the	chimney	is	,	the	bewilderment	of	a
其他	不便	结果	从	这	烟囱	是	,	这	困惑	的	一个

[gest] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

guest	in	gaining	his	chamber	,
客人	在	获得	他的	房间	,

烟囱带来的另一个不便之处在于，它会让客人找不到自己的房间。

['meni] [streɪndʒ] [dɔːz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

many	strange	doors	lying	between	him	and	it	.
许多	奇怪的	门	说谎	之间	他	和	它	.

他和它之间隔着许多奇异的门。

[tuː; tə][dəˈrekt][hɪm; ɪm][baɪ]['fɪŋgər] - [poʊsts] [wʊd] [lʊk] ['rædər] [kwɪr] ;

To	direct	him	by	finger	-	posts	would	look	rather	queer	;
到	直接的	他	经过	手指	-	帖子	会	看	相当	酷儿	;

用路标指引他前进看起来会很奇怪；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [kwɪr] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['nɔkiŋ] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ruːt] ,

and	just	as	queer	in	him	to	be	knocking	at	every	door	on	his	route	,
和	只是	作为	酷儿	在	他	到	是	敲门	在	每一个	门	在	他的	路线	,

他挨家挨户敲门的做法也同样古怪。

[laɪk] ['lʌndənz] ['sɪti] [gest] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət]['temp(ə)l] - [bɑːr] .

like	London's	city	guest	,	the	king	,	at	Temple	-	Bar	.
喜欢	伦敦的	城市	客人	,	这	国王	,	在	寺庙	-	酒吧	.

就像伦敦的城市贵宾——国王——在圣殿酒吧一样。

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [mɔːr] , [maɪ]['fæməli] [kən'tɪnjuəli] [kəm'pleɪnd]

Now	,	of	all	these	things	and	many	,	many	more	,	my	family	continually	complained
现在	,	的	全部	这些	事物	和	许多	,	许多	更多的	,	我的	家庭	持续	抱怨

.

:

.

然而，对于所有这些事情以及许多其他事情，我的家人却一直抱怨个不停。

[æt; ət][læst][maɪ][waɪf] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [ɪn]['toʊtoʊ][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ]

At	last	my	wife	came	out	with	her	sweeping	proposition	—	in	toto	to	abolish
在	最后的	我的	妻子	来了	出去	和	她	扫荡	主张	—	在	托托	到	取消

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

最后，我妻子提出了一个惊人的提议——彻底拆除烟囱。

“ [wʌt] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

“	What	!	”	said	I	,	“	abolish	the	chimney	?
“	什么	!	”	说	我	,	“	取消	这	烟囱	?

“什么！”我说，“废除烟囱？”

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [waɪf] , [ɪz][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ə'fer] .

To	take	out	the	backbone	of	anything	,	wife	,	is	a	hazardous	affair	.
到	拿	出去	这	骨干	的	任何事物	,	妻子	,	是	一个	危险	事务	.

妻子，要夺走任何东西的脊梁骨，都是一件危险的事。

[spaɪnz] [aʊt][ʌv; əv] [bæks] , [ænd; ənd] ['tʃimniz] [aʊt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

Spines	out	of	backs	,	and	chimneys	out	of	houses	,
脊柱	出去	的	背部	,	和	烟囱	出去	的	房屋	,

脊椎从背部拔出，烟囱从房屋中拔出。

[ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][laɪk] ['frɔːstɪd] [liːd] [paɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

are	not	to	be	taken	like	frosted	lead	pipes	from	the	ground	.
是	不是	到	是	已采取	喜欢	磨砂	带领	管道	从	这	地面	.

不能像从地上挖出结霜的铅管那样轻易地搬走它们。

[bɪ'saɪdz] , ” ['ædɪd] [aɪ] , “ [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪz][ðə; ði][wʌn][grænd] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'boʊd] .

Besides	,	”	added	I	,	“	the	chimney	is	the	one	grand	permanence	of	this	abode	.
除了	,	”	额外	我	,	“	这	烟囱	是	这	一	盛大	永久性	的	这	住所	.

此外，”我补充道，“烟囱是这座住所唯一宏伟的永恒之物。”

[ɪf] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['ɪnəveɪtə(r)] , [ðen] [ɪn]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

If	undisturbed	by	innovators	,	then	in	future	ages	,	when	all	the	house	shall	have
如果	未受干扰	经过	创新者	,	然后	在	未来	年龄	,	什么时候	全部	这	房子	将	有

['krʌmbld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

crumbled	from	it	,
崩溃了	从	它	,

如果不受到革新者的干扰，那么在未来的时代，当整个体系都因它而崩塌时，

[ðɪs] ['tʃɪmni] [wɪl] [stɪl] [sər'vaɪv] — [ə; eɪ] ['bʌŋkər] [hɪl] ['mɑːnjumənt] .

this	chimney	will	still	survive	—	a	Bunker	Hill	monument	.
这	烟囱	将要	仍然	存活	—	一个	掩体	爬坡道	纪念碑	.

这座烟囱将继续存在——成为邦克山纪念碑。

[noʊ] , [noʊ] , [waɪf] , [aɪ][kɑːnt] [ə'bɑːlɪʃ] [maɪ] ['bækboʊn] .

No	,	no	,	wife	,	I	can't	abolish	my	backbone	.
不	,	不	,	妻子	,	我	不能	取消	我的	骨干	.

不，不，老婆，我不能放弃我的脊梁骨。

” [soʊ] [sed] [aɪ] [ðen] .

”	So	said	I	then	.
”	所以	说	我	然后	.

我当时就是这么说的。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪ'speʃəli] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

But	who	is	sure	of	himself	,	especially	an	old	man	,
但	WHO	是	当然	的	他自己	,	尤其	一个	老的	男人	,

但谁又能对自己充满信心呢，尤其是一位老人？

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ['evər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [ɪr] ?

with	both	wife	and	daughters	ever	at	his	elbow	and	ear	?
和	两个都	妻子	和	女儿们	曾经	在	他的	弯头	和	耳朵	?

妻子和女儿总是形影不离地跟在他身边?

[ɪn] [taɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	time	,	I	was	persuaded	to	think	a	little	better	of	it	;	in	short	,
在	时间	,	我	曾是	被说服	到	思考	一个	小的	更好的	的	它	;	在	短的	,

随着时间的推移，我逐渐改变了看法；简而言之，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː] [prɪ'lɪmɪneri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

to	take	the	matter	into	preliminary	consideration	.
到	拿	这	事情	进入	初步的	考虑	.

将此事纳入初步考虑。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæstər] - ['meɪs(ə)n] — [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt] [ʌv; əv]

At	length	it	came	to	pass	that	a	master	-	mason	—	a	rough	sort	of
在	长度	它	来了	到	经过	那	一个	掌握	-	石匠	—	一个	粗糙的	种类	的

['ɑːrkɪtekt] — [wʌn] ['mɪstər] . [skraɪb] ,

architect	—	one	Mr	.	Scribe	,
建筑师	—	一	先生	.	隶	,

最后，一位名叫斯克里布的石匠大师——一位粗犷的建筑师——

[wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] .

was	summoned	to	a	conference	.
曾是	被召唤	到	一个	会议	.

被召集参加会议。

[aɪ] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃɪmni] .

I	formally	introduced	him	to	my	chimney	.
我	正式地	介绍	他	到	我的	烟囱	.

我正式地把他介绍给了我的烟囱。

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] .

A	previous	introduction	from	my	wife	had	introduced	him	to	myself	.
一个	以前的	介绍	从	我的	妻子	有	介绍	他	到	我	.

我妻子之前介绍我们认识。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] ,

He	had	been	not	a	little	employed	by	that	lady	,
他	有	到过	不是	一个	小的	受雇	经过	那	女士	,

他曾多次受雇于那位女士。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [plænz] [ænd; ənd] ['estiməts] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'stensɪv] [ˌɑːpɜ-'eɪʃənz] [ɪn] ['dreɪnɪdʒ] .

in	preparing	plans	and	estimates	for	some	of	her	extensive	operations	in	drainage	.
在	准备	计划	和	估算	为了	一些	的	她	广泛的	运营	在	引流	.

在为她的一些大型排水工程准备计划和估算时。

['hævɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː] ,

Having	,	with	much	ado	,
拥有	,	和	很多	阿多	,

经过一番大张旗鼓的讨论，

[ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm][maɪ] [spaʊs] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə][æn; ən]
extorted **from** **my** **spouse** **the** **promise** **that** **she** **would** **leave** **us** **to** **an**
勒索 从 我的 配偶 这 承诺 那 她 会 离开 我们 到 一个
[ˌʌnmə'lestɪd] ['sɜ:rveɪ] ,
unmolested **survey** **,**
未受干扰 民意调查 ,

胁迫我的配偶承诺让她离开我们，让我们不受干扰地进行调查。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['mɪstər] . [skraɪb] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ɪn][ðə; ði]
I **began** **by** **leading** **Mr** **.** **Scribe** **down** **to** **the** **root** **of** **the** **matter** **,** **in** **the**
我 开始 经过 领导 先生 . 隶 向下 到 这 根 的 这 事情 , 在 这
['selər] .
cellar **.**
地窖 .

我首先带领斯克里布先生来到问题的根源——地窖。

[læmp][ɪn][hænd] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʌp] - [sterz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:n] , [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:]
Lamp **in** **hand** **,** **I** **descended** **;** **for** **though** **up** **-** **stairs** **it** **was** **noon** **,** **below** **it**
灯 在 手 , 我 下降 ; 为了 尽管 向上 - 楼梯 它 曾是 中午 , 以下 它
[wʌz; wəz] [naɪt] .
was **night** **.**
曾是 夜晚 .

我手持油灯下了楼；因为楼上是正午，楼下却是夜晚。

[wi:; wi] [si:md] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ; [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]['hoʊldɪŋ][maɪ][læmp]['oʊvər]
We **seemed** **in** **the** **pyramids** **;** **and** **I** **,** **with** **one** **hand** **holding** **my** **lamp** **over**
我们 似乎 在 这 金字塔 ; 和 我 , 和 一 手 保持 我的 灯 超过
[hed] ,
head **,**
头 ,

我们仿佛置身于金字塔之中；而我，一手高举着灯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊrəti] , [ðə; ði] ['hɔ:r] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **with** **the** **other** **pointing** **out** **,** **in** **the** **obscurity** **,** **the** **hoar** **mass** **of** **the**
和 和 这 其他 指向 出去 , 在 这 朦胧 , 这 白霜 大量的 的 这
['tʃɪmni] ,
chimney **,**
烟囱 ,

另一人则在昏暗中指出了烟囱那团灰蒙蒙的物体。

[si:md] [sʌm; səm]['ærəb] [gaɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:bwebd] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d]
seemed **some** **Arab** **guide** **,** **showing** **the** **cobwebbed** **mausoleum** **of** **the** **great** **god**
似乎 一些 阿拉伯 指导 , 显示 这 蛛网密布 陵 的 这 伟大的 上帝
[ˌepɪs] .
Apis **.**
蜜蜂 .

似乎是某个阿拉伯向导，带我们参观了布满蛛网的伟大神阿庇斯陵墓。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['strʌktʃər] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] - ['meɪs(ə)n] , ['æftər] [lɔ:ŋ]
“ **This** **is** **a** **most** **remarkable** **structure** **,** **sir** **,** **”** **said** **the** **master** **-** **mason** **,** **after** **long**
“ 这 是 一个 最多 卓越 结构 , 先生 , ” 说 这 掌握 - 石匠 , 后 长的
['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['saɪləns] ,
contemplating **it** **in** **silence** **,**
沉思 它 在 沉默 ,

“先生，这真是一座非凡的建筑，”石匠大师沉默地凝视了许久后说道。

“ [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['strʌktʃər] , [sɜ:r] . ”
“ **a** **most** **remarkable** **structure** **,** **sir** **.** **”**
“ 一个 最多 卓越 结构 , 先生 . ”

“先生，这是一座非常了不起的建筑。”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] [kəm'pleɪsntli] , “ ['evri] [wʌn] [sez] [soʊ] . ”
“ Yes , ” said I complacently , “ every one says so . ”
“ 是的 , ” 说 我 自满地 , “ 每一个 一 说道 所以 . ”

“是的，”我沾沾自喜地说，“每个人都这么说。”

“ [bʌt; bət][lɑːrdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,
“ But large as it appears above the roof ,
“ 但 大的 作为 它 出现 多于 这 屋顶 ,

“但它在屋顶上方看起来却很大，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] [ðə; ðɪ] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I would not have inferred the magnitude of this foundation , sir , ” eyeing it
我 会 不是 有 推断 这 震级 的 这 基础 , 先生 , ” 觊觎 它
['krɪtɪkli] .
critically .
关键 .

“先生，我原本不会想到这个基金会的规模如此之大，”他审视地打量着它。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ruːl] , [hiː; hi] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then taking out his rule , he measured it .
然后 采取 出去 他的 规则 , 他 测量 它 .

然后他拿出尺子，量了一下。

“ [twelv] [fiːt] [skwer] ; [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] [skwer] [fiːt] !
“ Twelve feet square ; one hundred and forty - four square feet !
“ 十二 脚 正方形 ; 一 百 和 四十 - 四 正方形 脚 !

“十二平方英尺；一百四十四平方英尺！”

[sɜːr] , [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
Sir , this house would appear to have been built simply for the accommodation
先生 , 这 房子 会 出现 到 有 到过 建造 简单地 为了 这 住宿
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪmni] . ”
of your chimney . ”
的 你的 烟囱 . ”

先生，这房子似乎只是为了容纳您的烟囱而建的。

“ [jes] , [maɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
“ Yes , my chimney and me .
“ 是的 , 我的 烟囱 和 我 .

“是的，我和我的烟囱。”

[tel] [ˌem 'iː]['kændɪdli] , [naʊ] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['tʃɪmni]
Tell me candidly , now , ” I added , “ would you have such a famous chimney
告诉 我 坦率地说 , 现在 , ” 我 额外 , “ 会 你 有 这样的 一个 著名的 烟囱
[ə'bɑːlɪʃt] ? ”
abolished ? ”
废除 ? ”

“坦白告诉我，”我补充道，“你会希望拆除这样一座著名的烟囱吗？”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
“ I wouldn't have it in a house of mine , sir , for a gift , ” was the
“ 我 不会 有 它 在 一个 房子 的 矿 , 先生 , 为了 一个 礼物 , ” 曾是 这
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“先生，就算是别人送的礼物，我也不会把它放在我家里。”对方回答道。

“ [its] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [ə'fer] [ˌɔːltə'geðər] , [sɜːr] .
“ It's a losing affair altogether , sir .
“ 它是 一个 输 事务 共 , 先生 .

“先生，这完全是一场注定失败的尝试。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪn] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈtʃɪmni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈluːzɪŋ] ,
Do **you** **know** **,** **sir** **,** **that** **in** **retaining** **this** **chimney** **,** **you** **are** **losing** **,**
做 你 知道 , 先生 , 那 在 保留 这 烟囱 , 你 是 输 ,

先生，您知道吗，保留这个烟囱会让您失去一些东西?

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] [skwer] [fiːt] [ʌv; əv] [gʊd] [greɪʊnd] ,
not **only** **one** **hundred** **and** **forty** **-** **four** **square** **feet** **of** **good** **ground** **,**
不是 仅有的 一 百 和 四十 - 四 正方形 脚 的 好的 地面 ,

不仅有144平方英尺的优质土地，

[bʌt; bət] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [əˈpɑːn][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l] ? ”
but **likewise** **a** **considerable** **interest** **upon** **a** **considerable** **principal** **?** **”**
但 同样地 一个 大量 兴趣 之上 一个 大量 主要的 ? ”

但同样地，也是在巨额本金上产生巨额利息吗?

“ [haʊ] ? ”
“ **How** **?** **”**
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [lʊk] , [sɜːr] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] [tʃɔːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
“ **Look** **,** **sir** **!** **”** **said** **he** **,** **taking** **a** **bit** **of** **red** **chalk** **from** **his** **pocket** **,**
“ 看 , 先生 ! ” 说 他 , 采取 一个 少量 的 红色的 粉笔 从 他的 口袋 ,

“先生，您看！”他一边说着，一边从口袋里掏出一小块红粉笔。

[ænd; ənd] [ˈfigərɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] , “ [ˈtwenti] [taɪmz] [eɪt] [ɪz][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ;
and **figuring** **against** **a** **whitewashed** **wall** **,** **“** **twenty** **times** **eight** **is** **so** **and** **so** **;**
和 计算 反对 一个 粉刷过的 墙 , “ 二十 时代 八 是 所以 和 所以 ;

对着粉刷过的墙壁算着，“二十乘以八等于多少；

[ðen] [ˈfɔːrti] - [tuː] [taɪmz] [ˈθɜːrti] — [naɪn][ɪz][soʊ][ænd; ənd][soʊ] — [eint] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ?
then **forty** **-** **two** **times** **thirty** **—** **nine** **is** **so** **and** **so** **—** **ain't** **it** **,** **sir** **?**
然后 四十 - 二 时代 三十 — 九 是 所以 和 所以 — 不是 它 , 先生 ?

那么四十二乘以三十——九就是多少多少——对吧，先生?

[wel] , [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðoʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][səbˈtrækt] [ðɪs] [hɪr] , [ðen] [ðæt] [meɪks] [soʊ][ænd; ənd]
Well **,** **add** **those** **together** **,** **and** **subtract** **this** **here** **,** **then** **that** **makes** **so** **and**
出色地 , 添加 那些 一起 , 和 减去 这 这里 , 然后 那 制作 所以 和
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

好，把这些加起来，再减去这个，就得到这个数。

” [stɪl] [ˈtʃɔːkɪŋ] [əˈweɪ] .
” **still** **chalking** **away** **.**
” 仍然 粉笔 离开 .

“还在继续用粉笔写字。”

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ˈæftər][noʊ] [smɔːl] [ˈsaɪfərɪŋ] , [ˈmɪstər] . [skraɪb] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ]
To **be** **brief** **,** **after** **no** **small** **ciphering** **,** **Mr** **.** **Scribe** **informed** **me** **that** **my**
到 是 简短的 , 后 不 小的 加密 , 先生 . 隶 知情的 我 那 我的
[ˈtʃɪmni] [kənˈteɪnd] ,
chimney **contained** **,**
烟囱 包含 ,

简而言之，经过一番曲解，抄写员先生告诉我，我的烟囱里装着：

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɑːd] [ˈvæljuəb(ə)l] [brɪks] .
I **am** **ashamed** **to** **say** **how** **many** **thousand** **and** **odd** **valuable** **bricks** **.**
我 是 羞愧 到 说 如何 许多 千 和 奇怪的 有价值的 砖块 .

我羞于启齿，说不清有多少千多块珍贵的砖头。

“ [noʊ] [mɔːr] , ” [sed] [aɪ] ['fɪdʒɪt] .
“ No more , ” said I fidgeting .
“ 不 更多的 , ” 说 我 坐立不安 .

“够了，”我不安地扭动着身子说。

“ [preɪ] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'bʌv] .
“ Pray now , let us have a look above .
“ 祈祷 现在 , 让 我们 有 一个 看 多于 .

“现在祈祷吧，让我们仰望天空。”

” [ɪn] [ðæt] ['ʌpər] [zoʊn] [wiː; wi] [meɪd] [tuː] [mɔːr] [ˌsɜːrkəmˌnævɪ'geɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd]
” In that upper zone we made two more circumnavigations for the first and
” 在 那 上 区 我们 制成 二 更多的 环球航行 为了 这 第一的 和
['sekənd] [flɔːrz] .
second floors .
第二 楼层 .

“在上层区域，我们又绕着一楼和二楼走了两圈。”

[ðæt] [dʌn] , [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;
That done , we stood together at the foot of the stairway by the front door ;
那 完毕 , 我们 站立 一起 在 这 脚 的 这 楼梯 经过 这 正面 门 ;

事情办完后，我们一起站在前门旁的楼梯脚下；

[maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [skraɪb] [hæt] [ɪn] [hænd] .
my hand upon the knob , and Mr . Scribe hat in hand .
我的 手 之上 这 旋钮 , 和 先生 . 隶 帽子 在 手 .

我的手放在门把手上，而斯克里布先生的帽子则拿在手里。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [help] [hɪm'self] ,
“ Well , sir , ” said he , a sort of feeling his way , and , to help himself ,
“ 出色地 , 先生 , ” 说 他 , 一个 种类 的 感觉 他的 方式 , 和 , 到 帮助 他自己 ,

“嗯，先生，”他说道，语气带着几分试探，为了方便自己，

['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] , “ [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] . ”
fumbling with his hat , “ well , sir , I think it can be done . ”
笨拙 和 他的 帽子 , “ 出色地 , 先生 , 我 思考 它 能 是 完毕 . ”

他笨拙地摆弄着帽子，“嗯，先生，我想这是可以做到的。”

“ [wʌt] , [preɪ] , ['mɪstər] . [skraɪb] ; [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ? ”
“ What , pray , Mr . Scribe ; what can be done ? ”
“ 什么 , 祈祷 , 先生 . 隶 ; 什么 能 是 完毕 ? ”

“请问，书记官先生，还能做些什么呢？”

“ [jʊr; jər] ['tʃɪmni] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['ræʃnəs] [biː; bi] [rɪ'muːvd] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ Your chimney , sir ; it can without rashness be removed , I think . ”
“ 你的 烟囱 , 先生 ; 它 能 没有 鲁莽 是 已移除 , 我 思考 . ”

“先生，您的烟囱，我认为可以不冒险地拆除。”

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['mɪstər] . [skraɪb] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I will think of it , too , Mr . Scribe , ” said I ,
“ 我 将要 思考 的 它 , 也 , 先生 . 隶 , ” 说 我 ,

“我也会考虑的，书记官先生，”我说。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] , “ [aɪ] [wɪl]
turning the knob and bowing him towards the open space without , “ I will
转弯 这 旋钮 和 鞠躬 他 向 这 打开 空间 没有 , “ 我 将要
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
think of it ,
思考 的 它 ,

他转动旋钮，向着空旷的空间鞠躬，“我会考虑的。”

[sɜːr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈmændz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ; [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [jiː; ji] ; [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [skraɪb]

sir	**;**	**it**	**demands**	**consideration**	**;**	**much**	**obliged**	**to**	**ye**	**;**	**good**	**morning**	**,**	**Mr**	**.**	**Scribe**	.	”	
先生	;	它	需求	考虑	;	很多	有义务	到	是的	;	好的	早晨	,	先生	.	隶			

. ”

: ”

. ”

先生，此事值得考虑；非常感谢您；早上好，书记官先生。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [əˈreɪndʒd] , [ðen] , ” [kraɪd] [maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] , ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

“	**It**	**is**	**all**	**arranged**	**,**	**then**	**,**	”	**cried**	**my**	**wife**	**with**	**great**	**glee**	**,**	**bursting**	**from**	**the**	
“	它	是	全部	安排	,	然后	,	”	哭	我的	妻子	和	伟大的	高兴	,	爆发	从	这	

['naɪɪst] [ruːm] .

nighest	**room** **.**
最近的	房间 .

“一切都安排好了！”我的妻子高兴地喊道，从最近的房间里冲了出来。

“ [wen] [wɪl] [ðeɪ] [bɪˈgɪn] ? ” [diˈmɑːndid] [maɪ] ['dɔːtər] ['dʒuːliə] .

“	**When**	**will**	**they**	**begin**	**?**	”	**demanded**	**my**	**daughter**	**Julia** **.**
“	什么时候	将要	他们	开始	?	”	要求	我的	女儿	朱莉娅 .

“他们什么时候开始？”女儿朱莉娅问道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ” [æskt] ['ʌnə] .

“	**To**	**-**	**morrow**	**?**	”	**asked**	**Anna** **.**
“	到	-	明天	?	”	问	安娜 .

“明天吗？”安娜问道。

“ ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪrz] , ” [sed] [aɪ] ,

“	**Patience**	**,**	**patience**	**,**	**my**	**dears**	**,**	”	**said**	**I** **,**
“	耐心	,	耐心	,	我的	亲爱的们	,	”	说	我 ,

“耐心点，耐心点，亲爱的们，”我说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] ['tʃɪmni] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbɑːlɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	**such**	**a**	**big**	**chimney**	**is**	**not**	**to**	**be**	**abolished**	**in**	**a**	**minute** **.**
“	这样的	一个	大的	烟囱	是	不是	到	是	废除	在	一个	分钟 .

“这么大的烟囱不可能一分钟之内就拆除。”

” [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [əˈgen] .

”	**Next**	**morning**	**it**	**began**	**again** **.**
”	下一个	早晨	它	开始	再次 .

第二天早上，一切又重新开始了。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , ” [sed] [maɪ] [waɪf] .

“	**You**	**remember**	**the**	**chimney**	**,**	”	**said**	**my**	**wife** **.**
“	你	记住	这	烟囱	,	”	说	我的	妻子 .

“你还记得那个烟囱吗？”我妻子说。

“ [waɪf] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

“	**Wife**	**,**	”	**said**	**I**	**,**	“	**it**	**is**	**never**	**out**	**of**	**my**	**house**	**and**	**never**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**.**
“	妻子	,	”	说	我	,	“	它	是	绝不	出去	的	我的	房子	和	绝不	出去	的	我的	头脑	.

”

”

”

“妻子，”我说，“这件事从未离开过我的房子，也从未离开过我的脑海。”

“ [bʌt; bət] [wen] [ɪz] ['mɪstər] . [skraɪb] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ? ” [æskt] ['ʌnə] .

“	**But**	**when**	**is**	**Mr**	**.**	**Scribe**	**to**	**begin**	**to**	**pull**	**it**	**down**	**?**	”	**asked**	**Anna** **.**			
“	但	什么时候	是	先生	.	隶	到	开始	到	拉	它	向下	?	”	问	安娜 .			

“可是斯克里布先生什么时候开始把它拆掉呢？”安娜问道。

“ [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ʌnə] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Anna**	**,**	”	**said**	**I** **.**
“	不是	到	-	天	,	安娜	,	”	说	我 .

“今天不行，安娜，”我说。

“ [wen] , [ðen] ? ” [di'mɑ:ndid] ['dʒu:liə] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .

“	When	,	then	?	”	demanded	Julia	,	in	alarm	.
“	什么时候	,	然后	?	”	要求	朱莉娅	,	在	警报	.

“那什么时候？”朱莉娅惊恐地问道。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][saɪz] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['belfri] ,

Now	,	if	this	chimney	of	mine	was	,	for	size	,	a	sort	of	belfry	,
现在	,	如果	这	烟囱	的	矿	曾是	,	为了	尺寸	,	一个	种类	的	钟楼	,

如果说我这烟囱的尺寸像个钟楼的话，

[fɔ:r; fər] [dɪŋ] - [dɑ:ŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt]

for	ding	-	donging	at	me	about	it	,	my	wife	and	daughters	were	a	sort
为了	叮	-	董兴	在	我	关于	它	,	我的	妻子	和	女儿们	是	一个	种类

[ʌv; əv] ['belz] ,

of	bells	,
的	铃铛	,

妻子和女儿们因为这件事对我唠叨个不停，就像敲钟一样。

['ɔ:lweɪz] [tʃaɪmɪŋ] [tə'geðər] , [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['melədiz] [æt; ət] ['evri] [pɔ:z] ,

always	chiming	together	,	or	taking	up	each	other's	melodies	at	every	pause	,
总是	鸣响	一起	,	或者	采取	向上	每个	其他的	旋律	在	每一个	暂停	,

他们总是配合默契，或者在每次停顿时接上对方的旋律。

[maɪ][waɪf][ðə; ði] [ki:] - ['klæpər] [ʌv; əv][ɔ:l] .

my	wife	the	key	-	clapper	of	all	.
我的	妻子	这	钥匙	-	拍板	的	全部	.

我妻子是所有人中最会敲钥匙的。

[ə; eɪ] ['veri] [swi:t] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['pi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃaɪmɪŋ] , [aɪ] [kən'fes] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

A	very	sweet	ringing	,	and	pealing	,	and	chiming	,	I	confess	;	but	then	,
一个	非常	甜的	铃声	,	和	剥落	,	和	鸣响	,	我	承认	;	但	然后	,

我承认，那声音非常悦耳动听；但是，

[ðə; ði][moʊst] ['sɪlvəri] [ʌv; əv] ['belz] [meɪ] , ['sʌmtaɪmz] , ['dɪzməli] [toʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['merəli] [pleɪ]

the	most	silvery	of	bells	may	,	sometimes	,	dismally	toll	,	as	well	as	merrily	play
这	最多	银色	的	铃铛	可能	,	有时	,	令人沮丧地	收费	,	作为	出色地	作为	兴高采烈地	玩

.

:

.

最银亮的钟声，有时也会发出凄厉的钟声，有时也会发出欢快的乐声。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn]['kwestʃən] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [soʊ] [naʊ] .

And	as	touching	the	subject	in	question	,	it	became	so	now	.
和	作为	接触	这	主题	在	问题	,	它	成为	所以	现在	.

而当谈到这个话题时，现在情况就是这样了。

[pɚ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'læps] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'i:] , [waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [bɪ'gæn][ə; eɪ]

Perceiving	a	strange	relapse	of	opposition	in	me	,	wife	and	daughters	began	a
感知	一个	奇怪的	复发	的	反对	在	我	,	妻子	和	女儿们	开始	一个

[sɔ:ft][ænd; ənd][dɜ:rdʒ] - [laɪk] ,

soft	and	dirge	-	like	,
柔软的	和	挽歌	-	喜欢	,

察觉到我身上异乎寻常的反抗情绪再次涌现，妻子和女儿们开始轻声吟唱，如同挽歌一般。

['melənkɑ:li] [təulɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

melancholy	tolling	over	it	.
忧郁	收费	超过	它	.

忧郁的钟声笼罩着它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ][waɪf] , ['getɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [dɪ'klerd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd]

At	length	my	wife	,	getting	much	excited	,	declared	to	me	,	with	pointed
在	长度	我的	妻子	,	获得	很多	兴奋的	,	声明	到	我	,	和	尖

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

最后，我妻子激动不已，用手指着我说道：

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ['tʃɪmni] [stʊd] ,

that	so	long	as	that	chimney	stood	,
那	所以	长的	作为	那	烟囱	站立	,

只要那根烟囱还立着，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ]['broʊkən] [pledʒ] .

she	should	regard	it	as	the	monument	of	what	she	called	my	broken	pledge	.
她	应该	看待	它	作为	这	纪念碑	的	什么	她	称为	我的	破碎的	保证	.

她应该把它看作是我违背誓言的纪念碑。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

But	finding	this	did	not	answer	,	the	next	day	,
但	寻找	这	做过	不是	回答	,	这	下一个	天	,

但第二天，我发现这一点并没有解答这个问题。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪmni] [mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [haʊs]

she	gave	me	to	understand	that	either	she	or	the	chimney	must	quit	the	house
她	给予	我	到	理解	那	任何一个	她	或者	这	烟囱	必须	辞职	这	房子

.

:
.

她让我明白，要么她离开这栋房子，要么烟囱离开这栋房子。

['faɪndɪŋ] ['mætərz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ][paɪp] [fɪ'lɒsəfaɪz] ['oʊvər]

Finding	matters	coming	to	such	a	pass	,	I	and	my	pipe	philosophized	over
寻找	事情	未来	到	这样的	一个	经过	,	我	和	我的	管道	哲学化的	超过

[ðem; ðəm] [ə'waɪl] ,

them	awhile	,
他们	一会儿	,

事情发展到这种地步，我和我的烟斗就此思考了一会儿。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [kən'kluːdid] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	finally	concluded	between	us	,	that	little	as	our	hearts	went	with	the
和	最后	结束	之间	我们	,	那	小的	作为	我们的	心	去	和	这

[plæn] ,

plan	,
计划	,

最后我们俩达成共识，尽管我们内心并不情愿，但这计划却让我们感到失望。

[jet] [fɔːr; fər] [piːs] - [seɪk] , [aɪ] [maɪt] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [deθ] - ['wɔːrənt] , [ænd; ənd] ,

yet	for	peace	'	sake	,	I	might	write	out	the	chimney's	death	-	warrant	,	and	,
然而	为了	和平	-	清酒	,	我	可能	写	出去	这	烟囱的	死亡	-	保证	,	和	,

[waɪl] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɪn] ,

while	my	hand	was	in	,
尽管	我的	手	曾是	在	,

然而，为了和平，我或许会写下烟囱的死刑判决书，而且，趁着我的手还在，

[skrætʃ] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə]['mɪstər] . [skraɪb] .

scratch	a	note	to	Mr	.	Scribe	.
划痕	一个	笔记	到	先生	.	隶	.

给抄写员先生写个便条。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [maɪ] [paɪp] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ]

Considering	**that**	**I**	**,**	**and**	**my**	**chimney**	**,**	**and**	**my**	**pipe**	**,**	**from**	**having**	**been**	**so**
考虑	那	我	,	和	我的	烟囱	,	和	我的	管道	,	从	拥有	到过	所以

[mʌtʃ] [tə'geðər] ,

much	**together**	**,**
很多	一起	,

考虑到我和我的烟囱、我的烟囱，我们曾经形影不离，

[wɜːr; wər] [θriː] [greɪt] ['krəʊniːz] ,

were	**three**	**great**	**cronies**	**,**
是	三	伟大的	亲信	,

他们是三个铁哥们儿，

[ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [paɪp] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [soʊ] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə]

the	**facility**	**with**	**which**	**my**	**pipe**	**consented**	**to**	**a**	**project**	**so**	**fatal**	**to**
这	设施	和	哪个	我的	管道	同意	到	一个	项目	所以	致命的	到

[ðə; ði] ['gʊdliː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['triːoʊ] ;

the	**goodliest**	**of**	**our**	**trio**	**;**
这	最好的	的	我们的	三人组	;

我的烟斗竟然如此轻易地就参与了一项对我们三人中最善良的人来说如此致命的项目；

[ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [paɪp] , [ɪn] ['siːkrət] , [kən'spaɪər] [tə'geðər] ,

or	**rather**	**,**	**the**	**way**	**in**	**which**	**I**	**and**	**my**	**pipe**	**,**	**in**	**secret**	**,**	**conspired**	**together**	**,**
或者	相当	,	这	方式	在	哪个	我	和	我的	管道	,	在	秘密	,	密谋	一起	,

或者更确切地说，是我和我的烟斗秘密地密谋了一番。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [oʊld] ['kɑːmræd] — [ðɪs] [meɪ] [siːm] ['ræðər] [streɪndʒ] ,

as	**it**	**were**	**,**	**against**	**our**	**unsuspicious**	**old**	**comrade**	**—**	**this**	**may**	**seem**	**rather**	**strange**	**,**
作为	它	是	,	反对	我们的	不带怀疑的	老的	同志	—	这	可能	似乎	相当	奇怪的	,

仿佛是对我们毫无戒心的老同志的指控——这或许听起来有些奇怪，

[ɪf] [nɑːt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [sæd] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː] .

if	**not**	**suggestive**	**of**	**sad**	**reflections**	**upon**	**us**	**two**	**.**
如果	不是	暗示性的	的	伤心	反思	之上	我们	二	.

如果不是暗示着对我们两人的悲哀反思的话。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] , [sʌnz] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [aɪ] ,

But	**,**	**indeed**	**,**	**we**	**,**	**sons**	**of**	**clay**	**,**	**that**	**is**	**my**	**pipe**	**and**	**I**	**,**
但	,	的确	,	我们	,	儿子们	的	黏土	,	那	是	我的	管道	和	我	,

但是，我们这些凡人，这就是我的烟斗和我，

[ɑːr; ər] [noʊ] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .

are	**no**	**whit**	**better**	**than**	**the**	**rest**	**.**
是	不	白色	更好的	比	这	休息	.

并不比其他人好多少。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kroʊni] .

Far	**from**	**us**	**,**	**indeed**	**,**	**to**	**have**	**volunteered**	**the**	**betrayal**	**of**	**our**	**crony**	**.**
远的	从	我们	,	的确	,	到	有	自愿	这	背叛	的	我们的	裙带关系	.

我们绝不会主动出卖我们的亲信。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['piːsəbl] ['neɪtʃər] , [tuː] .

We	**are**	**of**	**a**	**peaceable**	**nature**	**,**	**too**	**.**
我们	是	的	一个	和平的	自然	,	也	.

我们生性爱好和平。

[bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːls] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend]

But	that	love	of	peace	it	was	which	made	us	false	to	a	mutual	friend
但	那	爱	的	和平	它	曾是	哪个	制成	我们	错误的	到	一个	相互的	朋友

，

，

，

但正是对和平的渴望，使我们背叛了共同的朋友。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kɔːz] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

as	soon	as	his	cause	demanded	a	vigorous	vindication	.
作为	很快	作为	他的	原因	要求	一个	蓬勃	平反	.

一旦他的事业需要得到强有力的辩护，他便立即行动起来。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] ['betər] [ænd; ənd]['breɪvər] [θɔːts] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ,

But	I	rejoice	to	add	,	that	better	and	braver	thoughts	soon	returned	,
但	我	麾	到	添加	,	那	更好的	和	更勇敢	想法	很快	返回	,

但我很高兴地补充一点，更好、更勇敢的想法很快就回来了。

[æz; əz] [wɪl] [naʊ] ['briːfli] [biː; bi][set] [fɔːrθ] .

as	will	now	briefly	be	set	forth	.
作为	将要	现在	简要地	是	放	前进	.

下面将简要介绍一下。

[tuː; tə][maɪ][noʊt] , ['mɪstər] . [skraɪb] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

To	my	note	,	Mr	.	Scribe	replied	in	person	.
到	我的	笔记	,	先生	.	隶	回复	在	人	.

斯克里布先生亲自回复了我的留言。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] , ['meɪnli] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri]

Once	more	we	made	a	survey	,	mainly	now	with	a	view	to	a	pecuniary
一次	更多的	我们	制成	一个	民意调查	,	主要	现在	和	一个	看法	到	一个	金钱

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

我们再次进行了一项调查，主要目的是进行金钱估算。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , ” [sed] ['mɪstər] . [skraɪb] [æt; ət][læst] ,

“	I	will	do	it	for	five	hundred	dollars	,	”	said	Mr	.	Scribe	at	last	,
“	我	将要	做	它	为了	五	百	美元	,	”	说	先生	.	隶	在	最后的	,

“五百美元我就做，”斯克里布先生最后说道。

[ə'gen] [hæt][ɪn][hænd] .

again	hat	in	hand	.
再次	帽子	在	手	.

再次低声下气。

“ ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [skraɪb] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,

“	Very	well	,	Mr	.	Scribe	,	I	will	think	of	it	,	”	replied	I	,
“	非常	出色地	,	先生	.	隶	,	我	将要	思考	的	它	,	”	回复	我	,

“好的，书记官先生，我会考虑的。”我回答道。

[ə'gen] ['bəuiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

again	bowing	him	to	the	door	.
再次	鞠躬	他	到	这	门	.

再次向门口鞠躬。

[nɑːt] [ʌn'vekst] [baɪ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'spɑːns] , [ə'gen] [hiː; hi]

Not	unvexed	by	this	,	for	the	second	time	,	unexpected	response	,	again	he
不是	不恼怒	经过	这	,	为了	这	第二	时间	,	意外	回复	,	再次	他

[wɪð'druː] ,

withdrew	,
退出	,

他对此感到恼火，第二次做出了出乎意料的反应，再次退缩了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ə'gen] [bɜːrst][ðə; ði][oʊld][ˌeksklə'meɪʃənz] .

and	from	my	wife	,	and	daughters	again	burst	the	old	exclamations	.
和	从	我的	妻子	,	和	女儿们	再次	爆裂	这	老的	感叹词	.

我的妻子和女儿们又开始发出那些老掉牙的惊叹声。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [rɪ'zɑːlv] [haʊ] [aɪ] [wʊd] ,

The	truth	is	,	resolve	how	I	would	,
这	真相	是	,	解决	如何	我	会	,

事实是，我会按照我的方式来解决。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [pɪntʃ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd] .

at	the	last	pinch	I	and	my	chimney	could	not	be	parted	.
在	这	最后的	捏	我	和	我的	烟囱	可以	不是	是	分手了	.

最后关头，我和我的烟囱还是形影不离。

“ [soʊ][ˌhɔləu'fəːniːz] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , ['nevər][maɪnd] [huːz] [hɑːrt] [breɪks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	So	Holofernes	will	have	his	way	,	never	mind	whose	heart	breaks	for	it	,
“	所以	霍洛弗尼斯	将要	有	他的	方式	,	绝不	头脑	谁	心	休息	为了	它	,

“所以霍洛弗尼斯会如愿以偿，他根本不在乎谁会因此心碎。”

” [sed] [maɪ][waɪf][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ɪn] [ðæt] [hæf] - [daɪ'dæktɪk] , [hæf] - [rɪ'proʊtʃfl]

”	said	my	wife	next	morning	,	at	breakfast	,	in	that	half	-	didactic	,	half	-	reproachful
”	说	我的	妻子	下一个	早晨	,	在	早餐	,	在	那	一半	-	教学	,	一半	-	责备的

[wei] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

way	of	hers	,
方式	的	她的	,

“第二天早上吃早餐时，我妻子用她那种半说教半责备的语气说道，”

[wɪtʃ] [ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] [ə'sɔːlt] .

which	is	harder	to	bear	than	her	most	energetic	assault	.
哪个	是	更难	到	熊	比	她	最多	精力充沛	突击	.

这比她最猛烈的攻击更难忍受。

[ˌhɔləu'fəːniːz] , [tuː] , [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][pet] [neɪm] [fɔːr; fər]['eni] [fel] [də'mestɪk]['despɑːt] .

Holofernes	,	too	,	is	with	her	a	pet	name	for	any	fell	domestic	despot	.
霍洛弗尼斯	,	也	,	是	和	她	一个	宠物	姓名	为了	任何	跌倒	国内的	暴君	.

霍洛弗尼斯也是她对任何残暴的国内暴君的昵称。

[soʊ] , [wen'evər] , [ə'genst] [hɜːr; hər][moʊst] [æm'bɪʃəs] [ɪnə'veɪʃnz] , [ðoʊz] [wɪtʃ] [sɔː] [ˌem 'iː][kwaɪt]

So	,	whenever	,	against	her	most	ambitious	innovations	,	those	which	saw	me	quite
所以	,	每当	,	反对	她	最多	雄心勃勃	创新	,	那些	哪个	锯	我	相当

[ə'krɔːs] [ðə; ði][greɪn] ,

across	the	grain	,
穿过	这	粮食	,

所以，每当我反对她那些最具雄心的创新，那些让我完全不认同的创新时，

[aɪ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [stænd][wɪð; wɪθ] [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] ['stedfæstnəs] [ɑːn][ðə; ði]

I	,	as	in	the	present	instance	,	stand	with	however	little	steadfastness	on	the
我	,	作为	在	这	展示	实例	,	站立	和	然而	小的	坚定不移	在	这

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

如同本案一样，我虽不十分坚定地站在辩护方，但依然坚持己见。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ˌhɔləu'fəːniːz] ,

she	is	sure	to	call	me	Holofernes	,
她	是	当然	到	称呼	我	霍洛弗尼斯	,

她一定会叫我荷罗孚尼。

[ænd; ənd][ten][tu:; tə][wʌn] [teɪks] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ri:d] [ə'ləʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	ten	to	one	takes	the	first	opportunity	to	read	aloud	,	with	a
和	十	到	一	需要	这	第一的	机会	到	读	大声	,	和	一个

[sə'prest] ['emfəsɪs] ,

suppressed	emphasis	,
被抑制	强调	,

十有八九会抓住第一个机会大声朗读，语气中带着一丝压抑。

[ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['nu:zpeɪpər] ['pærəgræf] [ə'baʊt][sʌm; səm][taɪ'rænɪk] [deɪ] - ['leɪbərər]

of	an	evening	,	the	first	newspaper	paragraph	about	some	tyrannic	day	-	laborer
的	一个	晚上	,	这	第一的	报纸	段落	关于	一些	暴君	天	-	劳动者

, [hu:] ,

,	who	,
,	WHO	,

一天晚上，报纸上的第一段文字是关于某个专横跋扈的临时工的，他

['æftər] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði][kə'ligjulə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

after	being	for	many	years	the	Caligula	of	his	family	,
后	存在	为了	许多	年	这	卡利古拉	的	他的	家庭	,

在多年担任家族中的卡利古拉之后

['ɛndz][baɪ] ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [spaʊs] [tu:; tə] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gærət] [dɔ:r]

ends	by	beating	his	long	-	suffering	spouse	to	death	,	with	a	garret	door
结束	经过	殴打	他的	长的	-	痛苦	配偶	到	死亡	,	和	一个	阁楼	门

[rentʃt] [ɔ:f][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

wrenched	off	its	hinges	,
扭动	离开	它是	铰链	,

最后，他将长期忍受他折磨的妻子殴打致死，并用力将阁楼的门从铰链上扯了下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪnəsnts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	then	,	pitching	his	little	innocents	out	of	the	window	,
和	然后	,	投球	他的	小的	无辜者	出去	的	这	窗户	,

然后，他把那些天真无邪的小家伙们扔出了窗外。

[ˌsu:ɪ'saɪdəli][tɜ:rnz]['ɪnwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['broʊkən][wɔ:l] [skɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ænd; ənd]

suicidally	turns	inward	towards	the	broken	wall	scored	with	the	butcher's	and
自杀式	转弯	向内	向	这	破碎的	墙	得分	和	这	肉铺	和

['beɪkɚz] [bɪlz] ,

baker's	bills	,
面包师的	账单	,

他像自杀般地转向内侧，朝着那面布满屠夫和面包师账单的破墙而去。

[ænd; ənd][soʊ] ['rʌʃɪz] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ə'kaʊnt] .

and	so	rushes	headlong	to	his	dreadful	account	.
和	所以	冲刺	一头扎	到	他的	可怕	帐户	.

于是，他一头扎进了自己可怕的叙述中。

[ˌnevərðə'les] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] ['fɜ:rðər]

Nevertheless	,	for	a	few	days	,	not	a	little	to	my	surprise	,	I	heard	no	further
尽管如此	,	为了	一个	很少	天	,	不是	一个	小的	到	我的	惊喜	,	我	听到	不	更远

[ri'prəutʃiz] .

reproaches	.
责备	.

然而，令我颇感意外的是，接下来的几天里，我没有再听到任何责备之声。

[æn; ən] [ɪn'tens] [kɑ:m] [pə'veɪdid] [maɪ][waɪf] , [bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [si:] ,

An	intense	calm	pervaded	my	wife	,	but	beneath	which	,	as	in	the	sea	,
一个	激烈的	冷静的	弥漫	我的	妻子	,	但	下面	哪个	,	作为	在	这	海	,

妻子身上笼罩着一种强烈的平静，但在这平静之下，就像在大海深处一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [pɔːr'tentəs] ['muːvmənts] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] .

there	was	no	knowing	what	portentous	movements	might	be	going	on	.
那里	曾是	不	会心	什么	不祥的	移动	可能	是	去	在	.

谁也不知道接下来会发生什么不祥之事。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [nɑːt]

She	frequently	went	abroad	,	and	in	a	direction	which	I	thought	not
她	频繁地	去	国外	,	和	在	一个	方向	哪个	我	想法	不是

[ˌʌnsə'spɪʃəs] ;

unsuspicious	;
不带怀疑的	;

她经常出国，而且去向在我看来并非毫无可疑之处；

['neɪmli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [nuː] ['piːtrə] , [ə; eɪ] ['grɪfɪn] - [laɪk] [haʊs] [ʌv; əv] [wʊd]

namely	,	in	the	direction	of	New	Petra	,	a	griffin	-	like	house	of	wood
即	,	在	这	方向	的	新的	佩特拉	,	一个	格里芬	-	喜欢	房子	的	木头

[ænd; ənd]['stʌkoʊ] ,

and	stucco	,
和	灰泥	,

具体来说，朝着新佩特拉的方向，可以看到一座形似狮鹫的木质和灰泥房屋。

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [staɪl] [ʌv; əv][ˌɔːrnə'ment(ə)l][ɑːrt] ,

in	the	highest	style	of	ornamental	art	,
在	这	最高	风格	的	装饰	艺术	,

以最高风格的装饰艺术，

['greɪst] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['tʃimniz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪ'rekt] ['drægənz] ['spaʊtɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm]

graced	with	four	chimneys	in	the	form	of	erect	dragons	spouting	smoke	from
恩赐	和	四	烟囱	在	这	形式	的	直立	龙	喷水	抽烟	从

[ðer; ðər]['nɒstrəlz] ;

their	nostrils	;
他们的	鼻孔	;

顶部有四个烟囱，形状像直立的巨龙，鼻孔里喷出烟雾；

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['mɑːdərn] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [skraɪb] ,

the	elegant	modern	residence	of	Mr	.	Scribe	,
这	优雅的	现代的	住宅	的	先生	.	隶	,

斯克里布先生优雅的现代住宅

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

which	he	had	built	for	the	purpose	of	a	standing	advertisement	,
哪个	他	有	建造	为了	这	目的	的	一个	常设	广告	,

他建造这座建筑的目的是为了作为一座固定的广告牌。

[nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sə'lɪdəti] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] -

not	more	of	his	taste	as	an	architect	,	than	his	solidity	as	a	master	-
不是	更多的	的	他的	品尝	作为	一个	建筑师	,	比	他的	固体	作为	一个	掌握	-

['meɪs(ə)n] .

mason	.
石匠	.

他作为建筑师的品味，与其说是体现在他的建筑技艺上，不如说是体现在他的石匠技艺上。

[æt; ət][læst] , ['smoʊkɪŋ] [maɪ][paɪp][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	last	,	smoking	my	pipe	one	morning	,	I	heard	a	rap	at	the	door	,
在	最后的	,	吸烟	我的	管道	一	早晨	,	我	听到	一个	说唱	在	这	门	,

一天早晨，我正抽着烟斗，突然听到有人敲门。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['kwaɪət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɔːt] [ˌem 'iː]

and	my	wife	,	with	an	air	unusually	quiet	for	her	brought	me
和	我的	妻子	,	和	一个	空气	异常地	安静的	为了	她	带来	我

[ə; eɪ][noʊt] .

a	note	.
一个	笔记	.

我的妻子用一种与她平时截然不同的平静语气递给我一张纸条。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪk'sept] ['sɑːləmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,

As	I	have	no	correspondents	except	Solomon	,	with	whom	,	in	his	sentiments	,
作为	我	有	不	通讯员	除了	所罗门	,	和	谁	,	在	他的	情感	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

除了所罗门之外，我没有其他通信对象，至少在思想上，我与所罗门很相似。

[aɪ][ɪn'taɪərli] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , [ðə; ði][noʊt] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ,

I	entirely	correspond	,	the	note	occasioned	me	some	little	surprise	,
我	完全	对应	,	这	笔记	引发	我	一些	小的	惊喜	,

我完全同意，这封信让我略感意外。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

which	was	not	diminished	upon	reading	the	following	:	—
哪个	曾是	不是	减少	之上	阅读	这	下列的	:	—

读完以下内容后，这种感觉并未减弱：——

[nuː] ['piːtrə] , ['eɪprəl] 1st .

NEW	PETRA	,	April	1st	.
新的	佩特拉	,	四月	1st	.

新佩特拉，4月1日。

[sɜːr] — ['dʊrɪŋ] [maɪ][læst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪmni] ,

SIR	—	During	my	last	examination	of	your	chimney	,
先生	—	期间	我的	最后的	考试	的	你的	烟囱	,

先生——在我上次检查您的烟囱时，

['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['noʊtɪd] [ðæt] [aɪ] ['friːkwəntli] [ə'plaɪd] [maɪ] [ruːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

possibly	you	may	have	noted	that	I	frequently	applied	my	rule	to	it	in	a
可能	你	可能	有	著名的	那	我	频繁地	应用	我的	规则	到	它	在	一个

['mænər] [ə'pærəntli] [ʌn'nesəseri] .

manner	apparently	unnecessary	.
方式	显然	不必要	.

您可能已经注意到，我经常以一种看似不必要的方式将我的规则应用到它上面。

['pɑːsəbli] ['ɔːlsoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ˌem 'iː] [mɔːr] [ɔːr] [les]

Possibly	also	,	at	the	same	time	,	you	might	have	observed	in	me	more	or	less
可能	还	,	在	这	相同的	时间	,	你	可能	有	观察到	在	我	更多的	或者	较少的

[ʌv; əv][pər'pleksəti] ,

of	perplexity	,
的	困惑	,

或许与此同时，你也察觉到我或多或少有些困惑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni]['vɜːrb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

to	which	,	however	,	I	refrained	from	giving	any	verbal	expression	.
到	哪个	,	然而	,	我	克制	从	给予	任何	口头	表达	.

对此，我没有发表任何言语表达。

[aɪ] [naʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈblɪgətɔːri] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət]

I	now	feel	it	obligatory	upon	me	to	inform	you	of	what	was	then	but
我	现在	感觉	它	强制性的	之上	我	到	通知	你	的	什么	曾是	然后	但

[ə; eɪ][dɪm] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

a	dim	suspicion	,
一个	暗淡	怀疑	,

我现在觉得有义务将当时还只是模糊的怀疑告知你们。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈwaɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

and	as	such	would	have	been	unwise	to	give	utterance	to	,	but	which
和	作为	这样的	会	有	到过	失策	到	给	发声	到	,	但	哪个

[naʊ] ,

now	,
现在	,

因此，当时允许其发表言论是不明智的，但现在，

[frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [əˈsuːmɪŋ] [noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˌprɑːbəˈbɪləti] ,

from	various	subsequent	calculations	assuming	no	little	probability	,
从	各种各样的	随后的	计算	假设	不	小的	可能性	,

根据后续各种计算，假设概率不小，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈfɜːrðər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] .

it	may	be	important	that	you	should	not	remain	in	further	ignorance	of	.
它	可能	是	重要的	那	你	应该	不是	保持	在	更远	无知	的	.

这件事可能很重要，你不应该再继续对此一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈsɑːləm] [ˈduːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

It	is	my	solemn	duty	to	warn	you	,	sir	,
它	是	我的	庄严	责任	到	警告	你	,	先生	,

先生，我郑重地要警告您。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [kɔːz] [tuː; tə][kənˈdʒektʃər] [ðæt] [ˈsʌmwer] [kənˈsiːld] [ɪn][jʊr; jər]

that	there	is	architectural	cause	to	conjecture	that	somewhere	concealed	in	your
那	那里	是	建筑	原因	到	推测	那	某处	暗	在	你的

[ˈtʃɪmni] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvd] [speɪs] ,

chimney	is	a	reserved	space	,
烟囱	是	一个	预订的	空间	,

从建筑学角度来看，我们有理由推测，你的烟囱里某个隐蔽的地方可能藏着一个预留空间。

[hɜːrˈmetɪkli] [kloʊzd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] , [ɔːr] ['ræðər] ['klɑːzɪt] .

hermetically	closed	,	in	short	,	a	secret	chamber	,	or	rather	closet	.
密封地	关闭	,	在	短的	,	一个	秘密	房间	,	或者	相当	壁橱	.

简而言之，就是一个完全封闭的密室，或者更确切地说，是一个壁橱。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

How	long	it	has	been	there	,	it	is	for	me	impossible	to	say	.
如何	长的	它	有	到过	那里	,	它	是	为了	我	不可能的	到	说	.

我无法确定它在那里存在了多久。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ɪz][hɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪtˈself] , [ɪn] ['dɑːrknəs] .

What	it	contains	is	hid	,	with	itself	,	in	darkness	.
什么	它	包含	是	隐藏	,	和	本身	,	在	黑暗	.

它所包含的内容，与它自身一起，隐藏在黑暗之中。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['siːkrət]['klɑːzɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kənˈtraɪvd] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

But	probably	a	secret	closet	would	not	have	been	contrived	except	for	some
但	大概	一个	秘密	壁橱	会	不是	有	到过	人为的	除了	为了	一些

[ɪkˈstrɔːrdəneri] ['ɑːbdʒekt] ,

extraordinary	object	,
非凡的	目的	,

但如果没有某种非凡的物品，恐怕很难设计出一个秘密壁橱。

['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] ['treʒər] , [ɔːr] [wʌt] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] ,
whether **for** **the** **concealment** **of** **treasure** **,** **or** **what** **other** **purpose** **,**
无论 为了 这 隐蔽 的 宝藏 , 或者 什么 其他 目的 ,

无论是为了藏匿财物，还是出于其他什么目的，

[meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðoʊz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
may **be** **left** **to** **those** **better** **acquainted** **with** **the** **history** **of** **the** **house**
可能 是 左边 到 那些 更好的 熟人 和 这 历史 的 这 房子
[tuː; tə] [ges] .
to **guess** **.**
到 猜测 .

或许应该由那些更了解这栋房子历史的人来猜测。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] : [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] , [sɜːr] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [iːzd] .
But **enough** **:** **in** **making** **this** **disclosure** **,** **sir** **,** **my** **conscience** **is** **eased** **.**
但 足够的 : 在 制作 这 披露 , 先生 , 我的 良心 是 缓解 .

够了，先生：坦白此事后，我的良心也得到了安心。

[wət'evər] [step] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
Whatever **step** **you** **choose** **to** **take** **upon** **it** **,** **is** **of** **course** **a** **matter** **of**
任何 步 你 选择 到 拿 之上 它 , 是 的 课程 一个 事情 的
[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
indifference **to** **me** **;**
漠不关心 到 我 ;

你选择采取什么行动，对我来说当然无关紧要；

[ðoʊ] , [aɪ] [kən'fes] , [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,
though **,** **I** **confess** **,** **as** **respects** **the** **character** **of** **the** **closet** **,**
尽管 , 我 承认 , 作为 尊重 这 特点 的 这 壁橱 ,

不过，我承认，就衣橱的性质而言，

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
I **cannot** **but** **share** **in** **a** **natural** **curiosity** **.**
我 不能 但 分享 在 一个 自然的 好奇心 .

我无法抑制内心的好奇心。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [ə'raɪt] ,
Trusting **that** **you** **may** **be** **guided** **aright** **,**
信任 那 你 可能 是 引导 好的 ,

相信你会得到正确的指引，

[ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃən] - [laɪk] ['noʊɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
in **determining** **whether** **it** **is** **Christian** **-** **like** **knowingly** **to** **reside** **in** **a** **house** **,**
在 确定 无论 它 是 基督教 - 喜欢 明知 到 居住 在 一个 房子 ,

在判断明知故犯地居住在某所房子里是否符合基督教义时，

['hɪd(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət]['klɑːzɪt] ,
hidden **in** **which** **is** **a** **secret** **closet** **,**
隐 在 哪个 是 一个 秘密 壁橱 ,

里面隐藏着一个秘密壁橱，

[aɪ] [rɪ'meɪn] ,
I **remain** **,**
我 保持 ,

我依然，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] ,
With **much** **respect** **,**
和 很多 尊重 ,

敬上

[jɔːrz] ['veri] ['hʌmbli] ,
Yours very humbly ,
此致 非常 谦卑地 ,

此致敬礼，

['haɪrəm] [skraɪb] .
HIRAM SCRIBE .
希拉姆 隶 .

希兰·斯克里布。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [noʊt][wʌz; wəz] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
My first thought upon reading this note was , not of the alleged mystery of
我的 第一的 想法 之上 阅读 这 笔记 曾是 , 不是 的 这 据称 神秘 的
['mænər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
manner to which ,
方式 到 哪个 ,

我读到这篇笔记的第一反应，并非是其方式的神秘之处，

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
at the outset ,
在 这 开端 ,

一开始，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'l(j)uːd] - [fɔːr; fər] [nʌn] [sʌtʃ] [hæd; həd][aɪ][æt; ət][ɔːl] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['mæstər] - ['meɪs(ə)n]
it alluded - for none such had I at all observed in the master - mason
它 暗示 - 为了 没有任何 这样的 有 我 在 全部 观察到 在 这 掌握 - 石匠
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][sɜˈveɪz, 'sɜːˌveɪz] — [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['kɪnzmən] ,
during his surveys — but of my late kinsman ,
期间 他的 调查 — 但 的 我的 晚的 亲属 ,

它暗示——因为我在石匠大师的勘测中从未观察到过这样的情况——但指的是我已故的亲戚，

['kæptɪn] ['dʒuːliən]['dækɹiz] , [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] - ['mæstər][ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] [treɪd] ,
Captain Julian Dacres , long a ship - master and merchant in the Indian trade ,
队长 朱利安 达克雷斯 , 长的 一个 船 - 掌握 和 商人 在 这 印度 贸易 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

朱利安·达克雷斯船长，长期从事印度贸易的船长和商人，他

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][raɪp][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] , [daɪd][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,
about thirty years ago , and at the ripe age of ninety , died a bachelor ,
关于 三十 年 前 , 和 在 这 成熟 年龄 的 九十 , 死亡 一个 学士 ,

大约三十年前，他以九十高龄去世，终身未婚。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] .
and in this very house , which he had built .
和 在 这 非常 房子 , 哪个 他 有 建造 .

就在他亲手建造的这栋房子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][rɪ'taɪərd]['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
He was supposed to have retired into this country with a large
他 曾是 据称 到 有 退休 进入 这 国家 和 一个 大的
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

他本应该带着一大笔财富退休来到这个国家。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sər'praɪz] , ['æftər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [greɪt] [kɔːst][ɪn] ['bɪldɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs]

But	to	the	general	surprise	,	after	being	at	great	cost	in	building	himself	this
但	到	这	一般的	惊喜	,	后	存在	在	伟大的	成本	在	建筑	他自己	这

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

但令大家惊讶的是，他花费巨资建造了这座豪宅之后，

[hiː; hi] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] , [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [oʊld][eɪdʒ] ,

he	settled	down	into	a	sedate	,	reserved	,	and	inexpensive	old	age	,
他	定居	向下	进入	一个	稳重	,	预订的	,	和	价格低廉	老的	年龄	,

他安享晚年，过着平静、低调、生活简朴的生活。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['nebəz] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɛrz] : [bʌt; bət][loʊ] !

which	by	the	neighbors	was	thought	all	the	better	for	his	heirs	:	but	lo	!
哪个	经过	这	邻居	曾是	想法	全部	这	更好的	为了	他的	继承人	:	但	洛	!

邻居们认为这对他的继承人来说更有利：但是，瞧！

[ə'pɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [wɪl] , [hɪz; ɪz]['prɑːpərti][wʌz; wəz][faʊnd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][bʌt; bət][ʌv; əv]

upon	opening	the	will	,	his	property	was	found	to	consist	but	of
之上	开幕	这	将要	,	他的	财产	曾是	成立	到	由	但	的

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,

the	house	and	grounds	,
这	房子	和	理由	,

打开遗嘱后发现，他的财产仅包括房屋和土地。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ten]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [stɑːks] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] , ['biːɪŋ] [faʊnd]

and	some	ten	thousand	dollars	in	stocks	;	but	the	place	,	being	found
和	一些	十	千	美元	在	股票	;	但	这	地方	,	存在	成立

['hevɪli] ['mɔːgɪdʒd] ,

heavily	mortgaged	,
重度	抵押贷款	,

还有价值约一万美元的股票；但由于该房产负债累累，

[wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [soʊld] .

was	in	consequence	sold	.
曾是	在	结果	卖	.

因此被卖掉了。

['gɑːsɪp] [hæd; həd][ɪts] [deɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [græs] ['kwaɪətli][tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæptənz]

Gossip	had	its	day	,	and	left	the	grass	quietly	to	creep	over	the	captain's
闲话	有	它是	天	,	和	左边	这	草	悄悄	到	潜行者	超过	这	船长的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

流言蜚语消散了，任由青草悄然蔓延到船长的坟墓上。

[wer] [hiː; hi] [stɪl] ['slʌmbəz] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvəsi][æz; əz] [ˌʌnmə'lestɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	he	still	slumbers	in	a	privacy	as	unmolested	as	if	the	billows	of	the
在哪里	他	仍然	睡眠	在	一个	隐私	作为	未受干扰	作为	如果	这	波澜	的	这

['ɪndiən]['oʊʃ(ə)n] ,

Indian	Ocean	,
印度	海洋	,

他依然在那里安睡，享受着如同印度洋波涛般不受打扰的私密空间。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv]['ɪnlənd]['vɜːrdʒər] , [roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

instead	of	the	billows	of	inland	verdure	,	rolled	over	him	.
反而	的	这	波澜	的	内陆	绿意盎然	,	滚动	超过	他	.

翻滚的不是内陆的葱郁植被，而是漫天飞舞的绿色植物。

[stɪl] , [aɪ] [rɪ'membər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
Still , I remembered long ago ,
仍然 , 我 记得 长的 前 ,

然而，我很久以前就记得，

['hɪrɪŋ] [streɪndʒ] [sə'lu:ʃənz] ['wɪspəd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ]
hearing strange solutions whispered by the country people for the mystery involving
听力 奇怪的 解决方案 低声说道 经过 这 国家 人们 为了 这 神秘 涉及
[hɪz; ɪz] [wɪl] ,
his will ,
他的 将要 ,

他听到乡下人窃窃私语，试图解开他遗嘱之谜，并给出了一些奇怪的解释。

[ænd; ənd] , [baɪ]['ri:fleks] , [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [æz; əz] [wel] [ɪn] ['kɑ:nʃəns] [æz; əz] [pɜ:rs] .
and , by reflex , himself ; and that , too , as well in conscience as purse .
和 , 经过 反射 , 他自己 ; 和 那 , 也 , 作为 出色地 在 良心 作为 钱包 .

而且，出于本能，他自己也这样做；而且，无论是在良心上还是在钱包里，都是如此。

[bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd]['sɜ:rkjəleɪt][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd]) , [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒu:liən]
But people who could circulate the report (which they did) , that Captain Julian
但 人们 WHO 可以 流通 这 报告 (哪个 他们 做过) , 那 队长 朱利安
['dæk.ɹiz][hæd; həd] ,
Dacres had ,
达克雷斯 有 ,

但那些能够传播这份报告的人（他们确实这么做了），即朱利安·达克雷斯上尉拥有……

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [bɪn] [ə; eɪ]['bɔ:rnɪˌoʊ]['paɪrət] , ['ʃʊrli] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['kri:d(ə)ns][ɪn][ðer; ðər]
in his day , been a Borneo pirate , surely were not worthy of credence in their
在 他的 天 , 到过 一个 婆罗洲 海盗 , 一定 是 不是 值得 的 信任 在 他们的
[kə'lætərəl] ['nəʊʃnz] .
collateral notions .
抵押品 概念 .

在他那个年代，一个婆罗洲海盗，他那些间接的想法肯定不值得相信。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwɪr] [wʌt] [waɪld] ['hwɪmzi:z] [ʌv; əv] ['ru:məz] [wɪl] , [laɪk] ['toʊdstu:l] , [sprɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] ['eni]
It is queer what wild whimsies of rumors will , like toadstools , spring up about any
它 是 酷儿 什么 荒野 异想天开 的 谣言 将要 , 喜欢 毒菌 , 春天 向上 关于 任何
[ɪk'sentrɪk] ['streɪndʒər] ,
eccentric stranger ,
偏心 陌生人 ,

真是奇怪，关于任何一个古怪的陌生人，都会像毒蘑菇一样冒出来各种各样的谣言。

[hu:] , ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['rʌstɪk][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [ki:ps] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɪm'self] .
who , settling down among a rustic population , keeps quietly to himself .
WHO , 安顿 向下 之中 一个 乡村 人口 , 保持 悄悄 到 他自己 .

他定居在乡村居民之中，过着独来独往的平静生活。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [ˌɪnə'fɛnsɪvnəs] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ][praɪm] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'fens] .
With some , inoffensiveness would seem a prime cause of offense .
和 一些 , 无害性 会 似乎 一个 主要的 原因 的 罪行 .

对某些人来说，不冒犯反而会成为冒犯的主要原因。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tʃi:fli] [hæd; həd][led][ˌem 'i:][tu:; tə][skaʊt][æt; ət] [ði:z] ['ru:məz] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz]
But what chiefly had led me to scout at these rumors , particularly as
但 什么 主要 有 引领 我 到 侦察 在 这些 谣言 , 特别 作为
[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:ld] ['treʒər] ,
referring to concealed treasure ,
指 到 暗 宝藏 ,

但真正促使我去调查这些传闻的，尤其是关于隐藏宝藏的传闻，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

was	the	circumstance	,
曾是	这	环境	,

当时的情况是.....

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ([ðə; ði] [seɪm] [huː] [reɪ'ziː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni]) ['ɪntuː] [huːz]

that	the	stranger	(	the	same	who	razeed	the	roof	and	the	chimney	)	into	whose
那	这	陌生人	(	这	相同的	WHO	夷为平地	这	屋顶	和	这	烟囱	)	进入	谁

[hændz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][maɪ] [kɪnzmænz] [deθ] ,

hands	the	estate	had	passed	on	my	kinsman's	death	,
双手	这	财产	有	通过了	在	我的	亲属的	死亡	,

那个陌生人（就是拆毁屋顶和烟囱的那个人），在我亲戚去世后继承了这处房产，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [graʊnd] [fɔːr; fər]

was	of	that	sort	of	character	,	that	had	there	been	the	least	ground	for
曾是	的	那	种类	的	特点	,	那	有	那里	到过	这	至少	地面	为了

[ðoʊz] [rɪ'pɔːrts] ,

those	reports	,
那些	报告	,

就是那种性质的，即便那些报道只有一丝依据，

[hiː; hi] [wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv] ['testɪd] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['terɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌmidʒɪŋ] [ðə; ði]

he	would	speedily	have	tested	them	,	by	tearing	down	and	rummaging	the
他	会	迅速地	有	测试	他们	,	经过	撕裂	向下	和	翻找	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

他很快就会通过拆掉墙壁、翻找墙壁来检验它们。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [skraɪb] , [soʊ] ['streɪndʒli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

Nevertheless	,	the	note	of	Mr	.	Scribe	,	so	strangely	recalling	the	memory	of
尽管如此	,	这	笔记	的	先生	.	隶	,	所以	奇怪的	回忆	这	记忆	的

[maɪ] ['kɪnzmən] ,

my	kinsman	,
我的	亲属	,

然而，斯克里布先生的便条，却如此奇怪地唤起了我对一位亲戚的记忆，

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪriəs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌʌnɪk'spleɪnd]

very	naturally	chimed	in	with	what	had	been	mysterious	,	or	at	least	unexplained
非常	自然	齐声说道	在	和	什么	有	到过	神秘	,	或者	在	至少	无法解释

,

,

,

他很自然地插话道，这番话原本是神秘的，或者至少是无法解释的。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [veɪg] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv]['ɪŋgəts][juˈnaɪtɪd][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [veɪg] [gliːmɪŋz]

about	him	;	vague	flashings	of	ingots	united	in	my	mind	with	vague	gleamings
关于	他	;	模糊的	闪光灯	的	锭	团结的	在	我的	头脑	和	模糊的	闪光

[ʌv; əv] [skʌlz] .

of	skulls	.
的	头骨	.

关于他；我的脑海中浮现出模糊的金条影像和模糊的骷髅影像。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [kuːl] [θɔːt] [suːn] [dɪs'mɪst] [sʌtʃ] [kaɪ'mɪrəz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]

But	the	first	cool	thought	soon	dismissed	such	chimeras	;	and	,	with	a	calm
但	这	第一的	凉爽的	想法	很快	解雇	这样的	嵌合体	;	和	,	和	一个	冷静的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

但第一个冷静的念头很快就否定了这种幻想；于是，他平静地笑了笑，

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [maɪ] [waɪf] , [huː] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
I turned towards my wife , who , meantime , had been sitting nearby , impatient
我 转向 向 我的 妻子 , WHO , 与此同时 , 有 到过 坐着 附近 , 不耐烦
[ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
enough , I dare say ,
足够的 , 我 敢 说 ,

我转向妻子，她当时正坐在附近，说实话，已经有些不耐烦了。

[tuː; tə] [noʊ] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letər] .
to know who could have taken it into his head to write me a letter .
到 知道 WHO 可以 有 已采取 它 进入 他的 头 到 写 我 一个 信 .

我想知道是谁突发奇想给我写信。

“ [wel] , [oʊld] [mæn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? ”
“ Well , old man , ” said she , “ who is it from , and what is it about ? ”
“ 出色地 , 老的 男人 , ” 说 她 , “ WHO 是 它 从 , 和 什么 是 它 关于 ? ”

“老先生，”她问道，“这是谁写的？讲的是什么？”

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪf] , ” [sed] [aɪ] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Read it , wife , ” said I , handing it .
“ 读 它 , 妻子 , ” 说 我 , 处理 它 .

“老婆，看看吧。”我一边说着，一边把书递给她。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] !
Read it she did , and then — such an explosion !
读 它 她 做过 , 和 然后 — 这样的 一个 爆炸 !

她读了之后——简直是晴天霹雳！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] , [ɔːr] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] .
I will not pretend to describe her emotions , or repeat her expressions .
我 将要 不是 假装 到 描述 她 情绪 , 或者 重复 她 表达式 .

我不会试图描述她的情感，也不会重复她的表情。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
Enough that my daughters were quickly called in to share the excitement .
足够的 那 我的 女儿们 是 迅速地 称为 在 到 分享 这 激动 .

激动之情溢于言表，我的女儿们也很快被叫进来分享这份喜悦。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɪstər] .
Although they had never before dreamed of such a revelation as Mr .
虽然 他们 有 绝不 前 梦见 的 这样的 一个 启示 作为 先生 .
[skraɪbz] ;
Scribe's ;
抄写员 ;

尽管他们之前从未想过会得到像斯克里布先生那样的启示；

[jet] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['laɪklihʊd]
yet upon the first suggestion they instinctively saw the extreme likelihood
然而 之上 这 第一的 建议 他们 本能地 锯 这 极端 可能性
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

然而，当有人提出第一个建议时，他们就本能地意识到这种可能性极大。

[ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['saɪtɪd] [fɜːrst] [maɪ] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] ['sekənd] , [maɪ] ['tʃɪmni] ;
In corroboration , they cited first my kinsman , and second , my chimney ;
在 证实 , 他们 引用 第一的 我的 亲属 , 和 第二 , 我的 烟囱 ;

为了佐证我的说法，他们首先提到了我的亲戚，其次提到了我的烟囱；

[ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [prə'faʊnd]

alleging	that	the	profound	mystery	involving	the	former	,	and	the	equally	profound
指控	那	这	深刻的	神秘	涉及	这	以前的	,	和	这	同样地	深刻的

['meɪsənri] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,

masonry	involving	the	latter	,
石工	涉及	这	后者	,

声称涉及前者的深奥奥秘，以及涉及后者的同样深奥的石工技艺，

[ðoʊ] [bəuθ] [ək'nɑːlɪdʒd] [fækts] , [wɜːr; wər][ə'laɪk] [prɪ'pɑːstərəs] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]

though	both	acknowledged	facts	,	were	alike	preposterous	on	any	other	supposition
尽管	两个都	已确认	事实	,	是	同样	荒谬	在	任何	其他	假设

[ðæn; ðən][ðə; ði]['siːkrət]['klɑːzɪt] .

than	the	secret	closet	.
比	这	秘密	壁橱	.

虽然这两个事实都是公认的，但除了秘密壁橱之外，任何其他假设都显得荒谬可笑。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

But	all	this	time	I	was	quietly	thinking	to	myself	:
但	全部	这	时间	我	曾是	悄悄	思维	到	我	:

但这段时间里，我一直在心里默默地想着：

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [krɪ'duːləti] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʊd] ['ɑːpəreɪt]

Could	it	be	hidden	from	me	that	my	credulity	in	this	instance	would	operate
可以	它	是	隐	从	我	那	我的	轻信	在	这	实例	会	操作

['veri] ['feivərəbli][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][plæn][ʌv; əv] [ðerz] ?

very	favorably	to	a	certain	plan	of	theirs	?
非常	有利	到	一个	肯定	计划	的	他们的	?

难道他们瞒着我，我这次的轻信会非常有利于他们的某个计划吗?

[haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət]['klɑːzɪt] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

How	to	get	to	the	secret	closet	,	or	how	to	have	any	certainty	about	it
如何	到	得到	到	这	秘密	壁橱	,	或者	如何	到	有	任何	肯定	关于	它

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

如何找到那个秘密衣橱，或者说，如何才能确定它的存在?

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [fel] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz][tuː; tə]['rendər][ɪts][set] [dɪ'strʌkʃn]

without	making	such	fell	work	with	the	chimney	as	to	render	its	set	destruction
没有	制作	这样的	跌倒	工作	和	这	烟囱	作为	到	使成为	它是	放	破坏

[suː'pɜːrfluəs] ?

superfluous	?
多余	?

难道要对烟囱进行如此惨烈的改造，以至于最终的拆除变得多余吗?

[ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɪʃt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə]

That	my	wife	wished	to	get	rid	of	the	chimney	,	it	needed	no	reflection	to
那	我的	妻子	希望	到	得到	摆脱	的	这	烟囱	,	它	需要	不	反射	到

[ʃoʊ] ;

show	;
展示	;

我妻子想拆掉烟囱，这一点无需多言，显而易见。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [skraɪb] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [dis'intrəstidnis] ,

and	that	Mr	.	Scribe	,	for	all	his	pretended	disinterestedness	,
和	那	先生	.	隶	,	为了	全部	他的	假装	无私	,

而斯克里布先生，尽管他假装不偏不倚，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['pɑ:kɪtɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][baɪ][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [si:md]

was	**not**	**opposed**	**to**	**pocketing**	**five**	**hundred**	**dollars**	**by**	**the**	**operation**	**,**	**seemed**
曾是	不是	反对	到	口袋	五	百	美元	经过	这	手术	,	似乎

['i:kwəli] ['evɪdənt] .

equally	**evident**	**.**
同样地	明显	.

显然，他并不反对通过这次手术赚取五百美元。

[ðæt] [maɪ][waɪf][hæd; həd] , [ɪn]['si:krət] , [leɪd] ['hedz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [skraɪb] ,

That	**my**	**wife**	**had**	**,**	**in**	**secret**	**,**	**laid**	**heads**	**together**	**with**	**Mr**	**.**	**Scribe**	**,**
那	我的	妻子	有	,	在	秘密	,	铺设	头部	一起	和	先生	.	隶	,

我妻子曾与斯克里布先生秘密同床共枕。

[aɪ][æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'fə:m] .

I	**at**	**present**	**refrain**	**from**	**affirming**	**.**
我	在	展示	避免	从	肯定	.

我目前不予置评。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] ['enməti] [ə'genst] [maɪ] ['tʃɪmni] ,

But	**when**	**I**	**consider**	**her**	**enmity**	**against**	**my**	**chimney**	**,**
但	什么时候	我	考虑	她	敌意	反对	我的	烟囱	,

但当我想到她对我家烟囱的敌意时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][læst][ʃi:; ʃi][ɪz][wɔ:nt][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɜ:r; hər]

and	**the**	**steadiness**	**with**	**which**	**at**	**the**	**last**	**she**	**is**	**wont**	**to**	**carry**	**out**	**her**
和	这	稳定性	和	哪个	在	这	最后的	她	是	惯于	到	携带	出去	她

[ski:mz] ,

schemes	**,**
方案	,

以及她最终执行计划时一贯的沉着冷静。

[ɪf] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns] ['bæfəld] ,

if	**by**	**hook**	**or**	**by**	**crook**	**she**	**can**	**,**	**especially**	**after**	**having**	**been**	**once**	**baffled**	**,**
如果	经过	钩	或者	经过	骗子	她	能	,	尤其	后	拥有	到过	一次	困惑	,

如果她能做到，无论用什么方法，尤其是在曾经感到困惑之后，

[waɪ] , [aɪ] ['skersli] [nu:] [æt; ət] [wʌt] [step] [ʌv; əv][hɜ:rz][tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] .

why	**,**	**I**	**scarcely**	**knew**	**at**	**what**	**step**	**of**	**hers**	**to**	**be**	**surprised**	**.**
为什么	,	我	几乎	知道	在	什么	步	的	她的	到	是	惊讶	.

为什么？我几乎不知道她下一步会做出什么让我感到惊讶的事情。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] , [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [bʌdʒ] .

Of	**one**	**thing**	**only**	**was**	**I**	**resolved**	**,**	**that**	**I**	**and**	**my**	**chimney**	**should**	**not**	**budge**	**.**
的	一	事物	仅有的	曾是	我	已解决	,	那	我	和	我的	烟囱	应该	不是	预算	.

我只下定决心一件事，那就是我和我的烟囱绝不移动。

[ɪn] [veɪn] [ɔ:l]['prəutests] .

In	**vain**	**all**	**protests**	**.**
在	徒劳	全部	抗议活动	.

所有抗议都徒劳无功。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] , [wer] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] -

Next	**morning**	**I**	**went**	**out**	**into**	**the**	**road**	**,**	**where**	**I**	**had**	**noticed**	**a**	**diabolical**	**-**
下一个	早晨	我	去	出去	进入	这	路	,	在哪里	我	有	注意到	一个	邪恶的	-

['lʊkɪŋ] [oʊld]['gændər] ,

looking	**old**	**gander**	**,**
寻找	老的	鹅	,

第二天早上我走到路边，在那里我注意到一只面目狰狞的老鹅。

[ðæt] , [fɔ:r; fər][ɪts] ['daʊti] [ɪk'splɔɪts][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['skrætʃɪŋ] ['ɪntu:] [fər'bɪdn] [ɪn'kloʊʒər] ,

that	**,**	**for**	**its**	**doughty**	**exploits**	**in**	**the**	**way**	**of**	**scratching**	**into**	**forbidden**	**inclosures**	**,**
那	,	为了	它是	强悍	漏洞	在	这	方式	的	抓挠	进入	禁止	围栏	,

因为它勇敢地闯入了禁区，

[hæd; həd] [bɪn] [ri'wɔ:did] [baɪ][ɪts]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] , [fɔ:r] - [prɔ:ŋd] , ['wʊd(ə)n]
had **been** **rewarded** **by** **its** **master** **with** **a** **portentous** **,** **four** **-** **pronged** **,** **wooden**
有 到过 奖励 经过 它是 掌握 和 一个 不祥的 , 四 - 叉状的 , 木制的
[ˌdekə'reɪʃn] ,
decoration **,**
装饰 ,

它的主人曾赠予它一件寓意吉祥的四爪木制装饰品。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑ:t] .
in **the** **shape** **of** **a** **collar** **of** **the** **Order** **of** **the** **Garotte** **.**
在 这 形状 的 一个 衣领 的 这 命令 的 这 绞索 .

形状像绞刑勋章的项圈。

[ðɪs] ['gændər][aɪ] ['kɔ:rnərd] [ænd; ənd] ['rʌmidʒɪŋ] [aʊt][ɪts] ['stɪfəst] [kwɪl] , [plʌkt] [ˌaɪ 'ti:] , [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]
This **gander** **I** **cornered** **and** **rummaging** **out** **its** **stiffest** **quill** **,** **plucked** **it** **,** **took** **it**
这 鹅 我 被逼到绝境 和 翻找 出去 它是 最硬 鹅毛笔 , 拨弦 它 , 采取 它
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

我把这只雄鹅逼到角落，摸索着找出它最硬的羽毛，拔下来带回家。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [pen] , [ɪn'skraɪbd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [stɪf] [noʊt] :
and **making** **a** **stiff** **pen** **,** **inscribed** **the** **following** **stiff** **note** **:**
和 制作 一个 僵硬的 笔 , 铭文 这 下列的 僵硬的 笔记 :

然后，他用一支硬笔写下了下面这段硬纸条：

['tʃɪmni] [saɪd] , ['eɪprəl][ˌtu:'tu:] .
CHIMNEY **SIDE** **,** **April** **2** **.**
烟囱 边 , 四月 2 .

烟囱边，4月2日。

['mɪstər] . [skraɪb] .
Mr **.** **Scribe** **.**
先生 . 隶 .

抄写员先生。

[sɜ:r] : — [fɔ:r; fər][jʊr; jər][kən'dʒektʃər] , [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪnt] [θæŋks] [ænd; ənd]
SIR **:** **—** **For** **your** **conjecture** **,** **we** **return** **you** **our** **joint** **thanks** **and**
先生 : — 为了 你的 推测 , 我们 返回 你 我们的 联合的 谢谢 和
['kɑ:mpləmɛnts] ,
compliments **,**
赞美 ,

先生：——对于您的推测，我们谨向您致以共同的感谢和敬意。

[ænd; ənd][beg] [li:v] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ðæt]
and **beg** **leave** **to** **assure** **you** **,** **that**
和 求 离开 到 保证 你 , 那

并请允许我向您保证，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ,
We **shall** **remain** **,**
我们 将 保持 ,

我们将继续留在这里，

['veri] ['feɪθfəli] ,
Very **faithfully** **,**
非常 忠实 ,

非常忠实地，

[ðə; ði] [seɪm] ,
The **same** **,**
这 相同的 ,

相同，

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] .

I	AND	MY	CHIMNEY	.
我	和	我的	烟囱	.

我和我的烟囱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [sʌm; səm] ['prɪti] [ʃɑ:rp] [ræps] .

Of	course	,	for	this	epistle	we	had	to	endure	some	pretty	sharp	raps	.
的	课程	,	为了	这	书信	我们	有	到	忍受	一些	漂亮的	锋利的	说唱	.

当然，为了写这封信，我们不得不忍受一些相当严厉的批评。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [æt; ət][læst] [ɪk'splɪsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪstər] . [skraɪbz] [noʊt]

But	having	at	last	explicitly	understood	from	me	that	Mr	.	Scribe's	note
但	拥有	在	最后的	明确地	理解	从	我	那	先生	.	抄写员	笔记

[hæd; həd][nɑ:t] ['ɔ:ltərd] [maɪ][maɪnd][wʌn][dʒɑ:t] ,

had	not	altered	my	mind	one	jot	,
有	不是	已修改	我的	头脑	一	点	,

但他最终从我这里明确了解到，斯克里布先生的便条丝毫没有改变我的想法，

[maɪ][waɪf] , [tu:; tə] [mu:v] [ˌem 'i:] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [sed] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ə'raɪt] ,

my	wife	,	to	move	me	,	among	other	things	said	,	that	if	she	remembered	aright	,
我的	妻子	,	到	移动	我	,	之中	其他	事物	说	,	那	如果	她	记得	好的	,

为了打动我，我的妻子说，如果她没记错的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃu:t] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['si:krət] ['klɔzits] [ɑ:n]

there	was	a	statute	placing	the	keeping	in	private	houses	of	secret	closets	on
那里	曾是	一个	法令	放置	这	保持	在	私人的	房屋	的	秘密	壁橱	在

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'lɔ:fl] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

the	same	unlawful	footing	with	the	keeping	of	gunpowder	.
这	相同的	非法的	立足点	和	这	保持	的	火药	.

有一条法令规定，在私人住宅中存放密室与存放火药一样属于非法行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .

But	it	had	no	effect	.
但	它	有	不	影响	.

但这并没有产生任何效果。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] , [maɪ] [spaʊs] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [ki:] .

A	few	days	after	,	my	spouse	changed	her	key	.
一个	很少	天	后	,	我的	配偶	已更改	她	钥匙	.

几天后，我的配偶换了钥匙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn][bed][bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] , [hu:] [sæt][ʌp] ,

It	was	nearly	midnight	,	and	all	were	in	bed	but	ourselves	,	who	sat	up	,
它	曾是	几乎	午夜	,	和	全部	是	在	床	但	我们自己	,	WHO	卫星	向上	,

当时已近午夜，除了我们俩以外，所有人都已经上床睡觉了，我们还坐着没睡。

[wʌn][ɪn] [i:tʃ] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] ; [ʃi:; ʃi] , ['ni:dlz] [ɪn][hænd] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɑ:k] ; [aɪ] ,

one	in	each	chimney	-	corner	;	she	,	needles	in	hand	,	indefatigably	knitting	a	sock	;	I	,
一	在	每个	烟囱	-	角落	;	她	,	针	在	手	,	不知疲倦地	针织	一个	短袜	;	我	,

每个壁炉角落里各放着一根针；她手里拿着针，不知疲倦地织着袜子；我，

[paɪp][ɪn] [maʊθ] , ['indələntli] ['wi:vɪŋ] [maɪ] ['veipəz] .

pipe	in	mouth	,	indolently	weaving	my	vapors	.
管道	在	嘴	,	懒散地	编织	我的	蒸汽	.

嘴里叼着烟斗，懒洋洋地吐着烟雾。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪts] [ɪn] ['ɔ:təm] .

It	was	one	of	the	first	of	the	chill	nights	in	autumn	.
它	曾是	一	的	这	第一的	的	这	寒意	夜晚	在	秋天	.

这是秋季最早出现的几个寒冷夜晚之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] .

There	was	a	fire	on	the	hearth	,	burning	low	.
那里	曾是	一个	火	在	这	炉	,	燃烧	低的	.

壁炉里燃着一堆火，火势很弱。

[ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz]['tɔːrpɪd][ænd; ənd] ['hevi] ; [ðə; ði] [wʊd] , [baɪ][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] , [ʌv; əv]

The	air	without	was	torpid	and	heavy	;	the	wood	,	by	an	oversight	,	of
这	空气	没有	曾是	迟钝	和	重的	;	这	木头	,	经过	一个	监督	,	的

[ðə; ði][sɔːrt] [kɔːld] ['sɑːgi] .

the	sort	called	soggy	.
这	种类	称为	湿漉漉的	.

外面的空气沉闷而压抑；木头由于疏忽而变得潮湿。

“ [duː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ; “ [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]

“	Do	look	at	the	chimney	,	”	she	began	;	“	can't	you	see	that	something	must
“	做	看	在	这	烟囱	,	”	她	开始	;	“	不能	你	看	那	某物	必须

[biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

be	in	it	?	”
是	在	它	?	”

“看看烟囱，”她开口说道，“难道你看不出里面肯定有什么东西吗？”

“ [jes] , [waɪf] .

“	Yes	,	wife	.
“	是的	,	妻子	.

“是的，妻子。”

['truːli][ðer; ðər][ɪz] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [æz; əz][ɪn]['mɪstər] . [skraɪbz] [noʊt] . ”

Truly	there	is	smoke	in	the	chimney	,	as	in	Mr	.	Scribe's	note	.	”
真的	那里	是	抽烟	在	这	烟囱	,	作为	在	先生	.	抄写员	笔记	.	”

正如斯克里布先生的笔记中所述，烟囱里确实冒烟了。

“ [smoʊk] ?

“	Smoke	?
“	抽烟	?

“抽烟?

[jes] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [aɪz] , [tuː] .

Yes	,	indeed	,	and	in	my	eyes	,	too	.
是的	,	的确	,	和	在	我的	眼睛	,	也	.

是的，的确如此，在我看来也是如此。

[haʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['wɪkɪd] [oʊld] ['sɪnərz] [duː] [smoʊk] ! — [ðɪs] ['wɪkɪd] [oʊld] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

How	you	two	wicked	old	sinners	do	smoke	!	—	this	wicked	old	chimney	and	you	.
如何	你	二	邪恶	老的	罪人	做	抽烟	!	—	这	邪恶	老的	烟囱	和	你	.

”

”

”

你们两个老家伙抽烟抽得真厉害！——这该死的烟囱和你们俩。

“ [waɪf] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][smoʊk] [tə'geðər] ,

“	Wife	,	”	said	I	,	“	I	and	my	chimney	like	to	have	a	quiet	smoke	together	,
“	妻子	,	”	说	我	,	“	我	和	我的	烟囱	喜欢	到	有	一个	安静的	抽烟	一起	,

“老婆，”我说，“我和我的烟囱喜欢一起安静地抽烟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [neɪmz] . ”

it	is	true	,	but	we	don't	like	to	be	called	names	.	”
它	是	真的	,	但	我们	不	喜欢	到	是	称为	姓名	.	”

没错，但我们不喜欢被人辱骂。

“ [naʊ] , [dɪr] [oʊld][mæn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['sɔ:fnɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]
“ Now , dear old man , ” said she , softening down , and a little shifting the
“ 现在 , 亲爱的 老的 男人 , ” 说 她 , 软化 向下 , 和 一个 小的 转变 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“好了，亲爱的老先生，”她语气缓和下来，稍微转移了话题。

“ [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
“ when you think of that old kinsman of yours ,
“ 什么时候 你 思考 的 那 老的 亲属 的 你的 ,

“当你想起那位年长的亲戚时，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['si:krət]['klɑ:zɪt][ɪn] [ðɪs] ['tʃɪmni] . ”
you know there must be a secret closet in this chimney . ”
你 知道 那里 必须 是 一个 秘密 壁橱 在 这 烟囱 . ”

你知道这烟囱里肯定藏着一个秘密壁橱。

“ ['si:krət] [æʃ] - [hoʊl] , [waɪf] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ?
“ Secret ash - hole , wife , why don't you have it ?
“ 秘密 灰 - 洞 , 妻子 , 为什么 不 你 有 它 ?

“秘密的烟灰缸，老婆，你为什么没有？”

[jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] [æʃ] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ;
Yes , I dare say there is a secret ash - hole in the chimney ;
是的 , 我 敢 说 那里 是 一个 秘密 灰 - 洞 在 这 烟囱 ;

是的，我敢说烟囱里有个秘密的灰烬孔；

[fɔ:r; fər] [wer] [du:][ɔ:l][ðə; ði] ['æʃɪz] [goʊ][tu:; tə] [ðæt] [wi:; wi][drɑ:p] [daʊn] [ðə; ði] [kwɪr] [hoʊl]['jɑ:ndər] ? ”
for where do all the ashes go to that we drop down the queer hole yonder ? ”
为了 在哪里 做 全部 这 灰烬 去 到 那 我们 降低 向下 这 酷儿 洞 远处 ? ”

我们把骨灰撒进那怪异的洞里，那些骨灰最终会去哪里呢?

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] ; [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði]
“ I know where they go to ; I've been there almost as many times as the
“ 我 知道 在哪里 他们 去 到 ; 我已经 到过 那里 几乎 作为 许多 时代 作为 这
[kæt] . ”
cat . ”
猫 . ”

“我知道它们去了哪里；我去过那里的次数几乎和那只猫一样多。”

“ [wʌt] ['dev(ə)l] , [waɪf] , ['prɑ:mptɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [krɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [æʃ] - [hoʊl] ?
“ What devil , wife , prompted you to crawl into the ash - hole ?
“ 什么 魔鬼 , 妻子 , 提示 你 到 爬行 进入 这 灰 - 洞 ?

“老婆，你究竟是中了什么邪，才会爬进那个灰烬坑里？”

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] ['dev(ə)l] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æʃ] - [hoʊl] ?
Don't you know that St . Dunstan's devil emerged from the ash - hole ?
不 你 知道 那 英石 . 邓斯坦的 魔鬼 出现 从 这 灰 - 洞 ?

难道你不知道圣邓斯坦的魔鬼是从灰烬坑里出来的吗?

[ju:; jʊ] [wɪl] [get][jʊr; jər] [deθ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
You will get your death one of these days , exploring all about as you do .
你 将要 得到 你的 死亡 一 的 这些 天 , 探索 全部 关于 作为 你 做 .

你总有一天会死的，就像你现在这样到处探索一样。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ]['si:krət]['klɑ:zɪt] , [wʌt] [ðen] ? ”
But supposing there be a secret closet , what then ? ”
但 假如 那里 是 一个 秘密 壁橱 , 什么 然后 ? ”

但假设真的有个秘密壁橱，那又该怎么办呢?

“ [wʌt] [ðen] ?
“ What then ?
“ 什么 然后 ?

然后呢?

[waɪ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət]['klɑːzɪt][bʌt; bət] — ”
why what should be in a secret closet but — ”
为什么 什么 应该 是 在 一个 秘密 壁橱 但 — ”

为什么应该把什么东西放在秘密壁橱里，但是——”

“ [draɪ][boʊnz] , [waɪf] , ” [broʊk][ɪn][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌf] ,
“ Dry bones , wife , ” broke in I with a puff ,
“ 干燥 骨头 , 妻子 , ” 打破 在 我 和 一个 噗 ,

“老娘都枯死了，”我喘着粗气打断道。

[waɪl] [ðə; ði]['soʊʃəb(ə)l][oʊld] ['tʃɪmni] [broʊk][ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
while the sociable old chimney broke in with another .
尽管 这 善于交际的 老的 烟囱 打破 在 和 其他 .

这时，那个爱交际的老烟囱又和另一个烟囱闯了进来。

“ [ðer; ðər] [ə'gen] !
“ There again !
“ 那里 再次 !

“又来了！”

[oʊ] , [haʊ] [ðɪs] ['retʃɪd] [oʊld] ['tʃɪmni] ['smoʊks] , ” ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Oh , how this wretched old chimney smokes , ” wiping her eyes with her
哦 , 如何 这 可怜 老的 烟囱 烟雾 , ” 擦拭 她 眼睛 和 她
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“哦，这该死的旧烟囱冒烟好厉害啊！”她一边用手帕擦着眼睛一边说道。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['smoʊks][soʊ][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['siːkrət]['klɑːzɪt] [ˌɪntə'fiəz]
“ I've no doubt the reason it smokes so is , because that secret closet interferes
“ 我已经 不 怀疑 这 原因 它 烟雾 所以 是 , 因为 那 秘密 壁橱 干扰
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fluː] .
with the flue .
和 这 烟道 .

“我毫不怀疑它冒这么多烟的原因是，那个秘密壁橱妨碍了烟道的通畅。”

[duː] [siː] , [tuː] , [haʊ] [ðə; ði] [dʒæm] [hɪr] [kiːp] ['setlɪŋ] ;
Do see , too , how the jambs here keep settling ;
做 看 , 也 , 如何 这 门框 这里 保持 安顿 ;

还要注意，这里的门框一直在下沉;

[ænd; ənd] [its] [daʊn] [hɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [hɑːrθ] .
and it's down hill all the way from the door to this hearth .
和 它是 向下 爬坡道 全部 这 方式 从 这 门 到 这 炉 .

从门口到壁炉，一路都是下坡路。

[ðɪs] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['tʃɪmni] [wɪl] [fɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [jet] ; [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] . ”
This horrid old chimney will fall on our heads yet ; depend upon it , old man . ”
这 可怕的 老的 烟囱 将要 落下 在 我们的 头部 然而 ; 依赖 之上 它 , 老的 男人 . ”

这该死的破烟囱总有一天会砸到我们头上；你等着瞧吧，老头子。”

“ [jes] , [waɪf] , [aɪ][duː] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] [ɪn'diːd] , [aɪ] [pleɪs] ['evri] [dɪ'pendəns] [ɑːn][maɪ]
“ Yes , wife , I do depend on it ; yes indeed , I place every dependence on my
“ 是的 , 妻子 , 我 做 依赖 在 它 ; 是的 的确 , 我 地方 每一个 依赖性 在 我的
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

“是的，妻子，我的确依赖它；是的，我完全依赖我的烟囱。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['setlɪŋ] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

As	for	its	settling	,	I	like	it	.
作为	为了	它是	安顿	,	我	喜欢	它	.

至于它的沉降性能，我很喜欢。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['setlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][maɪ][geɪt] .

I	,	too	,	am	settling	,	you	know	,	in	my	gait	.
我	,	也	,	是	安顿	,	你	知道	,	在	我的	步态	.

我也正在慢慢适应我的走路姿势。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [ɑːr; ər] ['setlɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['setlɪŋ] , [tuː] , [tɪl] ,

I	and	my	chimney	are	settling	together	,	and	shall	keep	settling	,	too	,	till	,
我	和	我的	烟囱	是	安顿	一起	,	和	将	保持	安顿	,	也	,	直到	,

我和我的烟囱正在一起沉降，而且会一直沉降下去，直到.....

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['feðər] - [bed] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][hæv; həv] ['setld] [ə'weɪ] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv]

as	in	a	great	feather	-	bed	,	we	shall	both	have	settled	away	clean	out	of
作为	在	一个	伟大的	羽毛	-	床	,	我们	将	两个都	有	定居	离开	干净的	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

就像躺在一张柔软的羽绒床上一样，我们俩都会安然无恙地消失在视线之外。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['siːkrət]['ʌv(ə)n] ; [aɪ] [miːn] , ['siːkrət]['klɑːzɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] , [waɪf] ;

But	this	secret	oven	;	I	mean	,	secret	closet	of	yours	,	wife	;
但	这	秘密	烤箱	;	我	意思是	,	秘密	壁橱	的	你的	,	妻子	;

但是你这个秘密烤箱；我是说，你老婆的秘密壁橱；

[wer] [ɪg'zæktli][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['siːkrət]['klɑːzɪt][ɪz] ? ”

where	exactly	do	you	suppose	that	secret	closet	is	?	”
在哪里	确切地	做	你	认为	那	秘密	壁橱	是	?	”

你觉得那个秘密壁橱到底在哪里?

“ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [skraɪb] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	That	is	for	Mr	.	Scribe	to	say	.	”
“	那	是	为了	先生	.	隶	到	说	.	”

“这得由斯克里布先生来回答。”

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi]['kænɑːt] [seɪ] [ɪg'zæktli] ; [wʌt] , [ðen] ? ”

“	But	suppose	he	cannot	say	exactly	;	what	,	then	?	”
“	但	认为	他	不能	说	确切地	;	什么	,	然后	?	”

“但如果他不能确切地说出来呢？那该怎么办？”

“ [waɪ] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

“	Why	then	he	can	prove	,	I	am	sure	,
“	为什么	然后	他	能	证明	,	我	是	当然	,

“那么他肯定能证明这一点，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['tʃɪmni] . ”

that	it	must	be	somewhere	or	other	in	this	horrid	old	chimney	.	”
那	它	必须	是	某处	或者	其他	在	这	可怕的	老的	烟囱	.	”

它肯定就在这该死的旧烟囱的某个地方。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [pruːv] [ðæt] ; [wʌt] , [ðen] ? ”

“	And	if	he	can't	prove	that	;	what	,	then	?	”
“	和	如果	他	不能	证明	那	;	什么	,	然后	?	”

“如果他无法证明这一点，那又如何呢？”

“ [waɪ] [ðen] , [oʊld][mæn] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [er] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Why	then	,	old	man	,	”	with	a	stately	air	,	“	I	shall	say	little	more	about	it	.	”
“	为什么	然后	,	老的	男人	,	”	和	一个	庄严	空气	,	“	我	将	说	小的	更多的	关于	它	.	”

“那么，老先生，”他神态庄重地说，“我就不再多说了。”

“ [ə'griːd] , [waɪf] , ” [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , ['nɔkiŋ] [maɪ][paɪp] - [boʊl] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm] , “ [ænd; ənd]

“	Agreed	,	wife	,	”	returned	I	,	knocking	my	pipe	-	bowl	against	the	jamb	,	“	and
“	同意	,	妻子	,	”	返回	我	,	敲门	我的	管道	-	碗	反对	这	大排	,	“	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“同意，老婆，”我回答道，同时用烟斗碗敲了敲门框，“现在，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [send][fɔːr; fər]['mɪstər] . [skraɪb] .

to	-	morrow	,	I	will	for	a	third	time	send	for	Mr	.	Scribe	.
到	-	明天	,	我	将要	为了	一个	第三	时间	发送	为了	先生	.	隶	.

明天，我将第三次请斯克里布先生来。

[waɪf] , [ðə; ði][saɪ'ætɪkə] [teɪks] [ˌem 'iː] ; [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [paɪp][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

Wife	,	the	sciatica	takes	me	;	be	so	good	as	to	put	this	pipe	on	the	mantel	.
妻子	,	这	坐骨神经痛	需要	我	;	是	所以	好的	作为	到	放	这	管道	在	这	壁炉架	.

”
”
”

老婆，我的坐骨神经痛又犯了，拜托你把这烟斗放在壁炉架上吧。

“ [ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ði][step] - ['lædər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] .

“	If	you	get	the	step	-	ladder	for	me	,	I	will	.
“	如果	你	得到	这	步	-	梯子	为了	我	,	我	将要	.

“如果你能帮我弄到梯子，我就去。”

[ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] [oʊld] ['tʃɪmni] , [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [oʊld] ['tʃɪmniz] ['mæntl] [ɑːr; ər]

This	shocking	old	chimney	,	this	abominable	old	-	fashioned	old	chimney's	mantels	are
这	令人震惊	老的	烟囱	,	这	可恶	老的	-	造型	老的	烟囱的	壁炉架	是

[soʊ] [haɪ] , [aɪ][kɑːnt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

so	high	,	I	can't	reach	them	.
所以	高的	,	我	不能	抵达	他们	.

这个令人震惊的老烟囱，这个可恶的老式烟囱的壁炉架太高了，我够不着。

” [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [flɪŋ] [æt; ət]

”	No	opportunity	,	however	trivial	,	was	overlooked	for	a	subordinate	fling	at
”	不	机会	,	然而	琐碎的	,	曾是	被忽视的	为了	一个	下属	一扔	在

[ðə; ði][paɪl] .

the	pile	.
这	桩	.

“任何机会，哪怕再微不足道的机会，都会被下属抓住，让他们有机会去攻击那堆东西。”

[hɪr] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

Here	,	by	way	of	introduction	,	it	should	be	mentioned	,	that	besides	the
这里	,	经过	方式	的	介绍	,	它	应该	是	提及	,	那	除了	这

['faiəpleisiz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

fireplaces	all	round	it	,
壁炉	全部	圆形的	它	,

在此，作为引言，应该提及的是，除了它周围环绕的壁炉之外，

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][hæp'hæzərd] [weɪ] ,

the	chimney	was	,	in	the	most	haphazard	way	,
这	烟囱	曾是	,	在	这	最多	偶然	方式	,

烟囱的建造方式极其随意。

['ekskəˌveɪtɪd][ɑːn] [iːtʃ] [flɔːr] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['kjʊriəs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['kʌbədz] [ænd; ənd]

excavated	on	each	floor	for	certain	curious	out	-	of	-	the	-	way	cupboards	and
挖掘	在	每个	地面	为了	肯定	好奇的	出去	-	的	-	这	-	方式	橱柜	和

['klɔzits] , [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

closets	,	of	all	sorts	and	sizes	,
壁橱	,	的	全部	排序	和	尺寸	,

每层楼都挖出了各种各样、大小不一、位置偏僻的奇特橱柜和壁橱。

['klɪŋɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] [nests] [ɪn][ðə; ðɪ] [krɑːtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][oʊk] .

clinging	here	and	there	,	like	nests	in	the	crotches	of	some	old	oak	.
依恋	这里	和	那里	,	喜欢	巢穴	在	这	胯部	的	一些	老的	橡木	.

它们零星地依附在这里，就像老橡树枝杈上的鸟巢一样。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['sekənd] [flɔːr] [ðiːz] ['klɔzits] [wɜːr; wər][baɪ][fɑːr][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['nuːmərəs]

On	the	second	floor	these	closets	were	by	far	the	most	irregular	and	numerous
在	这	第二	地面	这些	壁橱	是	经过	远的	这	最多	不规律的	和	很多的

.

:

.

二楼的这些壁橱是最不规则、数量最多的。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , [sɪns] [ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni]

And	yet	this	should	hardly	have	been	so	,	since	the	theory	of	the	chimney
和	然而	这	应该	几乎	有	到过	所以	,	自从	这	理论	的	这	烟囱

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，事实并非如此，因为烟囱理论是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪrə'mɪdɪkli] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] .

that	it	pyramidically	diminished	as	it	ascended	.
那	它	金字塔形	减少	作为	它	上升	.

它呈金字塔形向上逐渐减小。

[ðə; ðɪ] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɪts] [skwer] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] ;

The	abridgment	of	its	square	on	the	roof	was	obvious	enough	;
这	删节	的	它是	正方形	在	这	屋顶	曾是	明显的	足够的	;

屋顶上方形区域的缩减是显而易见的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [mə'θɑːdɪkli]

and	it	was	supposed	that	the	reduction	must	be	methodically
和	它	曾是	据称	那	这	减少	必须	是	有条不紊

['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] ['bɑːtəm] [tuː; tə][tɑːp] .

graduated	from	bottom	to	top	.
毕业	从	底部	到	顶部	.

人们认为减员必须有条不紊地从下往上逐步进行。

“ ['mɪstər] . [skraɪb] , ” [sed] [aɪ] [wen] , [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['æspekt] ,

“	Mr	.	Scribe	,	”	said	I	when	,	the	next	day	,	with	an	eager	aspect	,
“	先生	.	隶	,	”	说	我	什么时候	,	这	下一个	天	,	和	一个	渴望的	方面	,

第二天，我满怀热情地说道：“抄写员先生。”

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'gen] [keɪm] , “ [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ,

that	individual	again	came	,	“	my	object	in	sending	for	you	this	morning	is	,
那	个人	再次	来了	,	“	我的	目的	在	发送	为了	你	这	早晨	是	,

那人又来了，“我今天早上叫你来的目的是……”

[nɑːt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] , [nɔːr][tuː; tə][hæv; həv]['eni]

not	to	arrange	for	the	demolition	of	my	chimney	,	nor	to	have	any
不是	到	安排	为了	这	拆除	的	我的	烟囱	,	也不	到	有	任何

[pər'tɪkjələr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

particular	conversation	about	it	,
特别的	对话	关于	它	,

不要安排拆除我的烟囱，也不要就此事进行任何具体的讨论。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [fə'sɪlətɪ] [fɔːr; fər] ['verɪfaɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

but	simply	to	allow	you	every	reasonable	facility	for	verifying	,	if	you	can	,
但	简单地	到	允许	你	每一个	合理的	设施	为了	核实	,	如果	你	能	,

但仅仅是为了尽可能地为您提供一切合理的验证途径，

[ðə; ði][kən'dʒektʃər] [kə'mju:nikeitid] [ɪn][jʊr; jər][noʊt] .
the conjecture communicated in your note .
这 推测 沟通 在 你的 笔记 .

你在便条中提出的推测。

" [ðoʊ] [ɪn]['si:krət][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔ:lən] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [baɪ][maɪ] [fleg'mætɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n]
" Though in secret not a little crestfallen , it may be , by my phlegmatic reception
" 尽管 在 秘密 不是 一个 小的 垂头丧气 , 它 可能 是 , 经过 我的 黏液质的 接待
,
,
,

"虽然内心深处不免有些沮丧，但从我平静的反应来看，或许并非如此，"

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ; [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [ə'lækrəti]
so different from what he had looked for ; with much apparent alacrity
所以 不同的 从 什么 他 有 看起来 为了 ; 和 很多 明显 敏捷
[hi:; hi] [kə'menst] [ðə; ði]['sɜ:rveɪ] ;
he commenced the survey ;
他 开始 这 民意调查 ;

与他所寻找的截然不同；他似乎非常迅速地开始了勘察；

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['kʌbədz] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɔzits] [ɑ:n]
throwing open the cupboards on the first floor , and peering into the closets on
投掷 打开 这 橱柜 在 这 第一的 地面 , 和 窥视 进入 这 壁橱 在
[ðə; ði]['sekənd] ;
the second ;
这 第二 ;

猛地打开一楼的橱柜，往二楼的壁橱里张望；

['meʒərɪŋ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [kəm'pɛrɪŋ] [ðæt] ['meʒərmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
measuring one within , and then comparing that measurement with the
测量 一 之内 , 和 然后 比较 那 测量 和 这
['meʒərmənt] [wɪ'ðaʊt] .
measurement without .
测量 没有 .

测量内部一个物体的测量值，然后将该测量值与外部一个物体的测量值进行比较。

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [faɪɜ˞bɔrdz] , [hi:; hi] [wʊd] [geɪz] [ʌp][ðə; ði] [flu:z] .
Removing the fireboards , he would gaze up the flues .
移除 这 防火板 , 他 会 目光 向上 这 烟道 .

拆下防火板后，他会抬头凝视烟道。

[bʌt; bət][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n][wɜ:rk] [jet] .
But no sign of the hidden work yet .
但 不 符号 的 这 隐 工作 然而 .

但目前还没有发现任何隐藏工程的迹象。

[naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['ræmblɪŋ] [kən'si:vəb(ə)l] .
Now , on the second floor the rooms were the most rambling conceivable .
现在 , 在 这 第二 地面 这 房间 是 这 最多 漫无边际 可以想象的 .

现在，二楼的房间布局简直是杂乱无章。

[ðeɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['dʌvteɪld] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They , as it were , dovetailed into each other .
他们 , 作为 它 是 , 榫卯结构 进入 每个 其他 .

它们之间可谓是完美契合。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ɔ:l] [ʃeɪps] ;
They were of all shapes ;
他们 是 的 全部 形状 ;

它们形状各异；

[nɑːt][wʌn] [ˌmæθə'mætɪkli] [skwer] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]

not	one	mathematically	square	room	among	them	all	—	a	peculiarity	which	by	the
不是	一	数学上	正方形	房间	之中	他们	全部	—	一个	特点	哪个	经过	这

['mæstər] - ['meɪs(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

master	-	mason	had	not	been	unobserved	.
掌握	-	石匠	有	不是	到过	未被观察到的	.

所有这些房间中没有一个是数学意义上的正方形——这一奇特之处，石匠大师早已注意到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪg'nɪfɪkənt] , [nɑːt][tuː; tə][seɪ] [pɔːr'tentəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt][ʌv; əv]

With	a	significant	,	not	to	say	portentous	expression	,	he	took	a	circuit	of
和	一个	重要的	,	不是	到	说	不祥的	表达	,	他	采取	一个	电路	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	chimney	,
这	烟囱	,

他神色凝重，甚至可以说是意味深长，绕着烟囱走了一圈。

['meʒərɪŋ] [ðə; ði]['eriə][ʌv; əv] [iːtʃ] [ruːm] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][aʊt]

measuring	the	area	of	each	room	around	it	;	then	going	down	stairs	,	and	out
测量	这	区域	的	每个	房间	大约	它	;	然后	去	向下	楼梯	,	和	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] ,

of	doors	,
的	门	,

测量每个房间周围的面积；然后下楼，走到室外，

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][graʊnd] ['eriə] ;

he	measured	the	entire	ground	area	;
他	测量	这	全部的	地面	区域	;

他测量了整个地面面积；

[ðen] [kəm'perd] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eriəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði]

then	compared	the	sum	total	of	all	the	areas	of	all	the	rooms	on	the
然后	比较的	这	和	全部的	的	全部	这	区域	的	全部	这	房间	在	这

['sekənd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] ['eriə] ;

second	floor	with	the	ground	area	;
第二	地面	和	这	地面	区域	;

然后将二楼所有房间面积的总和与一楼面积进行比较；

[ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [smɔːl] [ɪk'saɪtmənt] ,

then	,	returning	to	me	in	no	small	excitement	,
然后	,	返回	到	我	在	不	小的	激动	,

然后，他带着几分兴奋回到我身边，

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

announced	that	there	was	a	difference	of	no	less	than	two	hundred	and
宣布	那	那里	曾是	一个	不同之处	的	不	较少的	比	二	百	和

[ɑːd] [skwer] [fiːt] — [ruːm] [ɪ'nʌf] ,

odd	square	feet	—	room	enough	,
奇怪的	正方形	脚	—	房间	足够的	,

宣布两者面积相差至少有两百多平方英尺——空间足够了。

[ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːkrət]['klɑːzɪt] .

in	all	conscience	,	for	a	secret	closet	.
在	全部	良心	,	为了	一个	秘密	壁橱	.

凭良心，为了一个秘密壁橱。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [skraɪb] , ” [sed] [aɪ] , ['stroʊkɪŋ] [maɪ] [tʃɪn] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	But	,	Mr	.	Scribe	,	”	said	I	,	stroking	my	chin	,	“	have	you	allowed	for	the
“	但	,	先生	.	隶	,	”	说	我	,	抚摸	我的	下巴	,	“	有	你	允许	为了	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

“但是，斯克里布先生，”我一边抚摸着下巴一边说，“您考虑过墙壁的面积吗？”

[bəuθ] [meɪn] [ænd; ənd] ['sekʃənl] ?
both **main** **and** **sectional** **?**
两个都 主要的 和 分段式 ?

主线和分段线都包括在内吗?

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [speɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
They **take** **up** **some** **space** **,** **you** **know** **.** **”**
他们 拿 向上 一些 空间 , 你 知道 . ”

它们会占用一些空间，你知道的。

“ [ɑː] , [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] , ” ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; “ [bʌt; bət] , ” [stɪl] ['saɪfərɪŋ] [ɑːn]
“ **Ah** **,** **I** **had** **forgotten** **that** **,** **”** **tapping** **his** **forehead** **;** **“** **but** **,** **”** **still** **ciphering** **on**
“ 啊 , 我 有 被遗忘的 那 , ” 窃听 他的 前额 ; “ 但 , ” 仍然 加密 在
[hɪz; ɪz] ['peɪpər] ,
his **paper** **,**
他的 纸 ,

“啊，我忘了这回事了，”他敲了敲额头；“但是，”他一边在纸上密密麻麻地写着，一边说道。

“ [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] . ”
“ **that** **will** **not** **make** **up** **the** **deficiency** **.** **”**
“ 那 将要 不是 制作 向上 这 不足 . ”

“但这并不能弥补不足。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [skraɪb] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni]
“ **But** **,** **Mr** **.** **Scribe** **,** **have** **you** **allowed** **for** **the** **recesses** **of** **so** **many**
“ 但 , 先生 . 隶 , 有 你 允许 为了 这 凹陷处 的 所以 许多
['faiəpleisiz] [ɑːn] [ə; eɪ] [flɔːr] ,
fireplaces **on** **a** **floor** **,**
壁炉 在 一个 地面 ,

“但是，斯克里布先生，您是否考虑到楼层上那么多壁炉的凹槽空间？”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] - [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fluːz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , ['mɪstər] . [skraɪb] ,
and **for** **the** **fire** **-** **walls** **,** **and** **the** **flues** **;** **in** **short** **,** **Mr** **.** **Scribe** **,**
和 为了 这 火 - 墙壁 , 和 这 烟道 ; 在 短的 , 先生 . 隶 ,

至于防火墙和烟道；总之，斯克里布先生，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪmni] [ɪt'self] — [sʌm; səm] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
have **you** **allowed** **for** **the** **legitimate** **chimney** **itself** **—** **some** **one** **hundred** **and**
有 你 允许 为了 这 合法的 烟囱 本身 — 一些 一 百 和
['fɔːrti] - [fɔːr] [skwer] [fiːt] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,
forty **-** **four** **square** **feet** **or** **thereabouts** **,**
四十 - 四 正方形 脚 或者 大约 ,

你有没有把烟囱本身的面积考虑进去——大约一百四十四平方英尺左右?

['mɪstər] . [skraɪb] ? ”
Mr **.** **Scribe** **?** **”**
先生 . 隶 ? ”

斯克里布先生?

“ [haʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
“ **How** **unaccountable** **.**
“ 如何 无法解释 .

“太不负责任了。”

[ðæt] [slɪpt] [maɪ] [maɪnd] , [tuː] . ”
That **slipped** **my** **mind** **,** **too** **.** **”**
那 滑倒了 我的 头脑 , 也 . ”

我也忘了这件事。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [skraɪb] ?
“ **Did** **it** **,** **indeed** **,** **Mr** **.** **Scribe** **?**
“ 做过 它 , 的确 , 先生 . 隶 ?

“真的如此吗，斯克里布先生？”

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ,

”	He	faltered	a	little	,	and	burst	forth	with	,
”	他	犹豫不决	一个	小的	,	和	爆裂	前进	和	,

他顿了顿，随即脱口而出：

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ə'laʊ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] [skwer] [fiːt] [fɔːr; fər]

“	But	we	must	now	allow	one	hundred	and	forty	-	four	square	feet	for
“	但	我们	必须	现在	允许	一	百	和	四十	-	四	正方形	脚	为了

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪmni] .

the	legitimate	chimney	.
这	合法的	烟囱	.

“但我们现在必须为合法的烟囱预留 144 平方英尺的空间。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [ˌʌn'duː] ['limits][ðə; ði]['siːkrət]['klɑːzɪt][ɪz] [kən'teɪnd] .

My	position	is	,	that	within	those	undue	limits	the	secret	closet	is	contained	.
我的	位置	是	,	那	之内	那些	过度	限制	这	秘密	壁橱	是	包含	.

我的立场是，秘密壁橱就被限制在这些不合理的限制之内。

” [aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [spoʊk] :

”	I	eyed	him	in	silence	a	moment	;	then	spoke	:
”	我	眼睛	他	在	沉默	一个	片刻	;	然后	辐	:

我沉默地打量了他一会儿，然后开口说道：

“ [jʊr; jər]['sɜːrveɪ][ɪz] [kən'kluːdid] , ['mɪstər] . [skraɪb] ;

“	Your	survey	is	concluded	,	Mr	.	Scribe	;
“	你的	民意调查	是	结束	,	先生	.	隶	;

“斯克里布先生，您的调查已经结束了；

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪg'zækt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni]

be	so	good	now	as	to	lay	your	finger	upon	the	exact	part	of	the	chimney
是	所以	好的	现在	作为	到	躺	你的	手指	之上	这	精确的	部分	的	这	烟囱

[wɔːl] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['siːkrət]['klɑːzɪt][tuː; tə][biː; bi] ;

wall	where	you	believe	this	secret	closet	to	be	;
墙	在哪里	你	相信	这	秘密	壁橱	到	是	;

现在请你准确地指出你认为这个秘密壁橱所在的烟囱墙壁的哪个位置；

[ɔːr] [wʊd] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l][wɑːnd] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [skraɪb] ? ”

or	would	a	witch	-	hazel	wand	assist	you	,	Mr	.	Scribe	?	”
或者	会	一个	巫婆	-	榛	魔杖	协助	你	,	先生	.	隶	?	”

或者，抄写员先生，一根金缕梅魔杖能帮到您吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kroʊbɑːr] [wʊd] , ” [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['tempər] , [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	No	,	Sir	,	but	a	crowbar	would	,	”	he	,	with	temper	,	rejoined	.
“	不	,	先生	,	但	一个	撬棍	会	,	”	他	,	和	脾气	,	重新加入	.

“不，先生，但撬棍可以，”他生气地回答道。

[hɪr] , [naʊ] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðə; ði][kæt] [liːps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

Here	,	now	,	thought	I	to	myself	,	the	cat	leaps	out	of	the	bag	.
这里	,	现在	,	想法	我	到	我	,	这	猫	跳跃	出去	的	这	包	.

我心想，这下可糟了，秘密泄露了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [glæns] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwʌt]

I	looked	at	him	with	a	calm	glance	,	under	which	he	seemed	somewhat
我	看起来	在	他	和	一个	冷静的	瞥一眼	,	在下面	哪个	他	似乎	有些

[ʌn'iːzi] .

uneasy	.
不安	.

我平静地看着他，但他似乎有些不安。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] [aɪ] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][plɑːt] .

More	than	ever	now	I	suspected	a	plot	.
更多的	比	曾经	现在	我	怀疑	一个	阴谋	.

现在我比以往任何时候都更加怀疑这是一场阴谋。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [maɪ][waɪf][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ə'baɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] .

I	remembered	what	my	wife	had	said	about	abiding	by	the	decision	of	Mr	.
我	记得	什么	我的	妻子	有	说	关于	遵守	经过	这	决定	的	先生	.

[skraɪb] .

Scribe	.
隶	.

我记起了妻子说过要遵守斯克里布先生的决定的话。

[ɪn][ə; eɪ][blænd] [weɪ] , [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [baɪ] [ʌp][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [skraɪb] .

In	a	bland	way	,	I	resolved	to	buy	up	the	decision	of	Mr	.	Scribe	.
在	一个	平淡	方式	,	我	已解决	到	买	向上	这	决定	的	先生	.	隶	.

我以一种平淡的方式决定接受斯克里布先生的决定。

“ [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] , “ ['ri:əli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɜ:rveɪ] .

“	Sir	,	”	said	I	,	“	really	,	I	am	much	obliged	to	you	for	this	survey	.
“	先生	,	”	说	我	,	“	真的	,	我	是	很多	有义务	到	你	为了	这	民意调查	.

“先生,”我说,“真的,我非常感谢您进行这项调查。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][kwaɪt][set][maɪ][maɪnd][æt; ət][rest] .

It	has	quite	set	my	mind	at	rest	.
它	有	相当	放	我的	头脑	在	休息	.

这让我彻底放心了。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] , [tu:] , ['mɪstər] . [skraɪb] , [mʌst; məst] [fi:l] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] .

And	no	doubt	you	,	too	,	Mr	.	Scribe	,	must	feel	much	relieved	.
和	不	怀疑	你	,	也	,	先生	.	隶	,	必须	感觉	很多	松了口气	.

毫无疑问，斯克里布先生，您也一定感到如释重负。

[sɜ:r] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [θri:] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Sir	,	”	I	added	,	“	you	have	made	three	visits	to	the	chimney	.
先生	,	”	我	额外	,	“	你	有	制成	三	访问	到	这	烟囱	.

“先生,”我补充道，“您已经三次去过烟囱了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [taɪm][ɪz] ['mʌni] .

With	a	business	man	,	time	is	money	.
和	一个	商业	男人	,	时间	是	钱	.

对商人来说，时间就是金钱。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , ['mɪstər] . [skraɪb] .

Here	are	fifty	dollars	,	Mr	.	Scribe	.
这里	是	五十	美元	,	先生	.	隶	.

斯克里布先生，这是五十美元。

[neɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Nay	,	take	it	.
不	,	拿	它	.

不，拿去吧。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .

You	have	earned	it	.
你	有	获得	它	.

这是你应得的。

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] .

Your	opinion	is	worth	it	.
你的	观点	是	值得	它	.

你的意见很有价值。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

And	by	the	way	,
和	经过	这	方式	,

顺便说一句，

” — [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːdɪstli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] — “ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] [gɪv]

”	—	as	he	modestly	received	the	money	—	“	have	you	any	objections	to	give
”	—	作为	他	谦虚地	已收到	这	钱	—	“	有	你	任何	反对意见	到	给

[ˌem 'iː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l] [sər'tɪfɪkət] — ['sʌmθɪŋ] ,

me	a	—	a	—	little	certificate	—	something	,
我	一个	—	一个	—	小的	证书	—	某物	,

他谦逊地接过钱，问道：“你不介意给我一张——一张——小小的证书——之类的东西吗？”

[seɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [sər'tɪfɪkət] , ['səːtifaɪŋ] [ðæt][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [sər'veɪər] ,

say	,	like	a	steamboat	certificate	,	certifying	that	you	,	a	competent	surveyor	,
说	,	喜欢	一个	汽船	证书	,	认证	那	你	,	一个	胜任的	测量员	,

[hæv; həv] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] ['tʃɪmni] ,

have	surveyed	my	chimney	,
有	调查	我的	烟囱	,

比如说，像汽船检验合格证一样，证明你这位合格的检验员已经检验过我的烟囱。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] [ˌʌn'saʊndnəs] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , ['eni] — ['eni] ['siːkrət]

and	found	no	reason	to	believe	any	unsoundness	;	in	short	,	any	—	any	secret
和	成立	不	原因	到	相信	任何	不健全	;	在	短的	,	任何	—	任何	秘密

['klɑːzɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

closet	in	it	.
壁橱	在	它	.

并且没有发现任何理由相信其中有任何不合理之处；简而言之，没有任何——任何秘密的隐秘之处。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd] , ['mɪstər] . [skraɪb] ? ”

Would	you	be	so	kind	,	Mr	.	Scribe	?	”
会	你	是	所以	种类	,	先生	.	隶	?	”

抄写员先生，您能帮个忙吗?

“ [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , [sɜːr] , ” ['stæməd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	But	,	but	,	sir	,	”	stammered	he	with	honest	hesitation	.
“	但	,	但	,	先生	,	”	结结巴巴	他	和	诚实的	犹豫	.

“但是，但是，先生，”他结结巴巴地说，语气中带着真诚的犹豫。

“ [hɪr] , [hɪr] [ɑːr; ər][pen][ænd; ənd]['peɪpər] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [ə'ʃʊrəns] .

“	Here	,	here	are	pen	and	paper	,	”	said	I	,	with	entire	assurance	.
“	这里	,	这里	是	笔	和	纸	,	”	说	我	,	和	全部的	保证	.

“给你，这里有笔和纸，”我自信满满地说。

[ɪ'nʌf] .

Enough	.
足够的	.

足够的。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

That	evening	I	had	the	certificate	framed	and	hung	over	the	dining	-	room
那	晚上	我	有	这	证书	框	和	悬挂	超过	这	用餐	-	房间

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

当晚，我把证书装裱起来，挂在了餐厅的壁炉上方。

['trʌstɪŋ] [ðæt][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'evər] [pʊt][æt; ət][rest][æt; ət][wʌns][ðə; ði]

trusting	that	the	continual	sight	of	it	would	forever	put	at	rest	at	once	the
信任	那	这	持续的	视线	的	它	会	永远	放	在	休息	在	一次	这

[driːmz] [ænd; ənd]['strætədʒəm][ʌv; əv][maɪ]['haʊshoʊld] .

dreams	and	stratagems	of	my	household	.
梦境	和	策略	的	我的	家庭	.

相信只要经常看到它，就能立刻彻底平息我家所有的梦想和计谋。

[bʌt; bət] , [noʊ] .

But	,	no	.
但	,	不	.

但是，不。

[ɪn'vetərətlɪ] [bent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌekstər'peɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [oʊld] ['tʃɪmni] ,

Inveterately	bent	upon	the	extirpation	of	that	noble	old	chimney	,
根深蒂固地	弯曲	之上	这	根除	的	那	高贵	老的	烟囱	,

执意要铲除那座高贵的古老烟囱，

[stɪl] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] [waɪf] [goʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɔ:tər] ['ænəz] [ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['hæmər] ,

still	to	this	day	my	wife	goes	about	it	,	with	my	daughter	Anna's	geological	hammer	,
仍然	到	这	天	我的	妻子	去	关于	它	,	和	我的	女儿	安娜的	地质	锤	,

直到今天，我的妻子仍然拿着我女儿安娜的地质锤去做这件事。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɔ:l] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

tapping	the	wall	all	over	,	and	then	holding	her	ear	against	it	,
窃听	这	墙	全部	超过	,	和	然后	保持	她	耳朵	反对	它	,

她敲打着墙壁，然后把耳朵贴在墙上。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [tæp] [ə; eɪ] ['mænz] [tʃest] ,

as	I	have	seen	the	physicians	of	life	insurance	companies	tap	a	man's	chest	,
作为	我	有	已见	这	医生	的	生活	保险	公司	轻敲	一个	男人的	胸部	,

我曾亲眼见过人寿保险公司的医生拍打男人的胸部，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'klaɪn] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ekoʊ] .

and	then	incline	over	for	the	echo	.
和	然后	倾斜	超过	为了	这	回声	.

然后倾斜身体进行回声测试。

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [naɪts] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lmoʊst] ['fraitənz] [wʌn] , ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðɪs] ['fæntəm] ['erənd] ,

Sometimes	of	nights	she	almost	frightens	one	,	going	about	on	this	phantom	errand	,
有时	的	夜晚	她	几乎	吓唬	一	,	去	关于	在	这	幻影	差事	,

有时夜里她会四处游荡，执行着这种幽灵般的任务，几乎吓到人。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	still	following	the	sepulchral	response	of	the	chimney	,	round	and	round	,
和	仍然	下列的	这	墓穴	回复	的	这	烟囱	,	圆形的	和	圆形的	,

而烟囱依然发出阴森森的回响，一圈又一圈地回荡着。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] ['klɑ:zɪt] .

as	if	it	were	leading	her	to	the	threshold	of	the	secret	closet	.
作为	如果	它	是	领导	她	到	这	临界点	的	这	秘密	壁橱	.

仿佛在引领她走向秘密衣橱的门口。

“ [haʊ] ['hɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] , ” [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['hɑ:loʊli] [kraɪ] .

“	How	hollow	it	sounds	,	”	she	will	hollowly	cry	.
“	如何	空洞的	它	声音	,	”	她	将要	空心地	哭	.

“这话听起来多么空洞啊，”她会空洞地哭喊道。

“ [jes] , [aɪ] [dɪ'kler] , ” [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [tæp] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['si:krət] ['klɑ:zɪt] [hɪr] .

“	Yes	,	I	declare	,	”	with	an	emphatic	tap	,	“	there	is	a	secret	closet	here	.
“	是的	,	我	宣布	,	”	和	一个	强调	轻敲	,	“	那里	是	一个	秘密	壁橱	这里	.

“是的，我宣布，”他用力拍了一下，“这里有一个秘密壁橱。”

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɑ:t] .

Here	,	in	this	very	spot	.
这里	,	在	这	非常	点	.

就在这里，就是这里。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听！

[haʊ] ['hɑːloʊ] ! ”
How **hollow** **!** **”**
如何 空洞的 ! ”

多么空洞！

“ [pʃɑː] ! [waɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːloʊ] .
“ **Psha** **!** **wife** **,** **of** **course** **it** **is** **hollow** **.**
“ psha ! 妻子 , 的 课程 它 是 空洞的 .

“呸！老婆，当然是空心的。”

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['tʃɪmni] ?
Who **ever** **heard** **of** **a** **solid** **chimney** **?**
WHO 曾经 听到 的 一个 坚硬的 烟囱 ?

谁听说过实心烟囱?

” [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'veɪls] .
” **But** **nothing** **avails** **.**
” 但 没有什么 可用性 .

但一切都无济于事。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔtɚz] [teɪk] ['æftər] , [nɑːt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['mʌðər] .
And **my** **daughters** **take** **after** **,** **not** **me** **,** **but** **their** **mother** **.**
和 我的 女儿们 拿 后 , 不是 我 , 但 他们的 母亲 .

我的女儿们不像我，而是像她们的母亲。

['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [θriː] [ə'bændən][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]['klɑːzɪt][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]
Sometimes **all** **three** **abandon** **the** **theory** **of** **the** **secret** **closet** **and** **return** **to**
有时 全部 三 放弃 这 理论 的 这 秘密 壁橱 和 返回 到
[ðə; ði]['dʒenjuɪn] [graʊnd] [ʌv; əv] [ə'tæk] — [ðə; ði] [ʌn'saɪtlɪnəs] [ʌv; əv][soʊ] ['kʌmbrəs] [ə; eɪ][paɪl] ,
the **genuine** **ground** **of** **attack** **—** **the** **unsightliness** **of** **so** **cumbrous** **a** **pile** **,**
这 真的 地面 的 攻击 — 这 难看 的 所以 笨重的 一个 桩 ,

有时，这三人会放弃秘密壁橱的理论，转而回到真正的攻击点——如此笨重的堆积物实在碍眼。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ɪts][ˌdemə'lɪʃ(ə)n]
with **comments** **upon** **the** **great** **addition** **of** **room** **to** **be** **gained** **by** **its** **demolition**
和 评论 之上 这 伟大的 添加 的 房间 到 是 获得 经过 它是 拆除
,
,
,

并评论了拆除该建筑后将腾出的巨大空间。

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid][grænd][hɔːl] ,
and **the** **fine** **effect** **of** **the** **projected** **grand** **hall** **,**
和 这 美好的 影响 的 这 预计 盛大 大厅 ,

以及规划中的宏伟大厅的精美效果，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viːniəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lætərəl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and **the** **convenience** **resulting** **from** **the** **collateral** **running** **in** **one** **direction**
和 这 方便 结果 从 这 抵押品 跑步 在 一 方向
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs] [paː'tiʃənz] .
and **another** **of** **their** **various** **partitions** **.**
和 其他 的 他们的 各种各样的 分区 .

以及抵押品在其各个分区中沿不同方向流动所带来的便利。

[nɑːt] [mɔːr] ['ruːθləsli] [dɪd][ðə; ði] [θriː] ['paʊɚz] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [pʊr] ['poʊlənd] ,
Not **more** **ruthlessly** **did** **the** **Three** **Powers** **partition** **away** **poor** **Poland** **,**
不是 更多的 无情地 做过 这 三 权力 分割 离开 贫穷的 波兰 ,

三国瓜分可怜的波兰时，手段也毫不留情。

[ðæn; ðən][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [wʊd] [feɪn][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ə'weɪ][maɪ] ['tʃɪmni] .

than	my	wife	and	daughters	would	fain	partition	away	my	chimney	.
比	我的	妻子	和	女儿们	会	欣然	分割	离开	我的	烟囱	.

否则我的妻子和女儿们会恨不得把我的烟囱隔开。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [stɪl] [smoʊk] ['aʊər; ɑːr][paɪps] ,

But	seeing	that	,	despite	all	,	I	and	my	chimney	still	smoke	our	pipes	,
但	看到	那	,	尽管	全部	,	我	和	我的	烟囱	仍然	抽烟	我们的	管道	,

但是，即便如此，我和我的烟囱仍然在抽烟斗。

[maɪ][waɪf] [ˌriː'ɑːkjəpaɪ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]['klɑːzɪt] , [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] ['wʌndɜ-z]

my	wife	reoccupies	the	ground	of	the	secret	closet	,	enlarging	upon	what	wonders
我的	妻子	重新占据	这	地面	的	这	秘密	壁橱	,	扩大	之上	什么	奇迹

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

are	there	,
是	那里	,

我的妻子重新占据了秘密壁橱的领地，详细描述了里面的奇妙之处。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	what	a	shame	it	is	,	not	to	seek	it	out	and	explore	it	.
和	什么	一个	耻辱	它	是	,	不是	到	寻找	它	出去	和	探索	它	.

不去寻找和探索它，真是太可惜了。

“ [waɪf] , ” [sed] [aɪ] , [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , “ [waɪ] [spiːk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːkrət]

“	Wife	,	”	said	I	,	upon	one	of	these	occasions	,	“	why	speak	more	of	that	secret
“	妻子	,	”	说	我	,	之上	一	的	这些	场合	,	“	为什么	说话	更多的	的	那	秘密

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

“妻子，”有一次，我说，“为什么还要再提那个秘密衣橱呢？”

[wen] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hæŋz] ['kɑːntreri] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]['meɪs(ə)n] , [ɪ'lektɪd] [baɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

when	there	before	you	hangs	contrary	testimony	of	a	master	mason	,	elected	by	yourself	to	decide	.
什么时候	那里	前	你	悬挂	相反	见证	的	一个	掌握	石匠	,	当选	经过	你自己	到	决定	.

当在你面前悬挂着一位由你选举出来的石匠大师的相反证词时。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['siːkrət]['klɑːzɪt] , ['siːkrət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] ['siːkrət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] .

Besides	,	even	if	there	were	a	secret	closet	,	secret	it	should	remain	,	and	secret	it	shall	.
除了	,	甚至	如果	那里	是	一个	秘密	壁橱	,	秘密	它	应该	保持	,	和	秘密	它	将	.

此外，即使真的有秘密壁橱，它也应该保持秘密，而且也一定会保持秘密。

[jes] , [waɪf] , [hɪr] [fɔːr; fər][wʌns][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [seɪ] .

Yes	,	wife	,	here	for	once	I	must	say	my	say	.
是的	,	妻子	,	这里	为了	一次	我	必须	说	我的	说	.

是的，老婆，这一次我必须说点什么。

['ɪnfɪnət] [sæd] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feɪn] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv]['siːkrət] [rɪ'sesɪz] .

Infinite	sad	mischief	has	resulted	from	the	profane	bursting	open	of	secret	recesses	.
无限	伤心	恶作剧	有	结果	从	这	亵渎	爆发	打开	的	秘密	凹陷处	.

亵渎神明地打开秘密的隐秘之处，导致了无穷无尽的悲惨灾难。

[ðoʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ðoʊ] [ˌhɪðər'tu:] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] ['nesəld]

Though	standing	in	the	heart	of	this	house	,	though	hitherto	we	have	all	nestled
尽管	常设	在	这	心	的	这	房子	,	尽管	迄今为止	我们	有	全部	依偎

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

虽然我站在这栋房子的中心，虽然我们此前一直都围绕着它生活，

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ɔ:t] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] , [ðɪs] ['tʃɪmni] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət]

unsuspicious	of	aught	hidden	within	,	this	chimney	may	or	may	not	have	a	secret
不带怀疑的	的	零	隐	之内	,	这	烟囱	可能	或者	可能	不是	有	一个	秘密

['klɑ:zɪt] .

closet	.
壁橱	.

丝毫没有怀疑里面隐藏着什么，这个烟囱可能藏着一个秘密壁橱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [kɪnzmænz] .

But	if	it	have	,	it	is	my	kinsman's	.
但	如果	它	有	,	它	是	我的	亲属的	.

但如果真有的话，那也是我亲戚的。

[tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:] [ðæt] [wɔ:l] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] .

To	break	into	that	wall	,	would	be	to	break	into	his	breast	.
到	休息	进入	那	墙	,	会	是	到	休息	进入	他的	胸部	.

攻破那堵墙，就如同攻破他的胸膛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔ:l] - ['breɪkɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv]['moʊməs][aɪ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	that	wall	-	breaking	wish	of	Momus	I	account	the	wish	of	a
和	那	墙	-	打破	希望	的	莫姆斯	我	帐户	这	希望	的	一个

- ['gɑ:sɪp][ænd; ənd] [neɪv] .

churchrobbing	gossip	and	knave	.
-	闲话	和	恶棍	.

而莫穆斯那破墙而出的愿望，我认为是一个偷教堂财物的流言蜚语者和无赖的愿望。

[jes] , [waɪf] , [ə; eɪ] [vaɪl] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] ['vɑ:lit][wʌz; wəz]['moʊməs] . ”

Yes	,	wife	,	a	vile	eavesdropping	varlet	was	Momus	.	”
是的	,	妻子	,	一个	卑鄙的	偷听	侍童	曾是	莫姆斯	.	”

“没错，老婆，莫莫斯就是那个卑鄙的偷听小混混。”

“ ['moʊzəs] ? [mʌmps] ?

“	Moses	?	Mumps	?
“	摩西	?	腮腺炎	?

“摩西？腮腺炎？

[stʌf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mʌmps] [ænd; ənd][jʊr; jər]['moʊzəs] !

Stuff	with	your	mumps	and	your	Moses	!
东西	和	你的	腮腺炎	和	你的	摩西	!

把你的腮腺炎和摩西都塞进去！

” [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [maɪ][waɪf] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

”	The	truth	is	,	my	wife	,	like	all	the	rest	of	the	world	,
”	这	真相	是	,	我的	妻子	,	喜欢	全部	这	休息	的	这	世界	,

“事实上，我的妻子，就像世界上其他人一样，

['kɛrz] [nɑ:t][ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][maɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['dʒæbər] .

cares	not	a	fig	for	my	philosophical	jabber	.
关心	不是	一个	如图	为了	我的	哲学	喋喋不休	.

他根本不在乎我的哲学胡言乱语。

[ɪn] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [hæv; həv][tuː; tə]

In	dearth	of	other	philosophical	companionship	,	I	and	my	chimney	have	to
在	匮乏	的	其他	哲学	友谊	,	我	和	我的	烟囱	有	到

[smoʊk] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfaɪz] [tə'geðər] .

smoke	and	philosophize	together	.
抽烟	和	哲学思考	一起	.

由于缺乏其他哲学上的伙伴，我和我的烟囱只能一边抽烟一边进行哲学探讨了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][soʊ] [leɪt] [æz; əz][wiː; wi][duː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

And	sitting	up	so	late	as	we	do	at	it	,
和	坐着	向上	所以	晚的	作为	我们	做	在	它	,

我们经常熬夜做这件事，

[ə; eɪ] ['maɪti] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] ['smoʊki][oʊld] [fɪ'lɒsəfəz] [meɪk] .

a	mighty	smoke	it	is	that	we	two	smoky	old	philosophers	make	.
一个	强大的	抽烟	它	是	那	我们	二	烟	老的	哲学家	制作	.

我们两个老哲学家，烟雾缭绕，真是热闹非凡。

[bʌt; bət][maɪ] [spaʊs] ,

But	my	spouse	,
但	我的	配偶	,

但是我的配偶，

[huː] [laɪks] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][maɪ][tə'bækoʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊt] ,

who	likes	the	smoke	of	my	tobacco	as	little	as	she	does	that	of	the	soot	,
WHO	点赞	这	抽烟	的	我的	烟草	作为	小的	作为	她	做	那	的	这	煤烟	,

她既不喜欢我抽的烟，也不喜欢烟灰。

['kæriz] [ɑːn][hɜːr; hər][wɔːr] [ə'genst] [bəuθ] .

carries	on	her	war	against	both	.
携带	在	她	战争	反对	两个都	.

她继续与他们作战。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][kən'tɪnjuəl] [dred] [lest] , [laɪk][ðə; ði]['goʊldən] [boʊl] ,

I	live	in	continual	dread	lest	,	like	the	golden	bowl	,
我	居住	在	持续的	恐惧	免得	,	喜欢	这	金的	碗	,

我时刻生活在恐惧之中，唯恐自己像那只金碗一样，

[ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi]['broʊkən] .

the	pipes	of	me	and	my	chimney	shall	yet	be	broken	.
这	管道	的	我	和	我的	烟囱	将	然而	是	破碎的	.

我和我的烟囱的管道终将破裂。

[tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [mæd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] , [nɔːt] ['ænsər] .

To	stay	that	mad	project	of	my	wife's	,	naught	answers	.
到	停留	那	疯狂的	项目	的	我的	妻子的	,	零	答案	.

为了阻止我妻子那个疯狂的项目，没有任何答案。

[ɔːr] , ['ræðər] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ænsər] , [ɪn'ses(ə)ntli] [bɪ'setɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Or	,	rather	,	she	herself	is	incessantly	answering	,	incessantly	besetting	me	with
或者	,	相当	,	她	她自己	是	不已	回答	,	不已	被包围	我	和

[hɜːr; hər]['terəb(ə)l][ə'lækrəti][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] ,

her	terrible	alacrity	for	improvement	,
她	糟糕的	敏捷	为了	改进	,

或者更确切地说，是她自己不断地回答，不断地用她那令人畏惧的求知欲来“鞭策”我。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [neɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] .

which	is	a	softer	name	for	destruction	.
哪个	是	一个	更柔和	姓名	为了	破坏	.

这是对毁灭的一种委婉说法。

[skers] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪp] - ['meʒər] , ['meʒərɪŋ] [fɔːr; fər]

Scarce	a	day	I	do	not	find	her	with	her	tape	-	measure	,	measuring	for
稀少	一个	天	我	做	不是	寻找	她	和	她	磁带	-	措施	,	测量	为了

[hɜːr; hər][grænd][hɔːl] ,

her	grand	hall	,
她	盛大	大厅	,

几乎每天都能看到她拿着卷尺，为她的大厅量尺寸。

[waɪl] ['ʌnə] [hoʊldz][ə; eɪ] ['jɑːrdstɪk] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] [lʊks] [ə'pruːvɪŋli] [ɑːn]

while	Anna	holds	a	yardstick	on	one	side	,	and	Julia	looks	approvingly	on
尽管	安娜	持有	一个	尺度	在	一	边	,	和	朱莉娅	看起来	赞许地	在

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

from	the	other	.
从	这	其他	.

安娜在一旁拿着一把尺子，朱莉娅在另一边赞许地看着。

[mɪ'stɪriəs] [ˌɪnti'meiʃənz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ['peɪpər] , [saɪnd] “ [klɔːd] ,

Mysterious	intimations	appear	in	the	nearest	village	paper	,	signed	“	Claude	,
神秘	暗示	出现	在	这	最近的	村庄	纸	,	签名	“	克劳德	,

附近村庄的报纸上出现了神秘的暗示，署名为“克劳德”，

” [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['strʌktʃər] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [hɪl] ,

”	to	the	effect	that	a	certain	structure	,	standing	on	a	certain	hill	,
”	到	这	影响	那	一个	肯定	结构	,	常设	在	一个	肯定	爬坡道	,

大意是说，某座建筑物矗立在某座山丘上，

[ɪz][ə; eɪ][sæd] ['blemɪʃ] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['lʌvli] ['lændskeɪp] .

is	a	sad	blemish	to	an	otherwise	lovely	landscape	.
是	一个	伤心	缺陷	到	一个	否则	迷人的	景观	.

对于原本美丽的风景来说，这是一个令人惋惜的瑕疵。

[ə'nɑːnɪməs] ['letərz] [ə'raɪv] , ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [ən'les] [aɪ] [rɪ'muːv]

Anonymous	letters	arrive	,	threatening	me	with	I	know	not	what	,	unless	I	remove
匿名的	信件	到达	,	威胁	我	和	我	知道	不是	什么	,	除非	我	消除

[maɪ] ['tʃɪmni] .

my	chimney	.
我的	烟囱	.

匿名信纷至沓来，威胁我说，除非我拆掉烟囱，否则我会遭到不知什么的报复。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][waɪf] , [tuː] , [ɔːr] [huː] ,

Is	it	my	wife	,	too	,	or	who	,
是	它	我的	妻子	,	也	,	或者	WHO	,

也是我妻子吗？还是谁？

[ðæt] [sets] [ʌp][ðə; ðɪ] ['nebəz] [tuː; tə] ['bædʒə] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

that	sets	up	the	neighbors	to	badgering	me	on	the	same	subject	,
那	套	向上	这	邻居	到	骚扰	我	在	这	相同的	主题	,

这样一来，邻居们就会就同一件事一直烦我。

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪmni] , [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][elm] , [əb'zɔːrbz][ɔːl] ['mɔɪstʃər]

and	hinting	to	me	that	my	chimney	,	like	a	huge	elm	,	absorbs	all	moisture
和	暗示	到	我	那	我的	烟囱	,	喜欢	一个	巨大的	榆树	,	吸收	全部	水分

[frʌm; frəm][maɪ] ['gaːrdn] ?

from	my	garden	?
从	我的	花园	?

这是在暗示我，我的烟囱就像一棵巨大的榆树，吸收了我花园里所有的水分吗？

[æt; ət] [naɪt] , ['ɔːlsoʊ] , [maɪ][waɪf] [wɪl] [stɑːrt][æz; əz][frʌm; frəm] [sliːp] ,

At	night	,	also	,	my	wife	will	start	as	from	sleep	,
在	夜晚	,	还	,	我的	妻子	将要	开始	作为	从	睡觉	,

晚上，我的妻子也会从睡梦中醒来。

[prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['goʊstli] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['siːkrət]['klɑːzɪt] .

professing	**to**	**hear**	**ghostly**	**noises**	**from**	**the**	**secret**	**closet**	**.**
声称	到	听到	幽灵般的	噪音	从	这	秘密	壁橱	.

声称听到密室里传来鬼魂般的声音。

[ə'seɪld] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [weɪz] , [smɔːl] [piːs] [hæv; həv][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] .

Assailed	**on**	**all**	**sides**	**,**	**and**	**in**	**all**	**ways**	**,**	**small**	**peace**	**have**	**I**	**and**	**my**	**chimney**	**.**
遭受攻击	在	全部	侧面	,	和	在	全部	方式	,	小的	和平	有	我	和	我的	烟囱	.

四面楚歌，处处受敌，我和我的烟囱几乎没有一丝安宁。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bægɪdʒ] , [wiː; wi] [wʊd] [tə'geðər] [pæk] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv]

Were	**it**	**not**	**for**	**the**	**baggage**	**,**	**we**	**would**	**together**	**pack**	**up**	**,**	**and**	**remove**
是	它	不是	为了	这	行李	,	我们	会	一起	盒	向上	,	和	消除

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

from	**the**	**country**	**.**
从	这	国家	.

如果不是因为行李，我们早就一起收拾行囊，离开这个国家了。

[wʌt] ['næroʊ] [is'keips] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] !

What	**narrow**	**escapes**	**have**	**been**	**ours**	**!**
什么	狭窄的	逃脱	有	到过	我们的	!

我们真是死里逃生了!

[wʌns] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv][plænz][ænd; ənd] ['estiməts] .

Once	**I**	**found**	**in**	**a**	**drawer**	**a**	**whole**	**portfolio**	**of**	**plans**	**and**	**estimates**	**.**
一次	我	成立	在	一个	抽屉	一个	所有的	文件夹	的	计划	和	估算	.

我曾经在一个抽屉里发现过一整套设计方案和估价报告。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['æbsəns] ,

Another	**time**	**,**	**upon**	**returning**	**after**	**a**	**day's**	**absence**	**,**
其他	时间	,	之上	返回	后	一个	天	缺席	,

还有一次，在离开一天后回来时，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ][waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	**discovered**	**my**	**wife**	**standing**	**before**	**the**	**chimney**	**in**	**earnest**	**conversation**	**with**	**a**
我	发现	我的	妻子	常设	前	这	烟囱	在	认真	对话	和	一个

['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['medlsəm] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [rɪ'fɔːrmər] ,

person	**whom**	**I**	**at**	**once**	**recognized**	**as**	**a**	**meddlesome**	**architectural**	**reformer**	**,**
人	谁	我	在	一次	认可	作为	一个	好事	建筑	改革者	,

我发现妻子正站在壁炉前，与一个人认真地交谈，我一眼就认出那人是一位爱管闲事的建筑改革家。

[huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][gɪft][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] , [wʌz; wəz]['evər][ɪn'tent]

who	**,**	**because**	**he**	**had**	**no**	**gift**	**for**	**putting**	**up**	**anything**	**,**	**was**	**ever**	**intent**
WHO	,	因为	他	有	不	礼物	为了	推杆	向上	任何事物	,	曾是	曾经	意图

[ə'pɑːn] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ;

upon	**pulling**	**them**	**down**	**;**
之上	拉	他们	向下	;

他因为没有建造任何东西的天赋，所以总是想方设法把它们拆掉；

[ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [pri'veild] [ə'pɑːn][hæf] - ['wɪtɪd] [oʊld][foʊks][tuː; tə]

in	**various**	**parts**	**of**	**the**	**country**	**having**	**prevailed**	**upon**	**half**	**-**	**witted**	**old**	**folks**	**to**
在	各种各样的	部分	的	这	国家	拥有	最终获胜	之上	一半	-	机智的	老的	各位	到

[dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər][oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] ,

destroy	**their**	**old**	**-**	**fashioned**	**houses**	**,**
破坏	他们的	老的	-	造型	房屋	,

在全国各地，他们诱骗一些头脑简单的老人拆毁了他们老式的房屋。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['tʃimniz] .

particularly	**the**	**chimneys**	**.**
特别	这	烟囱	.

尤其是烟囱。

[bʌt; bət][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ,

But	worst	of	all	was	,
但	最差	的	全部	曾是	,

但最糟糕的是，

[ðæt] [taɪm][aɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

that	time	I	unexpectedly	returned	at	early	morning	from	a	visit	to	the	city	,
那	时间	我	不料	返回	在	早期的	早晨	从	一个	访问	到	这	城市	,

那次我出乎意料地在清晨从城里回来，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [θriː] ['brɪkˌbæts] [wɪtʃ] [fel] ,

and	upon	approaching	the	house	,	narrowly	escaped	three	brickbats	which	fell	,
和	之上	接近	这	房子	,	勉强	逃脱	三	砖头	哪个	跌倒	,

[frʌm; frəm] [haɪ] [ə'lɔːft] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

from	high	aloft	,	at	my	feet	.
从	高的	高空	,	在	我的	脚	.

走到房子跟前时，我险些被三块从高处掉下来的砖头砸中脚下。

['glænsɪŋ] [ʌp] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrər] [tuː; tə] [siː] [θriː] ['sævidʒiz] , [ɪn] [bluː] [dʒiːn]['oʊvərɔːlz] ,

Glancing	up	,	what	was	my	horror	to	see	three	savages	,	in	blue	jean	overalls	,
瞥了一眼	向上	,	什么	曾是	我的	恐怖	到	看	三	野蛮人	,	在	蓝色的	牛仔裤	连体工作服	,

我抬头一看，惊恐地发现三个野蛮人穿着蓝色牛仔背带裤。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['θretnd] [ə'tæk] .

in	the	very	act	of	commencing	the	long	-	threatened	attack	.
在	这	非常	行为	的	开始	这	长的	-	威胁	攻击	.

在发动酝酿已久的袭击的那一刻。

[aɪ] , [ɪn'diːd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] ['brɪkˌbæts] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [hæv; həv]

Aye	,	indeed	,	thinking	of	those	three	brickbats	,	I	and	my	chimney	have
是的	,	的确	,	思维	的	那些	三	砖头	,	我	和	我的	烟囱	有

[hæd; həd] ['nærəʊ] [is'keips] .

had	narrow	escapes	.
有	狭窄的	逃脱	.

没错，想到那三块砖头，我和我的烟囱都算是死里逃生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hoʊm] .

It	is	now	some	seven	years	since	I	have	stirred	from	home	.
它	是	现在	一些	七	年	自从	我	有	搅拌	从	家	.

距离我离开家已经七年了。

[maɪ] ['sɪti] [frendz] [ɔːl] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] .

My	city	friends	all	wonder	why	I	don't	come	to	see	them	,	as	in	former	times	.
我的	城市	朋友们	全部	想知道	为什么	我	不	来	到	看	他们	,	作为	在	以前的	时代	.

我的城里朋友们都很奇怪，为什么我不像以前那样去看望他们了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['saʊər][ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] .

They	think	I	am	getting	sour	and	unsocial	.
他们	思考	我	是	获得	酸的	和	不善交际	.

他们觉得我变得脾气暴躁，不善交际。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɔːsi] [oʊld] ['mɪsənθroʊp] ,

Some	say	that	I	have	become	a	sort	of	mossy	old	misanthrope	,
一些	说	那	我	有	变得	一个	种类	的	苔藓	老的	厌世者	,

有人说我已经变成了一个浑身长满青苔、愤世嫉俗的老顽固。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['stændɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər][maɪ] ['mɔːsi] [oʊld]

while	all	the	time	the	fact	is	,	I	am	simply	standing	guard	over	my	mossy	old
尽管	全部	这	时间	这	事实	是	,	我	是	简单地	常设	警卫	超过	我的	苔藓	老的

['tʃɪmni] ;

chimney	;
烟囱	;

但事实上，我只是在守护着我那长满青苔的老烟囱而已；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] , [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni]

for	it	is	resolved	between	me	and	my	chimney	,	that	I	and	my	chimney
为了	它	是	已解决	之间	我	和	我的	烟囱	,	那	我	和	我的	烟囱

[wɪl] ['nevər] [sə'rendər] .

will	never	surrender	.
将要	绝不	投降	.

因为我和我的烟囱之间已经决定，我和我的烟囱永不投降。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神